



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

1

—
1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

1. Протокол о политических консультациях между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией.
 2. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в области судостроения и взаимных поставках судов, технических средств, судового оборудования, а также ремонте судов в 1986—1990 гг.
 3. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве и реконструкции промышленных объектов в КНР.
 4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик о взаимных поставках товаров на период 1986—1990 гг.
 5. Протокол о товарообороте между Союзом Советских Социалистических Республик и Тунисской Республикой на период 1986—1990 гг.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛЫХ

ПРОТОКОЛ

1 о политических консультациях между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией

Союз Советских Социалистических Республик и Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия, движимые твердым стремлением укреплять существующие отношения дружбы, основанные на принципах взаимного уважения, равенства и взаимной выгоды, в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций,

продолжая борьбу против всех форм колониализма, неоколониализма, сионизма, расизма, за свободу народов, за социальный прогресс, за упрочение народовластия,

желая развивать контакты и консультации между соответствующими внешнеполитическими органами обоих государств с целью упрочения мира во всем мире и внести свой вклад в укрепление единства социалистических, всех прогрессивных миролюбивых сил,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны проводят консультации по международным проблемам, представляющим взаимный интерес, а также по вопросам двусторонних отношений путем прямых контактов, в том числе по следующим:

проблемы политического, экономического, научно-технического и культурного характера, касающиеся отношений между двумя странами;

проблемы предотвращения ядерной войны, прекращения гонки вооружений и недопущения милитаризации космического пространства;

положение на Ближнем Востоке, в Африке, в районе Средиземного моря и в Европе.

2. Проведение консультаций обеспечивается соответственно через Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и через Народное бюро по внешним связям Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии. Стороны договариваются о предмете, уровне и времени проведения этих консультаций по дипломатическим каналам.

3. Консультации проводятся между Сторонами, с тем чтобы содействовать усилиям стран социалистического содружества, прогрессивных сил арабских государств, неприсоединившихся государств и других миролюбивых сил, направленным на поддержание международного мира и безопасности, на противо-

действие проискам империализма, сионизма и расизма, на обеспечение международного сотрудничества.

4. Консультации проводятся также между делегациями двух стран в международных организациях и на международных форумах с целью согласования позиций по обсуждаемым проблемам в соответствии с принципами их внешней политики.

5. Консультации проводятся поочередно в Москве и Триполи не реже одного раза в год и всякий раз, когда в этом будет возникать необходимость.

6. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

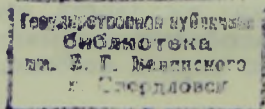
Совершено в г. Москве 14 октября 1985 года, что соответствует 29 мухаррама 1395 года мин вафат расул, в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ
НАРОДНУЮ ЛИВИЙСКУЮ
АРАБСКУЮ ДЖАМАХИРИЮ

Э. А. Шеварднадзе

Али Абдель Салам Трейки



СОГЛАШЕНИЕ

2 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в области судостроения и взаимных поставках судов, технических средств, судового оборудования, а также ремонте судов в 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, руководствуясь постановлениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой от 8 апреля 1965 года и Торгового договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой от 7 июля 1945 года,

исходя из положений Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ, принятой на XXV сессии Совета Экономической Взаимопомощи, и решений Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне 1984 года,

учитывая положения Долговременной программы развития специализации и кооперирования производства между СССР и ПНР от 7 мая 1980 года,

в целях дальнейшего развития специализации и кооперирования производства судов и судового оборудования,

с учетом координации народнохозяйственных планов на 1986—1990 гг. и стремясь к расширению и углублению торгово-экономического сотрудничества между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание положительный опыт выполнения Соглашения между Правительством СССР и Правительством ПНР о сотрудничестве и взаимных поставках судов, технических средств и судового оборудования, в том числе для разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе морей и океанов, в 1981—1985 гг.,

отмечая преимущества долгосрочных соглашений, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В 1986—1990 гг. из Польской Народной Республики в Союз Советских Социалистических Республик будут поставляться морские транспортные, рыболовные суда, суда и технические средства для разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе морей и океанов, судовое оборудование и запасные части; в ПНР будет производиться также

ремонт советских судов. Объемы поставок судов, технических средств, судового оборудования, запасных частей и объемы ремонта судов, а также сроки их поставки и выполнения ремонтных работ указаны в приложении 1¹⁾, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 2

В 1986—1990 гг. из Союза Советских Социалистических Республик в Польскую Народную Республику будут поставаться суда и другие плавучие средства, запасные части и судовое оборудование, в том числе для судов и технических средств, предназначенных для поставки из ПНР в СССР. Объемы поставок судов, других плавучих средств, судового оборудования и запасных частей, а также сроки их поставки указаны в приложении 2¹⁾, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит в соответствующей части организацию производства и поставок в рамках настоящего Соглашения судов и других плавучих средств, судового оборудования и запасных частей, а также ремонта судов.

Оборудование, механические узлы, изделия и запасные части советского производства и производства третьих стран, необходимые для проведения ремонта советских судов в ПНР, будут поставаться советскими организациями, а польского производства — польскими организациями.

Будет продолжена работа по дальнейшему расширению использования для строительства судов, указанных в приложении 1 к настоящему Соглашению, судового комплектующего оборудования и необходимых материалов советского и польского производства и производства других социалистических стран.

Статья 4

Поставки упомянутых в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения судов, технических средств, судового оборудования и запасных частей, а также ремонт судов будут производиться на основе контрактов, в том числе долгосрочных, заключаемых между соответствующими советскими и польскими внешне-торговыми организациями. При этом контракты на поставку судов и технических средств и контракты на поставку судов

¹⁾ Приложения 1, 2 не приводятся.

вого оборудования для комплектации этих судов и технических средств будут заключаться одновременно.

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы контракты заключались заблаговременно, с тем чтобы поставки судов и технических средств, судового оборудования и запасных частей, а также ремонт судов были осуществлены в сроки, предусмотренные в приложениях к настоящему Соглашению. В этих целях Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы соответствующими организациями в месячный срок после заключения настоящего Соглашения были согласованы графики разработки технической документации и заключения контрактов на поставки новых типов судов и технических средств. Эти графики будут утверждены: с Советской Стороны — Министерством внешней торговли СССР и Министерством судостроительной промышленности СССР; с Польской Стороны — Министерством внешней торговли и Министерством металлургии и машиностроения.

Статья 5

Контракты, заключаемые соответствующими советскими и польскими внешнеторговыми организациями, будут, в частности, определять объемы и сроки поставок судов, технических средств, судового оборудования и запасных частей, объемы и сроки проводимых ремонтных работ; качественные, технические характеристики и технико-экономические параметры поставляемых товаров; цены на поставляемые товары или ремонтные работы; условия командирования специалистов для наблюдения за строительством судов и технических средств и их приемки.

Предусматриваемые в контрактах сроки поставки судового оборудования для строительства и ремонта судов и технических средств должны быть увязаны со сроками поставки этих судов и технических средств, предусмотренными настоящим Соглашением. При этом, если покупатель судов и технических средств не поставит в сроки, установленные в контракте, судовое оборудование для комплектации таких судов и технических средств и если в связи с этим последуют существенные затруднения для продавца таких судов и технических средств, связанные с их производством, то продавец в соответствии с Общими условиями поставок товаров между организациями стран — членом СЭВ имеет право на соразмерное перенесение срока поставки таких судов и технических средств.

Статья 6

Соответствующие советские и польские организации будут осуществлять сотрудничество в области научно-исследова-

тельских и проектно-конструкторских работ в рамках настоящего Соглашения, руководствуясь Общими условиями осуществления научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой от 3 февраля 1972 года, и в порядке, согласованном вышеуказанными организациями.

Соответствующие советские и польские организации будут постоянно совершенствовать продукцию, поставляемую в рамках настоящего Соглашения, обеспечивая повышение ее качества и технического уровня на базе достижений и прогрессивных направлений развития мировой науки и техники в области судостроения, а также опыта использования этой продукции.

Статья 7

Цены на поставляемые товары, а также на ремонт судов в рамках настоящего Соглашения будут устанавливаться советскими и польскими внешнеторговыми организациями на базе мировых цен основных рынков по соответствующим товарам, согласно действующим в рамках Совета Экономической Взаимопомощи принципам и методике ценообразования на 1986—1990 гг., исходя из рекомендаций органов СЭВ по этим вопросам, и договоренностям по вопросу цен в торговле между СССР и ПНР, которые могут быть достигнуты компетентными органами обеих стран.

Статья 8

Поставки судов и технических средств, судового оборудования и запасных частей, ремонтные работы в рамках настоящего Соглашения и расчеты по поставкам этих товаров и работ будут производиться на условиях Соглашения о товарообороте и платежах, которое будет действовать между СССР и ПНР в 1986—1990 гг., и протоколов к нему.

Статья 9

Объемы поставок судов, технических средств, судового оборудования, запасных частей и ремонтных работ, предусмотренные настоящим Соглашением, будут включаться в Соглашение о товарообороте и платежах, которое будет действовать между СССР и ПНР в 1986—1990 гг., и в протоколы к нему.

Договаривающиеся Стороны могут уточнять объемы поставок и ремонтных работ по настоящему Соглашению в Соглашении о товарообороте и платежах и в протоколах к нему.

Статья 10

В целях координации работ, связанных с выполнением настоящего Соглашения, и решения вопросов, которые могут при этом возникнуть, Договаривающиеся Стороны согласились назначить своих соответствующих представителей: с Советской Стороны — Министерство внешней торговли СССР, с Польской Стороны — Министерство внешней торговли.

Эти представители с привлечением представителей заинтересованных органов и организаций будут регулярно, не менее чем два раза в год, встречаться поочередно в Москве и Варшаве для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Ко всем контрактам, заключенным в период действия настоящего Соглашения и на его основе, но не исполненным к моменту истечения срока его действия, будут применяться положения настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны согласились не позднее чем за 12 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения рассмотреть вопрос о дальнейшем сотрудничестве в области судостроения и взаимных поставках судов, технических средств, судового оборудования, а также ремонте судов.

Совершено в Варшаве 26 июня 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

И. Белоусов

Н. Комаров

Т. Несторович Я. Мацевич

СОГЛАШЕНИЕ

3 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве и реконструкции промышленных объектов в КНР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики в целях развития экономического и технического сотрудничества между обеими странами,

в соответствии с Советско-Китайским соглашением об экономическом и техническом сотрудничестве от 28 декабря 1984 года

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики будут сотрудничать через соответствующие советские и китайские организации в строительстве и реконструкции объектов, предусмотренных приложением¹⁾ к настоящему Соглашению.

Статья 2

Соответствующие советские и китайские организации на взаимоголасованной основе заключат между собой контракты по каждому из объектов, в которых определяют объемы, цены, сроки и другие подробные условия выполнения проектно-изыскательских работ, передачи технической документации, поставок оборудования, командирования советских специалистов в КНР и китайского технического персонала в СССР.

Статья 3

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением обязательств, предусмотренных контрактами, будет производиться Китайской Стороной на условиях действующего Советско-Китайского соглашения о товарообороте и платежах.

Статья 4

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, будут применяться соответствующие положения Советско-Китайского соглашения об экономическом и техни-

¹⁾ Приложение не приводится.

ческом сотрудничестве от 28 декабря 1984 г. и действующего Советско-Китайского соглашения о товарообороте и платежах.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать до полного выполнения обязательств, предусмотренных контрактами, заключенными в его исполнение.

Совершено в Москве 10 июля 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

И. Архипов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Яо Илинь

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

4 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик о взаимных поставках товаров на период 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик, желая способствовать дальнейшему увеличению товарооборота и углублению торговых отношений на основе равенства и взаимной выгоды, руководствуясь Советско-Мозамбикским торговым соглашением от 12 февраля 1976 года, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Поставки товаров из Союза Советских Социалистических Республик в Народную Республику Мозамбик и из Народной Республики Мозамбик в Союз Советских Социалистических Республик в период с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года будут осуществляться на основе приложенных к настоящему Соглашению списков «А» и «Б»¹⁾, которые составляют его неотъемлемую часть.

Упомянутые списки являются индикативными и неограничительными.

Статья 2

Советские внешнеторговые организации, с одной стороны, и мозамбикские внешнеторговые организации, юридические и физические лица, должным образом уполномоченные на ведение внешнеторговых операций, с другой стороны, будут заключать между собой контракты на поставку товаров согласно настоящему Соглашению и на условиях Советско-Мозамбикского торгового соглашения от 12 февраля 1976 года. К поставкам советских машин и оборудования в рамках настоящего Соглашения будут применяться также условия Протокола о поставках в 1986—1990 гг. машин и оборудования из СССР в НРМ на условиях рассрочки платежей от 11 октября 1985 года.

В контрактах будут определены количества, сроки, цены и другие конкретные условия поставки товаров в рамках настоящего Соглашения.

¹⁾ Списки «А» и «Б» не приводятся.

Советские и мозамбикские компетентные органы будут оказывать содействие заключению и исполнению контрактов на поставку товаров по настоящему Соглашению.

Статья 3

Все разногласия между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и мозамбикскими внешнеторговыми организациями, юридическими и физическими лицами, должным образом уполномоченными на ведение внешнеторговых операций, с другой стороны, возникающие из отношений по контрактам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением, будут разрешаться дружественным путем, а в случае невозможности их разрешения таким путем они будут подлежать разрешению в арбитражном порядке, согласованном Сторонами контрактов.

Арбитражные решения будут являться окончательными и обязательными для Сторон контрактов.

Стороны настоящего Соглашения будут признавать арбитражные решения и давать им исполнение в соответствии с законодательством, действующим в стране, где испрашивается исполнение.

Статья 4

По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным полностью или частично к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Совершено в Москве 11 октября 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Г. Журавлев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ МОЗАМБИК

Ж. Р. де Карвалью

ПРОТОКОЛ

5 о товарообороте между Союзом Советских Социалистических Республик и Тунисской Республикой на период 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Тунисской Республики,

желая укреплять и расширять на долговременной основе торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды и

основываясь на положениях Торгового соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Тунисской Республикой от 6 апреля 1977 года, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Взаимные поставки товаров между Союзом Советских Социалистических Республик и Тунисской Республикой в период с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года будут осуществляться согласно спискам «А» и «Б»¹⁾, приложенным к настоящему Протоколу.

В список «А» включены товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Тунисскую Республику.

В список «Б» включены товары для экспорта из Тунисской Республики в Союз Советских Социалистических Республик.

Списки «А» и «Б» не являются ограничительными. Советские внешнеторговые организации и тунисские физические и юридические лица могут заключать контракты на поставку товаров, не предусмотренных в прилагаемых списках или сверх указанных в них объемов товаров.

Статья 2

Компетентные органы Союза Советских Социалистических Республик и Тунисской Республики будут беспрепятственно выдавать экспортные и импортные разрешения на товары, указанные в списках «А» и «Б», если для осуществления экспорта и импорта товаров будет необходимо получение таких разрешений.

¹⁾ Списки «А» и «Б» не приводятся.

Статья 3

Конкретные условия поставки товаров по настоящему Протоколу будут определяться в контрактах, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями и тунисскими физическими и юридическими лицами.

Стороны будут оказывать необходимое содействие заключению и выполнению таких контрактов.

Статья 4

Стороны приложат необходимые усилия для дальнейшего роста товарооборота между Союзом Советских Социалистических Республик и Тунисской Республикой. В этих целях они будут поощрять всемерное расширение торговых связей между советскими внешнеторговыми организациями и тунисскими физическими и юридическими лицами.

Статья 5

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут применяться положения Торгового соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Тунисской Республикой от 6 апреля 1977 года.

Статья 6

Постановления настоящего Протокола будут продолжать применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным до истечения срока действия Протокола.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Совершено в Тунисе 18 сентября 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по Уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Г. Журавлев

по Уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ТУНИССКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Р. Сфар

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС—70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 2204.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

2

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

6. Протокол о расширении и продлении срока действия Долгосрочной программы развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой от 19 января 1981 года.
7. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии об экономическом и техническом сотрудничестве от 19 сентября 1978 года.
8. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гвинейской Республики о дальнейшем развитии экономического и технического сотрудничества от 14 сентября 1984 года.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

2
1984

ПРОТОКОЛ

6 о расширении и продлении срока действия Долгосрочной программы развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой от 19 января 1981 года¹⁾

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Федеральное Правительство Австрийской Республики,

подтверждая свое стремление принимать все необходимые меры для дальнейшего развития взаимовыгодного добрососедского сотрудничества,

руководствуясь принципами и положениями Договора о торговле и судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой от 17 октября 1955 года, Соглашения об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Федеральным Правительством Австрийской Республики от 24 мая 1968 года, Соглашения о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой от 1 февраля 1973 года и Долгосрочного соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой от 30 мая 1975 года,

подтверждая свое стремление продолжать развивать и углублять экономическое, научно-техническое и промышленное сотрудничество на основе подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также Итогового документа Мадридской встречи от 6 сентября 1983 года,

отмечая успешный ход выполнения и положительное влияние Долгосрочной программы, подписанной 19 января 1981 года, на дальнейшее развитие и углубление сотрудничества между СССР и Австрией,

решили расширить указанную Долгосрочную программу и продлить срок ее действия и с этой целью согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Обе Стороны подтверждают свое намерение продолжать содействовать дальнейшему развитию всех форм экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества

¹⁾ Приложения к Протоколу не приводятся.

между обеими странами на долгосрочной основе, изыскивая и используя новые возможности для его расширения и углубления.

II. Развитие торговли

Обе Стороны с удовлетворением отмечают, что за время действия Долгосрочной программы взаимный товарооборот значительно возрос, причем увеличились как советский экспорт в Австрию, так и австрийский экспорт в СССР. Обе Стороны будут продолжать стремиться постоянно расширять номенклатуру товаров во взаимных поставках, а также поддерживать заключение долгосрочных соглашений между советскими организациями и австрийскими фирмами.

Обе Стороны согласились дополнить перечни основных товаров в поставках между СССР и Австрией и возможных направлений сотрудничества на компенсационной основе.

Действующие перечни Долгосрочной программы от 19 января 1981 года (приложения 1 и 2) дополняются и приводятся в приложениях 1 и 2 к настоящему Протоколу.

III. Производственная кооперация

Обе Стороны продолжают считать, что производственная кооперация позволяет полнее использовать технические, производственные и другие возможности обеих стран и является действенным фактором в расширении и углублении их торговых и экономических связей.

Выражая намерение и в дальнейшем создавать благоприятные условия для налаживания взаимовыгодной производственной кооперации, обе Стороны согласились дополнить перечень возможных направлений сотрудничества в области производственной кооперации.

Действующий перечень Долгосрочной программы от 19 января 1981 года (приложение 3) дополняется и приводится в приложении 3 к настоящему Протоколу.

IV. Проектирование и сооружение объектов

Обе Стороны будут и в дальнейшем прилагать усилия для налаживания новых, расширения и углубления имеющихся контактов между компетентными организациями и фирмами обеих стран в области сооружения объектов, в том числе на условиях «под ключ». Они будут продолжать оказывать всяческое содействие своим организациям и фирмам при реализации достигнутых договоренностей по сооружению объектов в СССР, Австрии и в третьих странах.

Обе Стороны выражают свою готовность продолжать осуществлять сотрудничество по указанным в Долгосрочной программе направлениям.

Основными формами сотрудничества в области сооружения объектов могут являться проектно-изыскательские работы, проектирование, строительство, поставки и субпоставки оборудования и материалов, выполнение строительно-монтажных работ, содействие в эксплуатации, а также оказание других услуг.

Обе Стороны будут стремиться изыскивать также другие перспективные направления и формы сотрудничества, представляющие взаимный интерес.

Действующий перечень возможных областей сотрудничества советских и австрийских организаций и фирм с организациями и фирмами третьих стран в проектировании и сооружении объектов Долгосрочной программы от 19 января 1981 года (приложение 4) приводится в приложении 4 к настоящему Протоколу.

V. Научно-техническое сотрудничество

Обе Стороны констатируют успешное развитие научно-технического сотрудничества в 1981—1985 гг. в соответствии с предусмотренными в Долгосрочной программе направлениями и формами и выражают готовность и в дальнейшем продолжать это сотрудничество.

При этом особое внимание будет уделяться черной и цветной металлургии, машиностроению, в частности созданию оборудования для автомобильной и тракторной промышленности, железнодорожного транспорта, лесного и сельского хозяйства, включая животноводство, средствам связи, легкой и пищевой, химической и целлюлозно-бумажной промышленности, здравоохранению и медицине, гибким производственным системам и автоматизации производства.

Была выражена заинтересованность в расширении контактов ученых в таких областях, как генетика и биотехнология, микроэлектроника, ядерные и космические исследования.

Была достигнута договоренность дополнить перечень возможных направлений научно-технического сотрудничества.

Действующий перечень Долгосрочной программы от 19 января 1981 года (приложение 5) дополняется и приводится в приложении 5 к настоящему Протоколу.

VI. Сотрудничество в других областях

1. Энергетика

Обе Стороны с удовлетворением отмечают реализацию такой новой формы сотрудничества, как обмен электроэнергией, и выражают намерение продолжить работу по расширению обмена электроэнергией между энергосистемами СССР и Австрии, между СССР и другими западноевропейскими странами транзитом через Австрию. Обе Стороны будут уделять внимание также развитию сотрудничества в области экономии топлива и энергии, альтернативных источников энергии, централизованного теплоснабжения и осуществлять обмен опытом строительства и эксплуатации энергетических объектов.

2. Сельское и лесное хозяйство

Обе Стороны считают, что перспективным направлением является сотрудничество в области агропромышленного комплекса.

3. Транспорт

Компетентные организации обеих стран будут прилагать усилия по дальнейшему совершенствованию грузовых и пассажирских железнодорожных перевозок между СССР и Австрией.

Учитывая важность улучшения транспортного обеспечения постоянно возрастающего товарооборота между СССР и Австрией, а также в целях дальнейшего развития сотрудничества в области транспорта, обе Стороны выразили готовность начиная с 1986 года, ежегодно, проводить встречи (поочередно в СССР и в Австрии) представителей транспортных и других заинтересованных ведомств и организаций СССР и Австрии при участии, по возможности, представителей венгерских и чехословацких железных дорог по согласованию объемов, технологии и условий железнодорожных перевозок внешнеторговых грузов между СССР и Австрией.

Стороны будут и впредь применять ранее согласованный порядок ежемесячного планирования железнодорожных перевозок внешнеторговых грузов.

В целях дальнейшего расширения и углубления сотрудничества в области транспорта обе Стороны считают целесообразным разработать совместную программу развития воздушного сообщения между СССР и Австрией на 1986—1990 и последующие годы.

Обе Стороны будут стремиться расширять сотрудничество по совершенствованию и повышению эффективности работы пассажирских судов на туристической линии «От Альп до Черного моря».

В связи с дальнейшим усовершенствованием водных перевозок обе Стороны выразили намерение рекомендовать компетентным советским и австрийским органам расширить сотрудничество в области перевозок в контейнерах, лихтерах типа ЛЭШ, на судах типа РО-РО и прочих специальных перевозок. Причем, по договоренности, фирмам и организациям обеих стран должно принадлежать право участвовать во всех видах перевозок собственными судами, контейнерами, прочим транспортным и перегрузочным оборудованием, а также осуществлять функции брокера.

Была высказана заинтересованность в разработке совместных форм по эксплуатации флота в сообщении Дунай — море, опирающегося на советские устьевые порты Дуная, имея в виду эксплуатацию совместного парка лихтеров (барж) на Дунае с последующей их доставкой по назначению судами-лихтеровозами Советского Дунайского пароходства или других советских пароходств.

4. Охрана окружающей среды

Обе Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, в частности в области решения проблемы влияния промышленных выбросов в атмосферу на состояние лесной растительности, защиты окружающей среды от вредных выбросов тепловых электростанций, а также уделять внимание вопросам регенерации и утилизации промышленных и других отходов.

5. Туризм

Обе Стороны выражают намерение продолжать содействовать развитию туризма между СССР и Австрией. По их мнению, заключение межправительственного соглашения о сотрудничестве в области туризма могло бы оказать положительное влияние на развитие туристических связей между обеими странами.

6. Выставки, ярмарки, а также другие мероприятия, организуемые Торгово-промышленной палатой СССР и Федеральной палатой экономики Австрии или проводимые с их участием

По мнению обеих Сторон, положительное значение для дальнейшего развития торгово-экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между СССР и Австрией, наряду с участием советских и австрийских организаций и фирм в ярмарках и выставках, проводимых в СССР и Австрии, имеет также осуществление других мероприятий, направленных на содействие развитию взаимовыгодного сотрудничества, в частности обмен делегациями деловых кругов,

организация в СССР и Австрии «Дней экономик», симпозиумов и семинаров, дальнейшее развитие деловых региональных связей между союзными республиками СССР и федеральными землями Австрии.

7. Страхование

Обе Стороны рекомендуют своим компетентным организациям продолжать развивать и совершенствовать деловое сотрудничество в области прямого страхования (в частности объектов, сооружаемых на территории Советского Союза на условиях «под ключ» с участием австрийских фирм) и перестрахования в рамках действующих в СССР и Австрии правил, на основе взаимной выгоды.

VII. Заключительные положения

В соответствии с заключительными положениями Долгосрочной программы обе Стороны согласились продлить срок ее действия по 31 декабря 1995 года. Вопросы ее последующего продления после 31 декабря 1995 года будут решаться, если не будет иной договоренности между обеими Сторонами, в соответствии с разделом VII указанной Долгосрочной программы.

Обе Стороны поручают Смешанной Советско-Австрийской комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству и в дальнейшем периодически разрабатывать конкретные мероприятия на два-три года по реализации Долгосрочной программы. Представители обеих Сторон будут не реже одного раза в год встречаться в рамках Смешанной комиссии поочередно в СССР и Австрии для проверки хода выполнения этих мероприятий.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Долгосрочной программы развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой на 1981—1990 гг., подписанной 19 января 1981 года, и вступает в силу с даты подписания.

Совершено в Москве 4 октября 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Патоличев

по уполномочию
ФЕДЕРАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Н. Штерег

ПРОТОКОЛ

7 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии об экономическом и техническом сотрудничестве от 19 сентября 1978 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя странами,

руководствуясь стремлением развивать экономическое и техническое сотрудничество между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Эфиопией,

признавая положительные результаты, вытекающие из экономического и технического сотрудничества между обеими странами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Временного Военного Правительства Социалистической Эфиопии, выражает согласие на оказание содействия:

в организации производства чая на площади около 2 тыс. га, включая строительство чайных фабрик;

в организации производства масличных культур на площади около 7 тыс. га в севообороте с другими культурами, включая предприятие по переработке семян масличных культур;

в создании в районе Джиджиги хозяйства по выращиванию и откорму крупного рогатого скота на площади около 23 тыс. га с ветеринарной службой, машинно-тракторной станцией, мясохладобойней и цехом по обработке кожи;

в эксплуатации объектов, предусмотренных настоящей статьей.

Статья 2

В целях оказания содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, советские организации:

выполняют проектно-изыскательские работы в сотрудничестве с эфиопскими организациями;

поставят изготавливаемые в СССР машины, оборудование, материалы, семена, удобрения, ядохимикаты и запасные части;

командируют в Социалистическую Эфиопию советских специалистов.

Статья 3

В целях выполнения работ по объектам, предусмотренным в статье 1 настоящего Протокола, Эфиопская Сторона за свой счет:

предоставит советским организациям имеющиеся исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ;

освободит советские организации от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов, которыми могут облагаться машины, оборудование и материалы, в том числе семена, удобрения, ядохимикаты и запасные части, ввозимые в Социалистическую Эфиопию;

осуществит выгрузку из судов машин, оборудования и материалов, а также их транспортировку из эфиопских портов разгрузки до мест проведения работ;

выполнит строительно-монтажные работы и работы по прокладке линий внешних коммуникаций и созданию вспомогательных объектов, а также обеспечит выполнение этих работ местной рабочей силой, горюче-смазочными материалами, электроэнергией, водой и другими местными материалами.

Статья 4

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с оказанием услуг, предусмотренных статьей 2 настоящего Протокола, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Временному Военному Правительству Социалистической Эфиопии кредит.

Статья 5

1. Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии будет погашать использованные части кредита, предусмотренного статьей 4 настоящего Протокола, в течение 10 лет равными ежегодными долями, начиная через 4 года после года использования соответствующей части кредита, причем платежи будут производиться не позднее 15 июня каждого года платежа.

2. Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии будет оплачивать соответствующие проценты годовых, начисляемых на использованную и непогашенную часть кредита.

3. Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться ежегодно не позднее 15 июня года, следующего за годом, за который они начислены.

4. Датой использования кредита на оплату поставок машин, оборудования и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату других видов услуг — дата счета.

Статья 6

Платежи в погашение кредита и в уплату начисленных по нему процентов будут производиться путем поставки в СССР продукции предприятий, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола. Цены на товары будут определяться по текущим ценам основных мировых рынков на дату достижения договоренности о поставке этих товаров.

В случае, если ежегодная сумма, подлежащая погашению, не будет оплачена полностью поставками эфиопских товаров, то остающиеся суммы будут оплачены до 1 декабря каждого года платежа свободно конвертируемой валютой по согласованию между Банком для внешней торговли СССР и Национальным банком Эфиопии путем зачисления соответствующих сумм на счета Банка для внешней торговли СССР в банках третьих стран по его указанию.

Пересчет рублей в валюту платежа будет производиться в соответствии с письмами Сторон от 31 октября 1981 года.

Банк для внешней торговли СССР и Национальный банк Эфиопии до начала работ и поставок установят технический порядок расчетов по кредиту, предусмотренному настоящим Протоколом, и откроют кредитные счета в рублях для учета использования и погашения кредита, начисления и уплаты процентов по нему.

Статья 7

Компетентные советские и эфиопские организации заключат контракты в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 8

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения Советско-Эфиопского соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве от 19 сентября 1978 г.

Статья 9

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Аддис-Абебе 25 октября 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

М. Сергейчик

по уполномочию
Временного Военного
Правительства
Социалистической Эфиопии

Мерсие Иджигу

ПРОТОКОЛ

8 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гвинейской Республики о дальнейшем развитии экономического и технического сотрудничества от 14 сентября 1984 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Гвинейской Республики, исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

стремясь к дальнейшему развитию экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Гвинейской Республикой, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие на:

а) выполнение в 1986—1989 годах силами советских организаций работ по строительству двух профтехцентров в г. Конакри на 500 и 300 учащихся и двух 64-квартирных жилых домов для советских преподавателей, работающих в Конакрийском университете;

б) продолжение оказания технического содействия в проведении в 1986—1995 годах геологической съемки масштаба 1:200000 территории Гвинейской Республики на площади до 45 тыс. кв. км (I этап).

Статья 2

Для оплаты услуг советских организаций, связанных с выполнением работ, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие на увеличение суммы кредита, предоставленного Правительству Гвинейской Республики в соответствии с Советско-Гвинейским соглашением о дальнейшем развитии экономического и технического сотрудничества от 14 сентября 1984 г.

Статья 3

Банк для внешней торговли СССР и Центральный банк Гвинеи внесут в случае необходимости соответствующие изменения в установленный между ними порядок учета и расчетов по кредиту, предусмотренному статьей 2 настоящего Протокола.

Статья 4

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения упомянутого Советско-Гвинейского соглашения от 14 сентября 1984 г.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Москве 23 октября 1985 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. Качанов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ГВИНЕЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Ж. Траоре

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕРНИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЯ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

3

1936

ИЗДАНИЕ
Москва, 1936 г.
ИЗДАТЕЛЬСТВО
Министерства народного просвещения
Средняя школа

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС—70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 2225.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

3

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о взаимных поставках судов и судового оборудования в 1986—1990 гг.
10. Меморандум взаимопонимания о консультациях по вопросам, представляющим взаимный интерес.
11. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о сотрудничестве в сооружении в Германской Демократической Республике цеха горячей прокатки на металлургическом комбинате (Ост).
12. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индонезии о создании смешанной Советско-Индонезийской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству.

СОГЛАШЕНИЕ

9 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о взаимных поставках судов и судового оборудования в 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой от 6 мая 1970 года и Договора о торговле и судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 11 декабря 1947 года,

исходя из положений Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ, принятой на XXV сессии Совета Экономической Взаимопомощи, и решений Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне,

руководствуясь положениями Программы долгосрочного экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой на период до 2000 года от 31 мая 1985 года,

в целях расширения и углубления экономического сотрудничества и дальнейшего развития специализации и кооперирования производства между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

отмечая успешное выполнение Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о взаимных поставках судов и судового оборудования в 1981—1985 гг. и принимая

во внимание преимущества долгосрочных соглашений, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В 1986—1990 гг. из Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкую Социалистическую Республику будут поставляться суда, другие плавучие средства, судовое комплектующее оборудование и запасные части в соответствии с приложением 1¹⁾ к настоящему Соглашению.

Из Чехословацкой Социалистической Республики в Союз Советских Социалистических Республик в этот же период будут поставляться суда, другие плавучие средства, судовое комплектующее и другое оборудование и запасные части в соответствии с приложением 2¹⁾ к настоящему Соглашению.

Приложения 1 и 2 являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 2

Соответствующие советские и чехословацкие организации будут систематически проводить работу по техническому совершенствованию судов, других плавучих средств, судового оборудования, поставляемого по настоящему Соглашению, с тем чтобы их качество, надежность и другие технико-экономические параметры достигали лучших мировых стандартов современной судостроительной техники.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять соответствующие организации обеих стран совершенствовать поставляемую в рамках настоящего Соглашения продукцию на базе достижений и прогрессивных направлений мировой науки и техники в области судостроения, а также опыта эксплуатации поставляемых судов и других плавучих средств.

Статья 3

Цены на поставляемые по настоящему Соглашению суда, другие плавучие средства, судовое оборудование и запасные части будут определяться на базе цен основных мировых рынков по этим товарам в соответствии с принципами и методикой ценообразования СЭВ, которые будут действовать в 1986—1990 гг., исходя из рекомендаций органов СЭВ по данным вопросам.

Статья 4

Поставки судов, других плавучих средств, судового оборудования и запасных частей, осуществляемые по настоящему Соглашению, будут производиться на основе контрактов, в том числе долгосрочных, заключаемых соответствующими советскими внешнеторговыми организациями и чехословацкими внешнеторговыми организациями. В контрактах будут, в частности, определены в соответствии с положениями настоящего Соглашения объемы и сроки поставок судов, плавучих средств, судового комплектующего и другого оборудования

¹⁾ Приложения 1 и 2 не приводятся.

и запасных частей, качественные технические характеристики и технико-экономические параметры поставляемых изделий, сроки предоставления технической документации и порядок ее согласования.

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы контракты заключались заблаговременно, с тем чтобы поставки судов, других плавучих средств были осуществлены в сроки, предусмотренные в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению.

В двухмесячный срок после заключения настоящего Соглашения соответствующие советские внешнеторговые организации и чехословацкие внешнеторговые организации согласуют графики разработки технической документации, передачи действующих правил и норм и заключения контрактов на поставки новых типов судов и других плавучих средств.

Статья 5

Упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения поставки судов, других плавучих средств, судового оборудования и запасных частей будут включаться в общие объемы поставок по Соглашению о товарообороте и платежах между СССР и ЧССР на период 1986—1990 гг. и ежегодным протоколам к нему.

При этом Договаривающиеся Стороны могут по взаимному согласию уточнять в Соглашении о товарообороте и платежах между СССР и ЧССР на период 1986—1990 гг. и протоколах к нему объемы указанных выше поставок.

Статья 6

Поставки судов, других плавучих средств, судового оборудования и запасных частей по настоящему Соглашению, а также расчеты по этим поставкам будут производиться на условиях Соглашения о товарообороте и платежах между СССР и ЧССР на период 1986—1990 гг. и ежегодных протоколов к нему.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

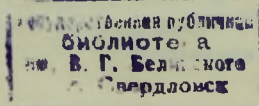
Совершено в Москве 4 сентября 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Д. Комаров

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Л. Водражка



МЕМОРАНДУМ

10 взаимопонимания о консультациях по вопросам, представляющим взаимный интерес

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Бразилии, сознавая ответственность обоих государств в отношении поддержания мира и безопасности, справедливого и долгосрочного решения современных международных проблем в соответствии с принципами и целями Устава ООН,

исходя из целесообразности совместного рассмотрения вопросов развития обстановки в мире и основных международных проблем, убежденные в важности создания гибкого и оперативного механизма консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес, достигли договоренности о нижеследующем:

1. Наряду с постоянным использованием обычных дипломатических каналов обе Стороны будут проводить, как правило, ежегодно консультации с целью рассмотрения вопросов международного положения.

2. Консультации будут осуществляться через Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и Министерство иностранных дел Федеративной Республики Бразилии.

3. Консультации будут проводиться поочередно в Советском Союзе и Бразилии. Их уровень, сроки проведения и повестка дня определяются по взаимному согласию через обычные дипломатические каналы. Могут осуществляться также консультации по вопросам, стоящим в повестке дня заседаний международных организаций.

4. По обоюдному решению могут создаваться экспертные или рабочие группы для рассмотрения специализированных вопросов. Каждая делегация может включать представителей других ведомств, когда это будет сочтено целесообразным с учетом повестки дня консультаций.

5. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания.

Москва, 10 декабря 1985 г.

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
БРАЗИЛИИ

О. Сетубал

СОГЛАШЕНИЕ

11 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о сотрудничестве в сооружении в Германской Демократической Республике цеха горячей прокатки на металлургическом комбинате Ост

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Германской Демократической Республики, руководствуясь стремлением развивать в дальнейшем на взаимовыгодной основе экономическое и техническое сотрудничество обеих стран,

исходя из положений Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 7 октября 1975 г. между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой, Долгосрочной программы развития сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой в области науки, техники и производства на период до 2000 года, подписанной 6 октября 1984 г.,

руководствуясь решениями Экономического совещания стран—членов СЭВ на высшем уровне,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Германской Демократической Республики через свои компетентные организации будут сотрудничать в сооружении в ГДР цеха горячей прокатки со специальным полунепрерывным станом «2000» для производства широкого сортамента листов из углеродистых, высоколегированных и нержавеющей марок стали с регулируемым режимом прокатки и современной системой управления мощностью 2,5 млн. т горячекатаных рулонов в год при сортаменте (марки стали и размеры полосы), предусмотренном в техническом задании на разработку технического проекта, на металлургическом комбинате Ост, в том числе первой очереди цеха мощностью 1,5 млн. т в год в 1985—1989 гг.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные советские организации: выполняют в 1985—1988 гг. в согласованном объеме проектные работы;

передадут организациям ГДР проектную документацию, разработанную по стандартам и нормам, действующим в СССР, и с учетом, по согласованию организаций Сторон, норм и правил ГДР по охране труда, пожарной безопасности, защите окружающей среды, технике безопасности и других норм и правил ГДР;

поставят в 1987—1989 гг. в объемах, по согласованию органи-

заций Сторон, основное технологическое оборудование, изготавливаемое в СССР, включая оборудование стана «2000» и общецеховое оборудование;

осуществят передачу на контрактной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау);

командируют в ГДР советских специалистов для авторского надзора, шефмонтажа и, в случае необходимости, специального монтажа, а также для выполнения контрактных обязательств, касающихся пуска в эксплуатацию цеха горячей прокатки со станом «2000» и достижения им проектных показателей;

примут в СССР специалистов ГДР для производственно-технического обучения и консультаций.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные организации ГДР:

передадут советским организациям в объеме и в сроки, согласованные организациями Сторон, исходные данные для разработки проектной документации, необходимой для выполнения проектных работ, в том числе нормы и правила ГДР по охране труда, пожарной безопасности, защите окружающей среды, технике безопасности и другие необходимые нормы и правила ГДР;

выполняют проектные работы, за исключением проектных работ, выполняемых советскими организациями;

поставят в соответствии с советской документацией необходимое оборудование, включая основное технологическое, за исключением оборудования, поставляемого в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

осуществят строительно-монтажные и пусконаладочные работы и обеспечат строительство необходимыми финансовыми, материальными и трудовыми ресурсами в соответствии с проектом цеха горячей прокатки;

будут своевременно информировать советские организации о сроках выполнения строительно-монтажных работ, а также об изменениях в этих сроках;

обеспечат надлежащее хранение поставляемых оборудования и запасных частей;

командируют в СССР специалистов ГДР для производственно-технического обучения.

Статья 4

Контракты на поставку оборудования и другие услуги фирм третьих стран для стана «2000» будут заключаться совместно компетентными организациями СССР и ГДР с этими фирмами.

При этом ответственность советских организаций ограничивается техническими и юридическими условиями контрактов, а ответственность организаций ГДР — финансовыми условиями контрактов (цены, условия платежей, условия кредитования и др.).

Сторона ГДР выделит необходимую свободно конвертируемую валюту.

Статья 5

Обе Стороны при сооружении стана «2000» будут исходить из того, что цех горячей прокатки со специальным полунепрерывным станом «2000» в момент его пуска в 1989 году в эксплуатацию будет отвечать передовому научно-техническому уровню.

Статья 6

Компетентные организации СССР и ГДР заключат между собой контракты на выполнение проектных работ, поставку оборудования и оказание других услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

В контрактах будут определены объем и сроки выполнения проектных работ, объем и сроки поставок оборудования и других изделий, а также запасных частей, технико-экономические показатели, цены, гарантии, порядок и условия проведения консультаций, условия передачи на контрактной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), количество, специальности и сроки командировемых в ГДР и СССР специалистов, а также другие подробные условия.

При заключении контрактов компетентные организации Сторон будут применять положения Общих условий поставок товаров между организациями стран—членов СЭВ (ОУП СЭВ), Общих условий монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран—членов СЭВ (ОУМ СЭВ), а также другие положения СЭВ, которые будут приняты компетентными органами обеих стран и будут касаться заключения и выполнения этих контрактов.

При этом советские организации берут на себя ответственность за разработку проекта цеха горячей прокатки со станом «2000», передачу на контрактной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), поставку оборудования в соответствии с разделительной ведомостью, основные технико-экономические показатели цеха горячей прокатки в соответствии с утвержденным Стороной ГДР техническим заданием на проектирование, надежную работу цеха в соответствии с принятыми техническими решениями, шефмонтаж, специальный монтаж, а также выполнение контрактных обязательств, касающихся пуска цеха и достижения им проектных показателей, путем командирования специалистов при соблюдении организациями ГДР при изготовлении оборудования и выполнении строительно-монтажных и других работ инструкций советских организаций, предусмотренных контрактами.

В контрактах будет также предусматриваться ответственность организаций ГДР за предоставление советским организациям технической документации в объемах и сроки, необходимые для обеспечения технической ответственности советских организаций за соответствие поставляемого из ГДР оборудования советской технической документации и его надежную работу, выполнение в соответствии с проектами строительно-монтажных и пусконаладочных работ, командирование в СССР специалистов ГДР для производственно-технического обучения.

В соответствующих контрактах будет предусматриваться, что в случае несвоевременной передачи организациями ГДР советским орга-

низациям исходных данных, необходимых для выполнения проектных работ, а также задержки выполнения строительно-монтажных работ сроки выполнения советскими организациями проектных работ и/или поставок оборудования будут соответственно скорректированы.

Статья 7

Техническая документация на технологические процессы, связанные со строительством прокатного цеха, предусмотренного настоящим Соглашением, а также другая документация, необходимая для его эксплуатации, будет передаваться в соответствии с Общими условиями осуществления научно-технического сотрудничества между СССР и ГДР, утвержденными Межправительственной комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между СССР и ГДР.

Статья 8

Техническая документация и сведения, полученные компетентными организациями СССР и ГДР при выполнении настоящего Соглашения, не будут передаваться физическим и/или юридическим лицам других государств, а также не будут публиковаться без согласования между компетентными организациями СССР и ГДР.

Правовая защита научно-технических результатов, получаемых в ходе реализации настоящего Соглашения, будет обеспечиваться в соответствии с многосторонним Соглашением о правовой охране изобретений, промышленных, общепользных образцов и товарных знаков при осуществлении экономического и научно-технического сотрудничества от 12 апреля 1973 г. Стороны обеспечат соблюдение конфиденциальности при передаче технической документации и других данных в ходе реализации настоящего Соглашения.

Статья 9

Цены на оборудование, подлежащее поставке по настоящему Соглашению, будут определяться на базе мировых цен, исчисляемых в соответствии с принципами и методикой, принятыми на IX заседании сессии СЭВ, а также 113 заседанием Исполкома СЭВ и другими решениями Совета Экономической Взаимопомощи по этому вопросу, которые были приняты компетентными организациями обеих стран, а также двусторонних соглашений по этим вопросам.

Цены на проектные работы и техническую документацию будут определяться по согласованию компетентных организаций Сторон до принятия соответствующего решения в рамках СЭВ.

Данное положение недействительно для поставки из третьих стран.

Статья 10

Командирование советских специалистов в ГДР для оказания услуг, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций СССР и ГДР и в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Рес-

публик и Правительством Германской Демократической Республики об условиях командирования советских специалистов в ГДР и специалистов ГДР в СССР для оказания технической помощи от 22 декабря 1958 г., письмами Сторон от 16 декабря 1983 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Командирование советских специалистов для монтажа, предусмотренного настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций СССР и ГДР и в соответствии с Общими условиями монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран-членов СЭВ (ОУМ СЭВ).

Статья 11

Командирование специалистов ГДР в СССР для производственно-технического обучения, предусмотренного настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций СССР и ГДР и в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики об условиях производственно-технического обучения специалистов и рабочих СССР и ГДР от 22 декабря 1958 г. и письмами Сторон от 19 марта 1985 г.

Предоставление консультаций специалистам СССР и ГДР будет производиться на условиях по согласованию организаций Сторон.

Статья 12

Компетентные советские организации обеспечат проведение соответствующего обслуживания поставленного из СССР оборудования (консультации, поставки запасных частей, необходимых для бесперебойной работы поставленного оборудования, помощь в организации ремонтной службы и выполнении ремонта и пр.). Более подробные условия этого обслуживания будут определяться в контрактах, подлежащих заключению между компетентными организациями СССР и ГДР в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Статья 13

Оплата произведенных советскими организациями поставок и оказываемых ими услуг в соответствии с настоящим Соглашением будет производиться в переводных рублях через Немецкий внешне-торговый банк А. О. с его текущего счета в Международном банке экономического сотрудничества на текущий счет Банка для внешней торговли СССР в указанном Банке в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и соответствующими протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г.

Статья 14

Основные технико-экономические параметры цеха горячей прокатки со специальным полунепрерывным станом «2000» и основные принципы разграничений обязательств Сторон (состав оборудования цеха горячей прокатки, основные технико-экономические характеристики цеха, объемы поставок и услуг организаций СССР и ГДР, разграничения строительных работ, включая строительное проектирование, определения необходимой документации для монтажа, пуска и эксплуатации, а также необходимых поставок и услуг из третьих стран) будут являться предметом специальной договоренности между компетентными организациями СССР и ГДР.

Статья 15

Представители Государственного комитета СССР по внешним экономическим связям и Министерства тяжелого машиностроения и комплектных установок ГДР будут встречаться по предложению одного из этих органов в Берлине или Москве с целью обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и выработки в случае необходимости соответствующих рекомендаций по выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 16

Обе Стороны в ближайшее после подписания настоящего Соглашения время сообщат в письменном виде друг другу, какие компетентные организации будут уполномочены Сторонами выполнять настоящее Соглашение.

Статья 17

В связи с подписанием настоящего Соглашения письма Сторон от 13 декабря 1984 г. считаются утратившими силу.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Совершено в Москве 20 ноября 1985 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

М. Сергейчик

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Х. Зелле

Г. Дерш

ПРОТОКОЛ

12 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индонезии о создании смешанной Советско-Индонезийской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индонезии в целях дальнейшего укрепления дружеских связей и развития торгового и экономического сотрудничества на основе взаимной выгоды, невмешательства во внутренние дела и полного уважения суверенитета обеих стран договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индонезии учреждают смешанную Советско-Индонезийскую комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

Статья 2

Задачами Комиссии являются:

- а) рассмотрение хода выполнения Советско-Индонезийских соглашений в области торговли и экономического сотрудничества;
- б) рассмотрение возможностей дальнейшего развития торгового и экономического сотрудничества и подготовка соответствующих рекомендаций для представления их компетентным органам обеих стран;
- в) рассмотрение других вопросов, связанных с развитием торгового и экономического сотрудничества.

Статья 3

Комиссия будет проводить свою работу на основе Положения, которое является неотъемлемой частью данного Протокола.

Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания. Каждое Правительство может прекратить действие настоящего Протокола, направив предварительно за три месяца письменное уведомление об этом другому Правительству.

Совершено в Джакарте 29 октября 1985 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и индонезийском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИИ

Я. Рябов

Али Вардана

Положение о смешанной Советско-Индонезийской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству

Смешанная Советско-Индонезийская комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству учреждена в соответствии со статьей I Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индонезии о создании смешанной Советско-Индонезийской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству.

I.

В соответствии с упомянутым Протоколом на смешанную Советско-Индонезийскую комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия», возлагаются следующие задачи:

- а) рассмотрение хода выполнения Советско-Индонезийских приглашений в области торговли и экономического сотрудничества;
- б) рассмотрение возможностей дальнейшего развития торгового и экономического сотрудничества, подготовка соответствующих рекомендаций для представления их компетентным органам обеих стран;
- в) рассмотрение других вопросов, связанных с развитием торгового и экономического сотрудничества.

II.

Комиссия состоит из Советской и Индонезийской частей. Председатели обеих частей Комиссии назначаются соответствующими Правительствами.

Обе Стороны известят друг друга о составе своих делегаций до начала каждого заседания Комиссии.

III.

Комиссия будет проводить свои заседания раз в два года или по взаимной договоренности Сторон. Заседания Комиссии будут проводиться в Советском Союзе и в Индонезии под председательством руководителя части Комиссии принимающей страны.

Каждая Сторона может приглашать консультантов и/или экспертов для участия в заседаниях Комиссии.

IV.

Руководители обеих частей Комиссии, по возможности за месяц до проведения заседания, договорятся о проведении заседания и согласуют его предварительную повестку дня. В начале заседания при взаимном согласии в повестку дня могут быть включены дополнительные вопросы.

V.

Работа Комиссии будет проходить в форме пленарных заседаний. Для рассмотрения отдельных конкретных вопросов могут создаваться рабочие группы, которые будут представлять свои предложения на пленарные заседания Комиссии.

Согласованный протокол каждого заседания Комиссии на русском и индонезийском языках будет подписываться руководителями делегаций.

VI.

Каждая часть Комиссии назначит своего ответственного секретаря для выполнения организационных функций, связанных с работой Комиссии.

Ответственные секретари будут поддерживать между собой постоянную связь.

VII.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, в том числе совещаний рабочих групп, будет нести принимающая страна.

Расходы по проживанию и транспортные расходы будет нести каждая из Сторон.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНКО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЯ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

4
1986

ИЗДАНИЕ - ТРЕТЬЕ

Министерство культуры СССР
Институт истории и теории литературы, языка и фольклора
Москва

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 46.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

4

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

13. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Афганистан об оказании Афганистану технического содействия в создании учебных заведений.
14. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Афганистан об экономическом и техническом сотрудничестве.
15. Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой об экономическом сотрудничестве на период 1986—1990 годов.
16. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Лесото о культурном и научном сотрудничестве.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

13 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Афганистан об оказании Афганистану технического содействия в создании учебных заведений

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Афганистан,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя соседними странами,

в целях оказания помощи Афганистану в подготовке квалифицированных специалистов для работы на объектах, сооружаемых при техническом содействии Советского Союза,

в связи с обращением Правительства Демократической Республики Афганистан,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Демократической Республики Афганистан, выражает согласие на оказание технического содействия Афганистану в создании в 1986—1990 годах десяти профессионально-технических учебных заведений, одного индустриально-педагогического техникума с общим количеством до 4 тыс. ученических мест, а также на командирование в ДРА советских специалистов для работы в профессионально-технических учебных заведениях Афганистана.

Статья 2

В целях оказания технического содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, советские организации:

выполняют необходимые проектные работы;

поставят изготовляемые в СССР оборудование, материалы и учебно-наглядные пособия;

командируют в Афганистан советских специалистов для оказания содействия в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию поставленного из СССР оборудования.

Статья 3

В целях создания учебных заведений, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, афганские организации:

передадут советским организациям задания на проектирование строящихся зданий или на переоборудование имеющихся зданий, предварительно согласованные между организациями Сторон, а также все исходные данные, необходимые для проектирования;

рассмотрят и утвердят проекты в течение 60 дней после их представления советскими организациями;

выполнят при содействии советских организаций строительно-монтажные работы в соответствии с утвержденными проектами;

обеспечат строительство объектов рабочей силой и необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Афганистане;

обеспечат строительство необходимыми электроэнергией, водой, транспортными средствами, выполняют строительство вспомогательных объектов и коммунальных служб, подъездных путей и линий внешних коммуникаций;

обеспечат своевременное и полное финансирование в афганском строительстве объектов;

предоставят за свой счет командируемым в Афганистан советским специалистам, переводчикам и членам их семей меблированные жилые помещения с необходимыми коммунально-бытовыми услугами, включая холодильники, медицинское обслуживание, включая госпитализацию, и транспорт для служебных поездок в пределах Афганистана.

Статья 4

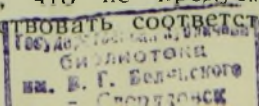
Оплата расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия и командированием советских специалистов, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, будет производиться Афганской Стороной за счет кредита, предоставленного в соответствии с Советско-Афганским соглашением об экономическом и техническом сотрудничестве от 1 марта 1979 г., на условиях кредита, предоставленного согласно Советско-Афганскому соглашению об экономическом и техническом сотрудничестве от 27 февраля 1985 г.

Статья 5

Советские и афганские организации заключат между собой контракты, в которых предусмотрят подробные условия технического содействия и командирования советских специалистов, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола.

Статья 6

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения



упомянутых Советско-Афганских соглашений от 1 марта 1979 г. и от 27 февраля 1985 г.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания. Совершено в Кабуле 18 июня 1985 г., что соответствует 28 джауза 1364 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и дари языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. Петров

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ АФГАНИСТАН

С. Мангал

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

14 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Афганистан об экономическом и техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Афганистан, исходя из отношений братской дружбы между двумя соседними странами,

стремясь к дальнейшему развитию и расширению экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Афганистан,

в связи с обращением Правительства Демократической Республики Афганистан,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие на оказание содействия Демократической Республике Афганистан:

а) в продолжении в 1986—1990 годах проведения геолого-разведочных работ на газ, направленных в первую очередь на подготовку к промышленной разработке Джуминско-Аско-Башикурдского и Джангаликолонского месторождений, с целью обеспечить прирост запасов газа в объеме 35—40 млрд. куб. метров, в строительстве эксплуатационных скважин, в сооружении на заводе азотных удобрений в г. Мазари-Шарифе установки по доочистке газа, в эксплуатации объектов газовой промышленности путем проектирования, поставок оборудования, материалов, запасных частей, химических реагентов, а также командирования советских специалистов;

б) в проведении в 1985—1990 годах работ по восстановлению системы электрохимической защиты и технологической связи действующих газопроводов путем проектирования, поставок сменного оборудования и материалов, а также командирования советских специалистов.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает также согласие на выполнение в 1986—1990 годах силами советских организаций на условиях подряда проектных и строительно-монтажных работ по сооружению дожимной компрессорной станции и реконструкции головных

сооружений на газопромысле «Джаркудук», по строительству лупинга протяженностью 50 километров на газопроводе СССР — ДРА, по обустройству месторождения «Етым-Таг» и проектных работ по разработке и обустройству Джуминско-Асско-Башикурдского месторождения.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного статьями 1 и 2 настоящего Соглашения, советские организации:

1) выполняют необходимые проектно-изыскательские работы;

2) поставят изготовляемые в СССР оборудование и материалы, которые не могут быть изысканы в Афганистане;

3) в целях осуществления на условиях подряда работ по сооружению объектов, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, создадут в Афганистане строительную организацию;

4) при выполнении работ, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, командируют в Афганистан советских специалистов для сбора исходных данных, проведения изыскательских и строительного-монтажных работ, авторского надзора, для производственно-технического обучения афганских граждан, а также для монтажа, наладки и пуска в эксплуатацию оборудования;

5) при строительстве объектов и выполнении работ, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения, командируют в Афганистан советских специалистов для сбора исходных данных, проведения изыскательских работ, авторского наблюдения и консультаций при строительстве объектов, производственно-технического обучения афганских граждан, а также оказания содействия в монтаже, наладке, пуске в эксплуатацию оборудования и в его эксплуатации.

Статья 4

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного статьями 1 и 2 настоящего Соглашения, афганские организации:

1) передадут советским организациям имеющиеся в Афганистане исходные данные, необходимые для проектирования, и будут сотрудничать с советскими организациями в сборе и подготовке других необходимых данных;

2) рассмотрят и утвердят проекты в течение 60 дней после их представления советскими организациями;

3) выполнят в соответствии с техническими проектами и при техническом содействии советских организаций строительные и другие работы по созданию объектов и проведению работ, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения;

4) обеспечат строительство и реконструкцию основных объектов, вспомогательных сооружений и проведение работ рабочей силой и необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Афганистане, и соответствующую эксплуатацию построенных и реконструированных объектов;

5) обеспечат своевременное и полное финансирование внутренних затрат по строительству объектов и выполнению других работ. При выполнении работ на условиях подряда такое финансирование будет осуществляться путем перевода сумм в афгани на соответствующий счет Банка для внешней торговли СССР в Да Афганистан Банке, предусмотренный статьей 7 Советско-Афганского соглашения от 1 марта 1979 г.;

6) предоставят за свой счет командируемым в Афганистан для оказания технического содействия в строительстве объектов, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения, советским специалистам, переводчикам и членам их семей меблированные жилые помещения с необходимыми коммунально-бытовыми услугами, включая холодильники, а также медицинское обслуживание, включая госпитализацию, и транспорт для служебных поездок в пределах Афганистана.

Статья 5

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением работ, предусмотренных статьями 1 и 2 настоящего Соглашения, будет производиться Афганской Стороной за счет остатка кредита, предоставленного Правительству ДРА для строительства горно-обогатительного комбината на базе меднорудного месторождения «Айнак» в соответствии с Советско-Афганским соглашением об экономическом и техническом сотрудничестве от 1 марта 1979 г., на условиях кредита, предоставленного в соответствии с Советско-Афганским соглашением об экономическом и техническом сотрудничестве от 27 февраля 1985 г. Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата коносамента или дата штампея пограничной станции СССР на железнодорожной накладной, а на оплату других видов услуг и аренды — дата счета.

При выполнении работ на условиях подряда датой использования кредита будет считаться дата счета, выставленного в соответствии с условиями контракта.

Статья 6

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, будут действовать соответствующие положения Советско-Афганского соглашения от 27 февраля 1985 г.

Статья 7

Банк для внешней торговли СССР и Да Афганистан Банк в случае необходимости внесут соответствующие изменения в технический порядок ведения счетов и расчетов по кредиту, упомянутому в настоящем Соглашении.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Москве 27 августа 1985 г., что соответствует 5 самбуля 1364 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и дари языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

М. Сергейчик

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ АФГАНИСТАН

С. Мангал

СОУНЬ ИМ. В. Г. ВЕННИКОВОГО

СОГЛАШЕНИЕ

15 между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой об экономическом сотрудничестве на период 1986—1990 годов

Союз Советских Социалистических Республик и Французская Республика,

принимая во внимание первостепенное значение экономического сотрудничества для развития отношений между двумя государствами,

отмечая достигнутый значительный прогресс в области экономического сотрудничества между двумя государствами, в частности в рамках Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой об экономическом сотрудничестве на период 1980—1985 годов, подписанного в Москве 28 апреля 1979 года,

желая продолжать укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя государствами на прочной, долгосрочной и сбалансированной основе, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды, а также углублять это сотрудничество в целях полного использования возможностей, открываемых промышленно-техническим прогрессом,

ссылаясь на положения Соглашения о торговых взаимоотношениях и о статуте Торгового Представительства СССР во Франции от 3 сентября 1951 года, Совместную Декларацию от 30 июня 1966 года, Соглашение о научно-техническом и экономическом сотрудничестве от 30 июня 1966 года, Соглашение о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 27 октября 1971 года и Долгосрочную программу углубления экономического, промышленного и технического сотрудничества на период 1980—1990 годов от 28 апреля 1979 года, дополненную Протоколом от 3 февраля 1984 года,

подтверждая стремление в соответствии с положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и далее развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Обе Стороны будут и впредь направлять свои усилия на развитие и укрепление экономического сотрудничества между двумя государствами.

Это сотрудничество будет осуществляться прежде всего в тех областях экономики, в которых имеются наиболее благоприятные перспективы для его развития. Обе Стороны примут все необходимые для этого меры.

Обе Стороны будут, в частности, способствовать осуществлению проектов, представляющих взаимный интерес. Соответствующие контракты будут заключаться на условиях, аналогичных тем, которые существуют на мировом рынке.

Статья II

Обе Стороны обязуются способствовать реализации представляющих взаимный интерес крупномасштабных проектов, включая проекты, которые могут быть реализованы на компенсационной основе, в соответствии с законодательством, действующим в каждом из государств.

Статья III

Обе Стороны будут поощрять инициативу, направленную на развитие между компетентными предприятиями и организациями обеих стран промышленной кооперации, включая совместное производство.

В этих целях обе Стороны будут продолжать принимать меры в рамках их компетенции, с тем чтобы облегчить условия осуществления такой кооперации.

Статья IV

Признавая важность, которую имеют вопросы финансирования для развития экономических отношений, обе Стороны будут предпринимать усилия для предоставления кредитов на максимально возможных благоприятных условиях в рамках их соответствующих законодательств.

Статья V

В рамках законов, действующих в каждом из государств, компетентные советские и французские органы будут соответственно оказывать содействие в решении в благоприятном плане вопросов аккредитации в СССР представителей французских фирм и создания во Франции смешанных советско-французских обществ.

Статья VI

В целях развития сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, каждая из Сторон будет оказывать соответствующим образом содействие организациям, предприятиям и фирмам другой страны и их служащим в получении необходимых для их деятельности условий, в частности

в приобретении или аренде на приемлемых условиях подходящих служебных и жилых помещений, ввозе необходимого конторского оборудования и канцелярских принадлежностей, в использовании международных средств связи, включая телефон и телекс, в найме сотрудников, а также в выдаче виз, включая многократные визы, и в поездках для деловых целей по территории страны местопребывания в соответствии с положениями писем, которыми Стороны обменялись 7 июня 1977 года.

Статья VII

Представители обеих Сторон будут не реже одного раза в год встречаться поочередно в СССР и во Франции для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и Долгосрочной программы углубления экономического, промышленного и технического сотрудничества на период 1980—1990 годов от 28 апреля 1979 года, дополненной Протоколом от 3 февраля 1984 года, а также для выработки мер с целью обеспечения их выполнения.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1986 года и прекращает свое действие 31 декабря 1990 года.

Обе Стороны оставляют за собой право проводить возможные консультации в соответствии с их международными обязательствами, однако, таким образом, чтобы эти консультации не ставили под угрозу основные цели настоящего Соглашения.

Совершено в Париже 4 октября 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ФРАНЦУЗСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Р. Дюма

СОГЛАШЕНИЕ

16 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Лесото о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Лесото, стремясь к укреплению и развитию дружественных отношений, существующих между двумя странами и их народами,

признавая, что поощрение и развитие научных и культурных связей между их странами отвечают их общим интересам, считая, что Соглашение о культурном и научном сотрудничестве будет содействовать этим целям, согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут укреплять и развивать взаимовыгодный культурный и научный обмен на основе равенства, уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут поощрять, укреплять и развивать сотрудничество и обмен между научными, культурными, учебными, спортивными, творческими, литературными и общественными учреждениями и организациями обеих стран.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимному обмену профессорами, лекторами, преподавателями и специалистами в области образования между университетами и высшими учебными заведениями.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в деле подготовки национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры путем предоставления стипендий для обучения в высших учебных заведениях и в аспирантуре.

Статья IV

1. В целях поощрения обмена студентами Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие гражданам другой Стороны, с учетом количества предоставляемых стипендий, в поступлении на учебу или на стажировку в свои высшие учебные заведения и научные учреждения.

2. Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать документы об образовании, ученые степени и звания, выдаваемые и присуждаемые в СССР и Королевстве Лесото, и в этих целях проведут в ближайшее время переговоры и подпишут протокол об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья V

В пределах своих возможностей Договаривающиеся Стороны будут содействовать изучению языка, литературы и культуры друг друга в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своих стран.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен художественными выставками, театральными, музыкальными и фольклорными коллективами, организацию фестивалей, а также симпозиумов по вопросам культуры, способствовать показу в своей стране кинофильмов другой Стороны, а также содействовать продаже и покупке кинофильмов другой Стороны, проведению кинофестивалей и кинонедель.

Статья VII

Стороны будут поощрять сотрудничество в области телевидения и радиовещания путем обмена телевизионными и радио-программами, музыкальными записями, документальными, научно-популярными и учебными фильмами.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен спортивными командами, тренерами и специалистами в области физической культуры и спорта на основе достигнутых между соответствующими спортивными организациями обеих стран договоренностей.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны будут поощрять культурный и научный обмен между неправительственными организациями обеих стран.

Статья X

Договаривающиеся Стороны обязуются создать благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, издаваемых другой Договаривающейся Стороной в области науки, образования, здравоохранения, культуры и искусства.

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные поездки туристов и оказывать друг другу содействие в этой области.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны обязуются составлять программы мероприятий, которые подлежат выполнению в рамках настоящего Соглашения.

Статья XIII

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут согласовываться Сторонами отдельно на основе взаимности.

Статья XIV

Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности будут периодически проводить встречи с целью рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения и в случае необходимости внесения в него поправок.

Статья XV

а) Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

б) Срок его действия устанавливается на период пять лет, и Соглашение автоматически возобновляется на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону за шесть месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие данного Соглашения или внести в него поправки.

Совершено в г. Москве 10 декабря 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА ЛЕСОТО

В. Макхеле

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 126.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

5

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

17. Соглашение о применении таможенных документов в прямом автомобильном сообщении при перевозке грузов.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

17 о применении таможенных документов в прямом автомобильном сообщении при перевозке грузов

Народная Республика Болгария, Венгерская Народная Республика, Германская Демократическая Республика, Польская Народная Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословацкая Социалистическая Республика и Финляндская Республика,

принимая во внимание Соглашение о сотрудничестве между Советом Экономической Взаимопомощи и Финляндской Республикой от 16 мая 1973 г.,

желая содействовать выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

учитывая положительный опыт применения международных соглашений по таможенным вопросам,

отмечая важность взаимных грузовых перевозок автомобильным транспортом,

стремясь упростить и ускорить таможенное оформление этих перевозок,

имея в виду рекомендацию, принятую на седьмом заседании Комиссии по сотрудничеству Совета Экономической Взаимопомощи и Финляндской Республики,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения применяются при прямых международных перевозках грузов на автотранспортных средствах, зарегистрированных в одной из Договаривающихся Сторон, когда такая перевозка осуществляется от таможенного места отправления одной из Договаривающихся Сторон до таможенного места назначения другой Договаривающейся Стороны.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи относится также к перевозкам грузов в контейнерах, погруженных на автотранспортные средства.

3. Определение понятий «Автотранспортное средство» и «Контейнер» приведено в приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 2

1. Основой для проведения таможенного оформления грузов, перевозимых в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения, являются Манифест АГТ и Скандинавский

таможенный паспорт, именуемые далее «таможенные документы», образцы которых приведены в приложении 2¹⁾ к настоящему Соглашению.

2. Для перевозок грузов автотранспортными средствами, зарегистрированными в одной из Договаривающихся Сторон Соглашения АГТ, применяется Манифест АГТ. При перевозках грузов перевозчиками стран — участниц Соглашения АГТ из Финляндской Республики в исключительных случаях допускается применение Скандинавского таможенного паспорта.

3. Для перевозок грузов автотранспортными средствами, зарегистрированными в Финляндской Республике, применяется Скандинавский таможенный паспорт. При перевозках грузов финскими перевозчиками из стран — участниц Соглашения АГТ в исключительных случаях допускается применение Манифеста АГТ.

4. В том случае, если груз в таможенных документах неспецифицирован, к этим документам должны быть приложены спецификации, предназначенные для таможенных органов как страны отправления, так и страны транзита и назначения грузов. Определение понятия «спецификация» приведено в приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 3

1. Таможенные документы выдаются организациями, уполномоченными на это компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Таможенные управления Договаривающихся Сторон сообщают друг другу наименования организаций, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, а также будут уведомлять об изменениях их наименований, если такие возникнут.

Статья 4

1. Таможенный документ может быть использован лишь для одной перевозки, причем грузы во время перевозки могут быть частично выгружены или догружены.

2. Действие таможенного документа прекращается после того, как таможенные или другие органы, уполномоченные на это внутригосударственными предписаниями страны назначения, подтвердят надлежащее окончание перевозки грузов.

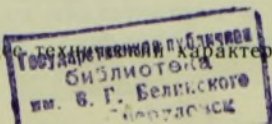
3. Порядок пользования таможенными документами изложен в приложении 3 к настоящему Соглашению.

Статья 5

1. Перевозки должны производиться таким образом, чтобы грузы находились:

- а) в опломбированном кузове автотранспортного средства или

¹⁾ Приложение 2, имеющее технический характер, не приводится.



б) в опломбированных контейнерах, которые могут быть погружены на автотранспортное средство без принятия дополнительных мер по таможенному обеспечению.

2. Автотранспортные средства и контейнеры, при помощи которых осуществляются перевозки грузов, должны соответствовать Правилам, касающимся технических условий, предусмотренным в приложениях 2 и 7 Таможенной Конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП 1975 года). Это соответствие должно быть подтверждено документом, выданным на основании процедуры допущения, которая предусмотрена в приложениях 3 и 7 Конвенции МДП 1975 года.

Статья 6

1. Перевозки тяжелых и/или крупногабаритных грузов, а также животных могут осуществляться и с помощью неопломбированных автотранспортных средств или контейнеров на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении. Определение понятий «тяжелый и крупногабаритный грузы» приведено в приложении 1 к настоящему Соглашению.

2. На тяжелые и/или крупногабаритные грузы должны быть по возможности нанесены идентификационные знаки, а также наложены таможенные обеспечения.

Статья 7

1. Таможенные обеспечения накладываются на территории Договаривающейся Стороны, на которой начинается перевозка грузов с применением таможенного документа.

2. Промежуточные таможи каждой из Договаривающихся Сторон признают, как правило, обеспечения, наложенные таможенными органами других Договаривающихся Сторон, при условии, что они не повреждены. Однако эти таможни могут, если это обусловлено необходимостью контроля, снимать первоначальные и накладывать новые таможенные обеспечения или накладывать дополнительно свои собственные обеспечения.

Статья 8

1. Если таможенные обеспечения будут нарушены во время перевозки либо повреждение или утрата груза произойдет без нарушения таможенных обеспечений, то водитель автотранспортного средства обязан явиться в ближайший таможенный или другой компетентный государственный орган либо поставить их об этом в известность.

2. В случае, указанном в пункте 1 настоящей статьи, таможенный или другой компетентный государственный орган дол-

жен осуществить контроль грузов и результаты его зафиксировать в протоколе, который должен содержать номер таможенного документа, наименование перевозчика, а также описание и причину нарушения и принятые меры. Протокол подписывается представителем органа, составившего его, а также водителем автотранспортного средства, который может дать в нем соответствующие объяснения случившегося. После контроля накладываются, по возможности, новые обеспечения.

3. В случае, если протокол составлен не таможенным органом, водитель автотранспортного средства перед продолжением перевозки обязан явиться в ближайшую таможню с целью наложения новых таможенных обеспечений.

Статья 9

В случае соблюдения всех условий, предусмотренных в настоящем Соглашении, таможенные органы Договаривающихся Сторон:

- а) не досматривают, как правило, в пограничных таможнях перевозимые грузы, поскольку при вывозе либо ввозе не производится окончательное таможенное оформление всех или части грузов;
- б) не требуют в пограничных таможнях уплаты или депозита как таможенных пошлин, так и прочих таможенных сборов.

Статья 10

Перевозчик обязан во время перевозки грузов с применением таможенного документа обеспечить сохранность таможенных обеспечений и предъявлять на всем пути следования таможенным органам вместе с надлежащим образом заполненным таможенным документом и приложенными к нему согласно пункту 4 статьи 2 спецификациями. Определение понятия «перевозчик» приведено в приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 11

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчик несет ответственность перед таможенным управлением Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло это нарушение при перевозке грузов, за уплату причитающихся таможенных пошлин, штрафов и прочих таможенных сборов.

2. Если таможенные органы признают достаточными доказательства того, что груз, указанный в таможенном документе, погиб или безвозвратно потерян в результате

дорожно-транспортного происшествия или при обстоятельствах, вызванных непреодолимой силой, или что недостача является результатом причин, свойственных грузу, то они освобождают перевозчика от уплаты обычно причитающихся таможенных пошлин, штрафов и прочих таможенных сборов.

3. Требование об уплате таможенных пошлин, штрафов и прочих таможенных сборов может быть предъявлено в течение одного года, считая с окончания года, когда возникло право на такое требование.

4. Расчеты в связи с применением положений настоящей статьи производятся в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о платежах.

Статья 12

Положения настоящего Соглашения не затрагивают законов и других внутригосударственных предписаний Договаривающихся Сторон, касающихся разрешений, общественной безопасности, санитарных, ветеринарных, карантинных и тому подобных ограничений.

Статья 13

Таможенные управления Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости поддерживать между собой связь для обсуждения вопросов, вытекающих из выполнения настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение предусматривает лишь минимальные облегчения и не лишает Договаривающиеся Стороны возможности устанавливать более льготный порядок.

Статья 15

Приложения 1, 2 и 3 к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Статья 16

Изменения или дополнения к настоящему Соглашению могут быть произведены с соблюдением следующей процедуры:

1. Предложения об изменениях или дополнениях сообщаются депозитарию настоящего Соглашения, который в 30-дневный срок со дня получения направляет их всем Договаривающимся Сторонам. Договаривающиеся Стороны должны в течение 90 дней со дня получения такого предложения

сообщить депозитарию настоящего Соглашения о своем отношении к внесенным предложениям.

2. Каждое изменение или дополнение вступает в силу по истечении 90 дней со дня получения депозитарием подтверждения от всех Договаривающихся Сторон об их согласии с предложенными изменениями или дополнениями.

3. Приложения к настоящему Соглашению могут быть изменены по согласию таможенных управлений всех Договаривающихся Сторон. Положения пунктов 1 и 2 применяются соответствующим образом.

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством, действующим в каждой из Договаривающихся Сторон, и вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения депозитарием сообщения от последней Договаривающейся Стороны о его соответствующем утверждении.

Статья 18

Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных ими других международных соглашений.

Статья 19

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Чехословацкой Социалистической Республики, которому настоящее Соглашение сдается на хранение.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключается на пятилетний срок. По истечении этого срока действие Соглашения автоматически продлевается каждый раз на последующие пять лет.

Статья 21

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может отказаться от участия в настоящем Соглашении, письменно уведомив об этом депозитария настоящего Соглашения не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон Соглашения АГТ откажется от участия в этом Соглашении, то автоматически прекращается действие настоящего Соглашения в отношении этой Договаривающейся Стороны.

3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения для одной или всех Договаривающихся Сторон его

положения сохраняют силу в отношении тех перевозок, которые были начаты до дня вступления в силу денонсации настоящего Соглашения.

Совершено в г. Варшаве 17 ноября 1983 г. в одном экземпляре на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Документ об утверждении Соглашения Правительством СССР сдан на хранение Правительству ЧССР 13 ноября 1984 года.

В соответствии со статьей 17 Соглашения оно вступило в силу 6 июля 1985 года.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Приложение I
к Соглашению о применении таможенных
документов в прямом автомобильном
сообщении при перевозке грузов
от 17 ноября 1983 г.

Определение понятий

В настоящем Соглашении:

1. «Автотранспортное средство» означает не только моторное дорожное транспортное средство, но также любой прицеп или полуприцеп, предназначенный для его буксировки таким транспортным средством, а также сцепленные транспортные средства, которые участвуют в дорожном движении как одно целое.

2. «Контейнер» означает транспортное оборудование (клетка, объемная цистерна или другое подобное приспособление):

а) представляющее собой полностью или частично закрытую емкость, предназначенную для помещения в нее грузов;

б) имеющее постоянный характер и в силу этого достаточно прочное, чтобы служить для многократного использования;

в) специально сконструированное для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;

г) сконструированное таким образом, чтобы была облегчена его перегрузка, в частности с одного вида транспорта на другой;

д) сконструированное таким образом, чтобы его можно было легко загружать или разгружать;

е) имеющее внутренний объем не менее одного кубического метра.

3. «Тяжелый и/или крупногабаритный грузы» означает любой тяжелый или громоздкий предмет, который из-за своего веса, размеров или характера обычно не перевозится в закрытом автотранспортном средстве или в закрытом контейнере.

4. «Перевозчик» означает организацию или предприятие, которые согласно правопорядку государства постоянного местонахождения этой организации или предприятия осуществляют международные перевозки грузов автомобильным транспортом.

5. «Спецификация» означает документ, который используется при описании перевозимого груза и содержит знаки, номера, количество и вид грузовых мест, вид и вес брутто груза, наименование и адрес грузополучателя и другие необходимые сведения.

*Приложение 3
к Соглашению о применении таможенных
документов в прямом автомобильном
сообщении при перевозке грузов
от 17 ноября 1983 г.*

Порядок пользования таможенными документами

Манифест АГТ

1. Бланки Манифеста АГТ печатаются на русском и/или немецком языках с переводом при необходимости на язык страны, организация которой этот Манифест выдает. Грузоотправитель или перевозчик должен позаботиться о том, чтобы бланк таможенного документа и его возможные приложения были надлежащим образом заполнены либо машинописным способом, либо печатными буквами.

2. Уполномоченная организация снабдит Манифест АГТ порядковым номером, перед которым должны быть помещены опознавательные знаки страны, используемые в международном автотранспорте, и заполнит соответствующие графы Манифеста АГТ на языке ее страны.

3. Манифест АГТ выдается обычно на груз, погруженный на одно автотранспортное средство. Манифест АГТ можно выдать на весь груз, погруженный на автотранспортный состав, если перевозимый груз происходит от одного или нескольких отправителей и предназначен для одного грузополучателя. В этом случае содержимое каждого транспортного средства, которое входит в состав, или каждого контейнера следует указать в отдельной спецификации. Если груз предназначен нескольким грузополучателям, спецификацию необходимо выдать на каждый груз, предназначенный для них отдельно.

4. При перевозке грузов в контейнерах содержимое контейнера может предназначаться только одному грузополучателю.

5. Таможенный орган страны, на территории которой перевозка грузов начинается, проверяет, выдан ли Манифест АГТ надлежащей организацией и правильно ли он заполнен (графы 1—4).

6. Данные, указанные в графе 4 Манифеста АГТ, должны быть подтверждены подписью водителя.

7. После оформления грузов, в начале перевозки с применением Манифеста АГТ, таможенный орган делает в графе 5 Манифеста соответствующую отметку, а в графе 6 указывает вид и количество наложенных таможенных обеспечений и эти данные подтверждает, равно как и идентификационные

знаки в случае перевозки тяжелых и/или крупногабаритных грузов.

8. В графе 9 Манифеста АГТ таможенные органы делают записи:

- а) о частичной выгрузке грузов;
- б) о догрузке грузов, причем в Манифесте должны быть дополнительно записаны количество и номера спецификаций и эта запись должна быть подписана водителем;
- в) о составлении протокола в случаях, предусмотренных в статье 8 Соглашения;
- г) о новых таможенных обеспечениях, наложенных в случаях, указанных выше в пунктах «а» и «б».

9. Если в графах Манифеста АГТ место для записей окажется недостаточным, то дополнительные записи со ссылкой на соответствующие номера граф могут производиться на странице 4 Манифеста АГТ.

10. Протокол, предусмотренный в статье 8 Соглашения, составляется на языке страны, в которой факт был установлен, причем один экземпляр протокола прилагается к Манифесту АГТ.

11. Таможенные (государственные) органы страны, в которой перевозка грузов оканчивается, производят оформление на основании Манифеста АГТ и приложенных к нему спецификаций и, если с точки зрения таможенных правил перевозка была осуществлена надлежащим образом, подтверждают это в графе 7 Манифеста АГТ в соответствии со статьей 4 Соглашения.

12. По окончании перевозки с применением Манифеста АГТ этот Манифест остается у таможенного органа страны назначения.

Скандинавский таможенный паспорт

1. Бланки Скандинавского таможенного паспорта печатаются на русском и немецком языках. Бланки Скандинавского таможенного паспорта заполняются на русском или немецком языках, исходя по возможности из пожелания страны назначения.

2. Скандинавский таможенный паспорт выдается на груз, загруженный на одно транспортное средство или контейнер. Груз может перевозиться с применением одного Скандинавского таможенного паспорта, если груз направляется таможене одного места назначения. Если отправка содержит грузы, направляемые для таможен нескольких мест назначения, Скандинавский таможенный паспорт выдается отдельно для таможен каждого места назначения.

3. Если груз предназначен для нескольких грузополучателей или отправка состоит более чем из трех товарных партий для одного грузополучателя, применяется один Скандинавский таможенный паспорт в качестве основного бланка. При этом к каждому листу Скандинавского таможенного паспорта прилагается отдельная спецификация для каждого грузополучателя. В пункте 7 Скандинавского таможенного паспорта должна быть оформлена ссылка на приложенную спецификацию или спецификации.

4. Грузоотправитель или перевозчик должен позаботиться о том, чтобы пункты 1—10 бланка Скандинавского таможенного паспорта были надлежащим образом заполнены либо машинописным способом, либо печатными буквами, а также о том, чтобы пункт 12 был надлежащим образом подписан.

5. Таможня места отправления проверяет правильность заполнения и подписания Скандинавского таможенного паспорта. При наличии предпосылок для отправки грузов в соответствии с действующими правилами таможня места отправления заполняет пункты А, С и D бланка Скандинавского таможенного паспорта, снабжая бланк печатью таможни, порядковым номером, данными о количестве и коде таможенных обеспечений, датой и подписью сотрудника таможни.

6. Первый лист бланка Скандинавского таможенного паспорта, на котором имеются оригинальные подписи, остается в таможне места отправления и прикладывается к списку паспортов, учитываемых данной таможней. Второй лист, третий лист (заявка о прибытии) и 4—6 листы бланка Скандинавского таможенного паспорта, а также копии в количестве по усмотрению перевозчика передаются в конверте водителю транспортного средства, который должен предъявить документы в пограничной таможне и по окончании перевозки оставить их таможне места назначения грузов.

7. Таможня, в которой остается один экземпляр листов 4—6 бланка Скандинавского таможенного паспорта, проверяет наличие таможенных обеспечений и их соответствие записям в Скандинавском таможенном паспорте. О наложении новых таможенных обеспечений указывается в пункте E бланка Скандинавского таможенного паспорта.

8. Таможня места назначения груза, в которой остается второй лист бланка Скандинавского таможенного паспорта, возвращает его третий лист с заполненными пунктами В и F по почте таможне места отправления груза.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 127.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

6

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

18. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о сотрудничестве в сооружении в 1986—1990 годах промышленных предприятий и других объектов.
19. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о сотрудничестве в строительстве, реконструкции и модернизации в 1986—1990 гг. в Чехословацкой Социалистической Республике промышленных предприятий и других объектов.
20. Соглашение о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой на период 1986—1990 гг.

СОГЛАШЕНИЕ

18 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о сотрудничестве в сооружении в 1986—1990 годах промышленных предприятий и других объектов

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Германской Демократической Республики,

руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой от 7 октября 1975 г. и Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой от 27 сентября 1957 г.,

учитывая Программу специализации и кооперирования производства между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой до 1990 года,

исходя из Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ и Долгосрочной программы развития сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой в области науки, техники и производства на период до 2000 года,

принимая во внимание результаты координации народнохозяйственных планов на 1986—1990 годы, а также соглашения о специализации и кооперировании производства,

желая углублять сотрудничество при строительстве промышленных предприятий и других объектов в третьих странах на основе принципов равенства, взаимной выгоды и международного социалистического разделения труда,

учитывая большое значение долгосрочных соглашений о сотрудничестве в сооружении промышленных предприятий, других объектов для выполнения народнохозяйственных планов обеих стран,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Германской Демократической Республики через компетентные советские организации и организации ГДР будут сотрудничать в 1986—1990 годах в сооружении в Германской Демократической Республике промышленных предприятий и других объектов согласно приложениям 1 и 2*¹ к настоящему Соглашению, а также в сооружении объектов в третьих странах согласно приложению 4*¹ к настоящему Соглашению.

В период 1986—1990 гг. из ГДР в СССР будут поставляться оборудование и запасные части в соответствии с приложением 3*¹ к настоящему Соглашению. Поставки указанных оборудования и запасных частей будут осуществляться в объемах и на условиях контрактов, подлежащих заключению между компетентными организациями СССР и ГДР.

Объем поставок оборудования и запасных частей, предусмотренных приложениями 1, 2, 3 и 4 к настоящему Соглашению, будет уточняться до начала года поставок путем подписания годовых протоколов между Договаривающимися Сторонами. Одновременно в годовых протоколах будет согласовываться объем ежегодно предоставляемых услуг.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные советские организации:

разработают и передадут соответствующим организациям ГДР технико-коммерческие предложения в виде проектов контрактов;

выполняют проектные работы;

поставят в Германскую Демократическую Республику изготавливаемые в Советском Союзе оборудование, машины и материалы в объемах, согласованных организациями Сторон;

передадут организациям ГДР в согласованном объеме имеющуюся в Советском Союзе техническую документацию;

командируют в Германскую Демократическую Республику специалистов для оказания содействия в проектировании, строительстве (авторское наблюдение и консультации), монтаже, наладке и пуске поставляемого оборудования в эксплуатацию, а также в освоении мощностей предприятий;

*¹ Приложения 1, 2, 3 и 4 не приводятся.

примут специалистов ГДР в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и производственно-технического обучения.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренно-го настоящим Соглашением, компетентные организации ГДР: передадут советским организациям в сроки, согласованные организациями Сторон, исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ;

выполняют проектные работы, за исключением проектных работ, выполняемых советскими организациями;

поставят необходимое оборудование, за исключением оборудования, поставляемого в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

осуществляют строительно-монтажные работы и обеспечат средства и услуги для сооружения предусмотренных настоящим Соглашением промышленных предприятий и объектов в согласованном объеме;

будут своевременно информировать советские организации о ходе выполнения строительно-монтажных работ, а также об изменениях в сроках строительства;

обеспечат надлежащее хранение поставляемых оборудования, машин, материалов и запасных частей.

Компетентные организации ГДР в соответствии с приложениями 3 и 4 настоящего Соглашения будут также поставлять в Советский Союз и в третьи страны оборудование, машины и запасные части, изготовляемые в Германской Демократической Республике.

Статья 4

Компетентные организации СССР и ГДР в сроки, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств по настоящему Соглашению, заключат контракты на выполнение проектных работ, поставку оборудования и оказание других услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

В контрактах будут определены объем и сроки выполнения проектных работ, объем и сроки поставок оборудования и других изделий (с учетом графика монтажа), а также запасных частей, гарантии, в том числе гарантии достижения технических и технологических параметров, порядок и условия проведения консультаций, условия передачи на контрактной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), количество, сроки и специальности командированных в ГДР и СССР специалистов, а также другие подробные условия. При этом контракты должны, по возможности, подписываться в течение двух месяцев с даты передачи советскими организациями или организациями ГДР проектов контрактов.

Если организации ГДР в течение 6 месяцев после передачи им на рассмотрение проектов контрактов не вступят

в переговоры по ним, то технико-коммерческие предложения по объектам, предусмотренным приложениями 1 и 2 настоящего Соглашения, переданные в виде проектов контрактов, теряют силу. В этом случае Стороны рассмотрят целесообразность дальнейшего сотрудничества по этим объектам.

При заключении контрактов компетентные организации Сторон будут применять положения Общих условий поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ (ОУП СЭВ), Общих условий монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов СЭВ (ОУМ СЭВ), а также другие положения СЭВ, которые будут приняты компетентными органами обеих стран и будут касаться заключения и выполнения этих контрактов.

Техническая документация на технологические процессы, связанные со строительством объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, а также другая документация, необходимая для эксплуатации указанных объектов, будет передаваться в соответствии с Общими условиями осуществления научно-технического сотрудничества между СССР и ГДР.

Статья 5

Техническая документация и сведения, полученные компетентными организациями СССР и ГДР при выполнении настоящего Соглашения, не будут передаваться физическим и/или юридическим лицам других государств, а также не будут публиковаться без согласования между компетентными организациями СССР и ГДР.

Правовая защита научно-технических результатов, получаемых в ходе реализации настоящего Соглашения, будет обеспечиваться в соответствии с Соглашением об охране изобретений, промышленных, общепольных образцов и товарных знаков при осуществлении экономического и научно-технического сотрудничества от 12 апреля 1973 года. Стороны обеспечат соблюдение конфиденциальности при передаче технической документации и других данных в ходе реализации настоящего Соглашения.

Статья 6

Цены на товары (оборудование, машины, материалы и запасные части), поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, а также услуги будут определяться на базе мировых цен основных рынков для этих товаров в соответствии с принятыми IX заседанием сессии СЭВ рекомендациями в отношении принципов и методики ценообразования, другими решениями органов СЭВ, в том числе 113 заседания Исполкома СЭВ, а также двусторонними соглашениями по этим вопросам.

Статья 7

Командирование специалистов для оказания услуг, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться

в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций СССР и ГДР и в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики об условиях командирования советских специалистов в ГДР и специалистов ГДР в СССР для оказания технической помощи от 22 декабря 1958 г., а также другими документами к упомянутому Соглашению, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Командирование специалистов для оказания услуг при монтаже, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций СССР и ГДР и в соответствии с Общими условиями монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов СЭВ.

Статья 8

Командирование специалистов для производственно-технического обучения, предусмотренного настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций СССР и ГДР и в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики об условиях производственно-технического обучения специалистов и рабочих СССР и ГДР от 22 декабря 1958 г. и Письмами Сторон от 19 марта 1985 г.

Статья 9

Предоставление консультаций специалистам будет производиться на условиях по согласованию организаций СССР и ГДР. Расчет расходов организаций, связанных с предоставлением консультаций, будет определяться, исходя из ставок, установленных в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики об условиях командирования советских специалистов в ГДР и специалистов ГДР в СССР для оказания технической помощи от 22 декабря 1958 г., а также других документов к упомянутому Соглашению, которые будут действовать в соответствующий период времени, с учетом квалификации специалистов и времени, затраченного ими на проведение консультаций.

Статья 10

Компетентные организации обеспечат проведение соответствующего обслуживания поставленного оборудования (консультации, поставки запасных частей, необходимых для бесперебойной работы поставленного оборудования, помощь в орга-

низации ремонтной службы и выполнении ремонта и пр.). Более подробные условия этого обслуживания определяются в контрактах, подлежащих заключению между компетентными организациями СССР и ГДР в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения.

Статья 11

Оплата произведенных организациями поставок и оказываемых ими услуг в соответствии с настоящим Соглашением будет производиться в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного Банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г.

Статья 12

Представители Государственного комитета СССР по внешним экономическим связям и Министерства внешней торговли ГДР будут встречаться по предложению одного из этих органов поочередно в Берлине и Москве с целью обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и выработки в случае необходимости соответствующих рекомендаций по выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1990 г.

После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в рамках этого Соглашения и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Совершено в Москве 20 января 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ГЕРМАНСКОЙ
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Х. Зелле

СОГЛАШЕНИЕ

19 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о сотрудничестве в строительстве, реконструкции и модернизации в 1986—1990 гг. в Чехословацкой Социалистической Республике промышленных предприятий и других объектов

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь отношениями дружбы и товарищеской взаимопомощи,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению взаимовыгодного экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой на долгосрочной основе,

исходя из Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ,

на основе Долгосрочной программы развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой на период до 2000 года, подписанной 31 мая 1985 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики через компетентные советские и чехословацкие организации будут сотрудничать в 1986—1990 гг. в строительстве, реконструкции и модернизации в Чехословацкой Социалистической Республике промышленных предприятий и других объектов и в выполнении работ согласно приложению*) к настоящему Соглашению.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные советские организации:

выполняют проектные работы;

поставят в Чехословацкую Социалистическую Республику изготовляемые в Советском Союзе комплектное оборудование, комплектующие изделия, машины и специальные материалы в объемах, согласованных между советскими и чехословацкими организациями;

передадут чехословацким организациям в согласованном объеме имеющуюся в Советском Союзе техническую документацию;

командируют в Чехословацкую Социалистическую Республику специалистов для оказания содействия в проектировании, строительстве (авторское наблюдение, техническое руководство и консультации), монтаже, наладке и пуске поставленного оборудования в эксплуатацию, а также в освоении мощностей предприятий;

примут чехословацких специалистов в Союзе Советских

*) Приложение не приводится.

Социалистических Республик для консультаций и производственно-технического обучения.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные чехословацкие организации:

передадут советским организациям в сроки, согласованные между советскими и чехословацкими организациями, исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ. В случае несвоевременной передачи таких данных сроки выполнения проектных работ и поставки оборудования будут соответственно скорректированы;

выполняют проектные работы, за исключением проектных работ, выполняемых советскими организациями;

поставят необходимое оборудование, включая основное технологическое, за исключением оборудования, поставляемого в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

осуществят строительно-монтажные работы и обеспечат средства и услуги для сооружения предусмотренных настоящим Соглашением промышленных предприятий и других объектов в согласованном объеме;

будут своевременно информировать советские организации о ходе выполнения строительно-монтажных работ, а также об изменениях в сроках строительства. В случае задержки с выполнением строительно-монтажных работ или изменения сроков строительства сроки поставки оборудования будут соответственно скорректированы;

обеспечат надлежащее хранение поставляемых оборудования и запасных частей.

Статья 4

Поставляемое в соответствии с настоящим Соглашением оборудование должно соответствовать современному техническому уровню, согласованному между компетентными советскими и чехословацкими организациями.

При этом понимается, что советские организации будут применять при изготовлении оборудования технические усовершенствования, осуществленные и осуществляемые промышленностью Советского Союза, а чехословацкие организации — промышленностью Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 5

Цены на поставляемые в ЧССР оборудование, запасные части и материалы, передаваемые документацию, производственные опыт и знания, предусмотренные настоящим Соглашением услуги, включая услуги специалистов, будут определяться в соответствии с применяемыми во взаимной торговле стран — членов СЭВ принципами и методикой ценообразова-

ния и советско-чехословацкими договоренностями по этому вопросу, действующими в период выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 6

Соответствующие советские организации будут поставлять в Чехословацкую Социалистическую Республику запасные части, необходимые для нормальной и бесперебойной эксплуатации оборудования, поставляемого из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с настоящим Соглашением.

Объемы и сроки поставок запасных частей будут определяться по согласованию компетентных советских и чехословацких организаций.

Статья 7

Командирование советских специалистов в Чехословацкую Социалистическую Республику будет производиться в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Республики об условиях командирования советских специалистов в ЧСР и чехословацких специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 5 сентября 1958 г., Протоколом от 18 ноября 1982 г. к указанному Соглашению и Письмами Сторон от 17 июня 1983 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 8

Прием в Союзе Советских Социалистических Республик чехословацких специалистов для производственно-технического обучения будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Республики об условиях производственно-технического обучения советских и чехословацких специалистов и рабочих от 5 сентября 1958 г., Протокола от 21 декабря 1984 г. к указанному Соглашению, а также других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 9

Прием чехословацких специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и экспертиз будет производиться в количестве, по специальностям, на сроки и на условиях по согласованию компетентных советских и чехословацких организаций.

Размер расходов советских организаций, связанных с проведением в СССР консультаций и экспертиз, будет определяться, исходя из ставок, установленных в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалисти-

ческих Республик и Правительством Чехословацкой Республики об условиях командирования советских специалистов в ЧСР и чехословацких специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 5 сентября 1958 г., Протокола от 18 ноября 1982 г. к указанному Соглашению, Писем Сторон от 17 июня 1983 г. и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени, с учетом квалификации советских специалистов и времени, затраченного ими на проведение консультаций.

Статья 10

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г., протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 11

Проектная и другая техническая документация, а также информация, полученные советскими и чехословацкими организациями при выполнении настоящего Соглашения, не будут передаваться иностранным физическим и/или юридическим лицам, а также публиковаться без согласования между компетентными советскими и чехословацкими организациями.

Статья 12

Соответствующие советские и чехословацкие организации в сроки, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств по настоящему Соглашению, заключат между собой контракты на поставку комплектного оборудования и оказание других услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

В контрактах будут определены объемы и сроки выполнения проектных работ, поставок оборудования и запасных частей, порядок и условия проведения консультаций, условия передачи на возмездной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), количество и специальности советских специалистов, командируемых в ЧССР, количество и специальности чехословацких специалистов, принимаемых в СССР, а также другие подробные условия сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

В случае если чехословацкие организации в течение 6 месяцев после передачи им на рассмотрение советскими организациями проектов контрактов не выразят желания сотрудничать по какому-либо объекту, то Договаривающиеся Стороны проведут переговоры относительно исключения этого объекта

из перечня объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Компетентные советские и чехословацкие организации при заключении контрактов будут руководствоваться положениями Общих условий поставок товаров между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1990 г.

После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в рамках этого Соглашения и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Совершено в Москве 20 января 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Б. Урбан

СОГЛАШЕНИЕ

20 о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой на период 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь постановлениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой от 6 мая 1970 года и Договора о торговле и судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 11 декабря 1947 года,

исходя из положений Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ, принятой на XXV сессии Совета Экономической Взаимопомощи, Долговременной программы развития специализации и кооперирования производства между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой от 13 марта 1980 года, решений Экономического совещания стран — членов СЭВ на выс-

шем уровне, состоявшегося в Москве в июне 1984 года, и Программы долгосрочного экономического и научно-технического сотрудничества между СССР и ЧССР на период до 2000 года от 31 мая 1985 года,

учитывая результаты координации народнохозяйственных планов на 1986—1990 гг. и действующие соглашения по вопросам специализации и кооперирования,

в целях дальнейшего увеличения объема взаимной торговли с учетом международного социалистического разделения труда, всестороннего расширения и углубления торгово-экономического сотрудничества на основе принципов равенства, взаимной выгоды и товарищеской взаимопомощи,

отмечая успешное выполнение Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой на период 1981—1985 гг. и принимая во внимание преимущества долгосрочных соглашений,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В период с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года взаимные поставки товаров между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой будут осуществляться на основе списков 1, 2 и 3*, приложенных к настоящему Соглашению и являющихся его неотъемлемой частью.

Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры для обеспечения поставок товаров в соответствии с этими списками.

Статья 2

Указанные в статье 1 списки могут уточняться и дополняться Договаривающимися Сторонами в ежегодных протоколах к настоящему Соглашению, заключаемых до начала очередного года поставок. При этом внесение ежегодными протоколами отдельных уточнений и дополнений не должно значительно влиять на обязательства в отношении взаимных поставок товаров, предусмотренные настоящим Соглашением. Договаривающиеся Стороны будут исходить из соответствующих рекомендаций органов Совета Экономической Взаимопомощи относительно сроков заключения ежегодных протоколов.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться с учетом их возможностей и потребностей к увеличению объема товарооборота и расширению номенклатуры и ассортимента взаимопоставляемых товаров. В связи с этим упомянутые

* Списки 1, 2 и 3 не приводятся.

списки 1 и 2 не являются ограничительными. Советские и чехословацкие организации, уполномоченные совершать внешнеторговые операции, могут заключать контракты на поставки товаров, не включенных в эти списки, или сверх объемов, которые в них указаны.

Статья 3

Соответствующие советские и чехословацкие организации, уполномоченные совершать внешнеторговые операции, будут заключать между собой контракты, в том числе долгосрочные, на поставки товаров согласно настоящему Соглашению и ежегодным протоколам к нему, заключаемым на основании статьи 2 настоящего Соглашения.

Компетентные органы обеих стран примут все меры к тому, чтобы контракты на поставку товаров по настоящему Соглашению заключались своевременно, но не позднее 60 дней со дня подписания соответствующего ежегодного протокола, за исключением тех контрактов, для заключения которых требуются иные сроки в силу специфики поставляемых по ним товаров.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы поставляемые по настоящему Соглашению машины и оборудование соответствовали требованиям ускорения научно-технического прогресса, а также будут способствовать коренному улучшению качественных характеристик всех взаимопоставляемых товаров.

Статья 5

Ко всем поставкам товаров, осуществляемым в соответствии с настоящим Соглашением, по контрактам, заключенным между советскими и чехословацкими организациями, уполномоченными совершать внешнеторговые операции, подлежат применению действующие Общие условия поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ, Общие условия монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи, Общие условия технического обслуживания машин, оборудования и других изделий, поставляемых между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи, уполномоченными совершать внешнеторговые операции, и Общие принципы обеспечения запасными частями машин и оборудования, поставляемых во взаимной торговле между странами — членами СЭВ и СФРЮ.

Статья 6

Цены на товары, подлежащие поставке по настоящему Соглашению, будут устанавливаться на базе текущих цен

основных мировых рынков по соответствующим товарам согласно принципам и рекомендациям, принимаемым органами Совета Экономической Взаимопомощи, в том числе принятым на 113 заседании Исполнительного Комитета СЭВ.

Статья 7

Платежи за товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, а также все другие платежи по расходам, не подлежащим оплате по Соглашению о расчетах по неторговым платежам от 8 февраля 1963 года с изменениями, внесенными Соглашением о применении перечня неторговых платежей и коэффициента пересчета сумм неторговых платежей в переводные рубли от 28 июля 1971 года с последующими изменениями и дополнениями к нему, будут производиться в переводных рублях по счетам Банка для внешней торговли СССР и Чехословацкого Торгового Банка А. О. в Международном банке экономического сотрудничества в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года с изменениями, внесенными протоколами от 18 декабря 1970 года и 23 ноября 1977 года.

Платежи по кредитным операциям будут осуществляться в порядке, установленном соответствующими соглашениями.

Статья 8

Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением могут реэкспортироваться в третьи страны лишь с предварительного согласия компетентных органов страны-экспортера.

Статья 9

Товары, подлежащие поставке в соответствии с действующими соглашениями о сотрудничестве в строительстве промышленных объектов, а также о сотрудничестве в области разработки, производства и поставок некоторых товаров и предоставлении услуг, включены в списки, приложенные к настоящему Соглашению.

Сверх контингентов, установленных в списках 1, 2 и 3, приложенных к настоящему Соглашению, будут поставляться товары в количествах или суммах, предусмотренных в такого же рода соглашениях, как указано выше, которые могут быть заключены в период действия настоящего Соглашения.

Кроме того, сверх контингентов, установленных в списке 1, из СССР в ЧССР в 1986—1990 г. будет поставляться природный газ по Соглашению между СССР и ЧССР о транспортировке через территорию ЧССР советского природного газа в страны Западной Европы от 21 декабря 1970 года, Протоколу к нему от 21 ноября 1975 года и Соглашению

между Правительством СССР и Правительством ЧССР о транзите через территорию ЧССР советского природного газа в страны Западной Европы от 1 июля 1982 года и Протоколу к нему от 19 ноября 1985 года.

Поставки товаров и предоставление услуг по соглашениям, упомянутым в настоящей статье, будут осуществляться в сроки и на условиях этих соглашений.

Статья 10

Представители компетентных органов стран будут встречаться в предварительно согласованные между ними сроки поочередно в Москве и Праге для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения, ежегодных протоколов к нему и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 11

По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в период действия Соглашения, но не выполненным к моменту истечения срока его действия. Банк для внешней торговли СССР и Чехословацкий Торговый Банк А. О. будут продолжать принимать документы для осуществления платежей по всем таким контрактам.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Совершено в Москве 16 декабря 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Аристов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Б. Урбан

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 457.



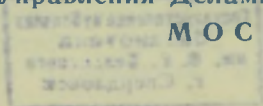
**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

7

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

21. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в подготовке и повышении квалификации вьетнамских руководящих кадров и специалистов в области управления экономикой на 1986—1990 годы.
22. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики о товарообороте и платежах в 1986—1990 гг.
23. Торговое Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией.
24. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о взаимных поставках судов, других плавучих средств и судового оборудования в 1986—1990 гг.

Государственная публичная
Библиотека
им. В. И. Беллинского
г. Свердловск

СОГЛАШЕНИЕ

21 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в подготовке и повышении квалификации вьетнамских руководящих кадров и специалистов в области управления экономикой на 1986—1990 годы

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, исходя из дружественных отношений, существующих между нашими странами,

основываясь на принципах, изложенных в Договоре о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам, стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в подготовке вьетнамских кадров в области управления экономикой,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Вьетнам будут сотрудничать в подготовке и повышении квалификации руководящих кадров СРВ высшего и среднего звена в области управления экономикой.

Статья II

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного статьей I настоящего Соглашения, советские организации: примут на обучение в СССР в 1986—1990 годах до 1400 вьетнамских граждан, из них в 1986/87—1989/90 учебных годах ежегодно: до 15 министров, их заместителей и других руководителей высшего звена управления для повышения квалификации на срок до 4 месяцев в Академию народного хозяйства при Совете Министров СССР; до 15 человек во Всесоюзную школу управления агропромышленным комплексом; до 320 вьетнамских руководящих работников и специалистов — на срок до 10 месяцев для владеющих русским языком и на срок до 22 месяцев для не владеющих русским языком с учетом организации языковой подготовки;

командируют в СРВ в 1986/87—1989/90 учебных годах советских преподавателей до 60 человек ежегодно для проведения занятий в Высшей школе административного и хозяйственного управления при ЦК КПВ и Правительстве СРВ.

Статья III

Расходы советских организаций, связанные с приемом и обучением вьетнамских граждан в СССР и командированием в СРВ советских преподавателей согласно статье II настоящего Соглашения, Советская Сторона принимает на свой счет.

Статья IV

Обучение вьетнамских граждан в Советском Союзе, предусмотренное настоящим Соглашением, будет проводиться по учебным планам и программам, действующим в СССР, с учетом пожеланий Вьетнамской Стороны.

Статья V

В целях обеспечения сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Вьетнамская Сторона:

проведет отбор специалистов для обучения в СССР, в преобладающем количестве имеющих высшее образование и владеющих русским языком; преимущественное право обучения в СССР предоставляется вьетнамским гражданам, получившим высшее образование в Советском Союзе;

будет передавать Советской Стороне за 4 месяца до прибытия в СССР каждой группы вьетнамских специалистов данные о количестве подлежащих обучению по каждой специальности, а также их персональные списки с указанием занимаемой должности, стажа работы в этой должности, отрасли, в которой работает специалист, базового образования, возраста и сведений о знании русского языка;

обеспечит прибытие вьетнамских специалистов в СССР в согласованные Сторонами сроки;

обеспечит в случае необходимости направляемых в СССР на повышение квалификации руководящих кадров СРВ высшего и среднего звена управления переводчиками русского языка. Переводчики включаются в общее количество вьетнамских граждан, направляемых на обучение в СССР в соответствии с настоящим Соглашением;

будет направлять Советской Стороне за 4 месяца до начала занятий сведения, необходимые для подбора советских преподавателей, о специальностях и сроках, на которые предполагается пригласить их для проведения занятий, а также развернутую программу обучения в Высшей школе административного и хозяйственного управления при ЦК КПВ и Правительстве СРВ.

Статья VI

Вьетнамские специалисты направляются на обучение в СССР без членов семей и должны соблюдать законы СССР и правила внутреннего распорядка, существующие в учебных заведениях и на предприятиях СССР.

Статья VII

В случае необходимости Стороны согласуют и другие вопросы, вытекающие из взаимных обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Москве 17 февраля 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Г. А. Ягодин

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ

Нгуен Ван Чан

СОГЛАШЕНИЕ**22 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики о товарообороте и платежах в 1986—1990 гг.**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики, отмечая рост товарооборота между обеими странами в последние годы и в целях создания условий для его стабильного развития, исходя из принципов равенства и взаимной выгоды,

руководствуясь стремлением к осуществлению торговых отношений между обеими странами на долгосрочной основе, в целях оказания содействия в развитии экономики обеих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Оба Правительства будут с благожелательностью изучать и принимать решения по предложениям, которые могли бы

быть выдвинуты одним из них в целях достижения более тесных торгово-экономических отношений между обеими странами.

Статья 2

Взаимные поставки товаров между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой в 1986—1990 гг. будут осуществляться в соответствии со списком товаров, подлежащих поставке из СССР в КНР в 1986—1990 гг.^{*)}, и списком товаров, подлежащих поставке из КНР в СССР в 1986—1990 гг.^{*)}, приложенными к настоящему Соглашению и являющимися его неотъемлемой частью.

Список товаров, подлежащих поставке из КНР в СССР в 1986—1990 гг., включает также товары в оплату стоимости поставляемых из СССР в КНР товаров и оказываемых советскими организациями услуг в указанные годы по Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве и реконструкции промышленных объектов в КНР от 10 июля 1985 года.

Списки товаров, прилагаемые к настоящему Соглашению, по номенклатуре и количеству могут уточняться с учетом потребностей и возможностей обеих стран и с согласия обоих Правительств при заключении ежегодных протоколов о товарообороте и платежах.

Статья 3

Поставки товаров, предусмотренные настоящим Соглашением и годовыми протоколами о товарообороте и платежах, будут производиться на основе контрактов, заключаемых между внешнеторговыми организациями обеих стран.

Статья 4

Цены на товары, взаимопоставляемые по настоящему Соглашению, будут определяться внешнеторговыми организациями обеих стран на базе текущих цен мировых рынков путем консультаций, исходя из принципа равенства и взаимной выгоды. Для выражения цен на экспортные товары обеих стран будет применяться швейцарские франки.

Статья 5

Платежи и расчеты за товары, поставляемые по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным

^{*)} Списки не приводятся.

с поставками товаров, будут производиться с Советской Стороны — через Банк для внешней торговли СССР и с Китайской Стороны — через Банк Китая по специальным счетам в швейцарских франках, открытым в соответствии с настоящим Соглашением.

Если сумма сальдо по этим счетам превысит 2% от объема товарооборота, который будет ежегодно согласовываться между Сторонами при заключении годовых протоколов о товарообороте и платежах, то на сумму этого превышения будут начисляться 2% годовых. Платежи по указанным счетам будут производиться независимо от состояния расчетов по ним.

Для завершения расчетов по специальным счетам в швейцарских франках по состоянию на 31 декабря каждого года действия настоящего Соглашения Банки обеих стран должны не позднее 31 января следующего года сверить и согласовать сальдо по вышеуказанным счетам, которое должно быть погашено Стороной-должником поставками товаров, согласованных между обеими Сторонами.

Банк для внешней торговли СССР и Банк Китая установят совместно порядок расчетов по реализации настоящего Соглашения.

Статья 6

Представители обеих Сторон по предложению одной из них могут встречаться поочередно в Пекине и Москве для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и годовых протоколов о товарообороте и платежах с целью выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года.

Совершено в Москве 10 июля 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

И. Архипов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Яо Илин

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ**23 между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индии, отмечая с удовлетворением успешное развитие торговых отношений между обеими странами,

желая укреплять дружбу и взаимопонимание и впредь развивать торговые отношения и экономическое сотрудничество, а также продолжать расширять и диверсифицировать взаимную торговлю, признавая важность долгосрочных мер, направленных на обеспечение прочной базы для дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества между обеими странами,

исходя из положений Совместного советско-индийского заявления от 26 мая 1985 года и Соглашения об основных направлениях экономического, торгового и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией на период до 2000 года, подписанного 22 мая 1985 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Оба Правительства будут продолжать всемерно развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на началах равноправия и взаимной выгоды. Они будут изучать и принимать с наибольшей благожелательностью решения по предложениям, которые каждое из них пожелало бы представить на рассмотрение другого в целях достижения более тесных торгово-экономических связей.

Статья 2

1. Оба Правительства будут предоставлять при ввозе и вывозе товаров из одной страны в другую максимальные облегчения, допускаемые их соответствующими законами, правилами и постановлениями

2. Оба Правительства будут предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении импорта и экспорта, таможенных пошлин и других налогов и сборов, применяемых при ввозе и вывозе или транзите товаров, и способов их взимания, а также в отношении правил и формальностей в связи с таким ввозом и вывозом.

3. Оба Правительства будут предоставлять друг другу в отношении импортных и экспортных лицензий или разрешений, если такие лицензии или разрешения требуются в силу

внутренних законов и постановлений их стран, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется любой другой стране.

4. Оба Правительства будут предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех внутренних налогов или внутренних сборов любого рода, налагаемых на импортные и экспортные товары, или в связи с импортом или экспортом товаров.

5. Любые преимущества, льготы, привилегии или иммунитеты, предоставляемые одним из Правительств при ввозе или вывозе любого товара, происходящего из территории третьей страны или предназначенного для ввоза на ее территорию, будут немедленно и безусловно предоставляться при ввозе или вывозе подобного же товара, происходящего из территории соответственно СССР или Индии или предназначенного для ввоза на одну из этих территорий.

Статья 3

Постановления статьи 2 не будут, однако, касаться:

а) преимуществ, предоставленных или которые могут быть предоставлены в будущем одним из Правительств соседним странам в целях облегчения приграничной торговли;

б) льгот или преимуществ, предоставленных Индией любой другой стране и существовавших до 10 апреля 1947 года, или в замену таких льгот или преимуществ;

в) преимуществ, которые Индия предоставила или может предоставить в будущем одной или нескольким развивающимся странам в связи с ее участием в каком-либо соглашении: по развитию торгово-экономического сотрудничества развивающихся стран;

г) льгот или преимуществ, вытекающих из таможенного союза и/или зоны свободной торговли, членом которых является или может стать каждая из стран.

Статья 4

Юридические и физические лица каждой из стран будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой страны при условии, что они будут пользоваться этим режимом с соблюдением законов и постановлений этой страны, которые обычно применяются ко всем подобным иностранным лицам.

Статья 5

Экспорт товаров из СССР в Индию и из Индии в СССР в течение срока действия настоящего Соглашения будет

осуществляться в соответствии со списками «А» и «Б»*), приложенными к настоящему Соглашению. Эти списки могут изменяться или дополняться с согласия обоих Правительств.

Постановления настоящего Соглашения не ограничивают права советских внешнеторговых организаций и индийских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, контракты на импорт и экспорт товаров, не включенных в упомянутые списки.

Статья 6

Экспорт и импорт товаров в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться по ценам, конкурентоспособным в отношении цен мирового рынка на соответствующие товары.

Статья 7

Экспорт товаров, предусмотренных в статье 5, будет осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами в отношении экспорта, импорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и индийскими физическими и юридическими лицами, включая индийские государственные организации, с другой стороны.

Статья 8

1. Все платежи торгового и неторгового характера между СССР и Индией будут производиться в индийских рупиях.

2. Исходя из пункта 1 настоящей статьи:

а) Банк для внешней торговли СССР будет продолжать иметь Центральный счет в Резервном Банке Индии и один или несколько счетов в одном или нескольких коммерческих банках Индии, уполномоченных на ведение валютных операций;

б) Центральный счет будет использоваться для помещения средств в рупиях, для пополнения счетов в коммерческих банках и для выполнения операций в связи с техническим кредитом;

в) счета в коммерческих банках Индии будут использоваться для выполнения всех операций торгового и неторгового характера.

3. а) Центральный счет будет пополняться переводами средств с упомянутого в пункте 2 счета (счетов) в коммер-

*) Списки «А» и «Б» не приводятся.

ческом банке (банках) и поступлениями по техническому кредиту;

б) счет (счета) в коммерческом банке (банках) будет пополняться переводами средств с другого аналогичного счета (счетов), упомянутого в пункте 2, и с Центрального счета.

4. а) Платежи, разрешаемые в соответствии с индийскими законами, распоряжениями и правилами о валютном контроле, будут производиться на основании настоящего Соглашения физическим и юридическим лицам, имеющим постоянное местопребывание в СССР, физическими и юридическими лицами, имеющими постоянное местопребывание в Индии, путем кредитования сумм таких платежей вышеупомянутому счету (счетам) Банка для внешней торговли СССР в коммерческом банке (банках) Индии;

б) подобным же образом платежи, разрешаемые в соответствии с советскими законами, распоряжениями и правилами о валютном контроле, будут производиться физическими и юридическими лицами, имеющими постоянное местопребывание в СССР, физическим и юридическим лицам, имеющим постоянное местопребывание в Индии, путем дебетирования сумм таких платежей вышеупомянутого счета (счетов) в коммерческом банке (банках) Индии.

5. Банк для внешней торговли СССР и Резервный Банк Индии установят совместно технический порядок расчетов по настоящему Соглашению.

6. Средства в рупиях на счетах Банка для внешней торговли СССР или любая задолженность Банка для внешней торговли СССР в связи с предоставлением технического кредита, после истечения срока действия настоящего Соглашения, будут использованы в течение 12 месяцев на покупку индийских или, соответственно, советских товаров или же будут урегулированы иным образом по соглашению между обоими Правительствами.

Статья 9

Советские внешнеторговые организации и индийские физические и юридические лица могут соглашаться, что правовые споры, которые могут возникнуть из контрактов, заключенных между ними по торговым или любым другим экономическим вопросам, и которые не могут быть урегулированы сторонами этих контрактов дружественным путем, могут быть разрешены арбитражем.

Арбитражные решения будут исполняться в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года.

Статья 10

Оба Правительства будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, а также в организации выставок одной из стран на территории другой в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья 11

Оба Правительства в целях дальнейшего развития и диверсификации торговли и других форм экономического сотрудничества между обеими странами согласились поощрять укрепление и расширение деловых контактов между советскими внешнеторговыми организациями и индийскими торговыми и промышленными организациями, руководствуясь положениями соответствующих разделов Соглашения об основных направлениях экономического, торгового и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией на период до 2000 года, подписанного 22 мая 1985 года.

Статья 12

Оба Правительства будут проводить, в случае необходимости, консультации для выявления новых путей в сфере промышленного сотрудничества, а также для более полного использования существующих и создания дополнительных производственных мощностей в каждой из стран на взаимовыгодной основе с целью дальнейшего роста двусторонней торговли.

Статья 13

Оба Правительства будут содействовать развитию сотрудничества между промышленными и торговыми предприятиями в обеих странах с целью объединения их ресурсов и ноу-хау, направленных на удовлетворение их желания совместно расширять рынки в третьих странах и их потребностей, вытекающих из программ промышленного развития в третьих странах.

Статья 14

Товары, экспортируемые из СССР в Республику Индию и из Республики Индии в СССР, предназначаются для использования соответственно в Индии и СССР и не будут реэкспортироваться в любую другую страну, если это специально не согласовано между компетентными органами обеих стран.

Статья 15

Оба Правительства, по просьбе одного из них, будут в необходимых случаях консультироваться друг с другом

в отношении вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 16

По истечении срока действия настоящего Соглашения его возобновления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным частично или полностью к моменту истечения срока действия этого Соглашения.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1986 года и будет действовать по 31 декабря 1990 года. Оно будет автоматически возобновляться всякий раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не заявит о своем желании изменить Соглашение в целях дальнейшего расширения торговых отношений между двумя странами или прекратить его действие, уведомив об этом другую Сторону за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 23 декабря 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Аристов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ
ИНДИИ

Арджун Сингх

СОГЛАШЕНИЕ

24 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о взаимных поставках судов, других плавучих средств и судового оборудования в 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики, руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 7 сентября 1967 года и Договора о торговле и мореплавании от 15 июля 1947 года, исходя из положений Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и раз-

вития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ, принятой на XXV сессии Совета Экономической Взаимопомощи, и решений Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне,

основываясь на действующих соглашениях по вопросам специализации и кооперирования производства судов и судового оборудования, в частности Соглашения о специализации и кооперировании производства в области судостроения на период до 1990 года,

в целях расширения и углубления экономического сотрудничества на основе равенства и взаимной выгоды,

отмечая успешное выполнение Соглашения о взаимных поставках судов и судового оборудования в 1981—1985 гг. от 9 декабря 1981 года и

учитывая преимущества долгосрочных соглашений, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Из Венгерской Народной Республики в Союз Советских Социалистических Республик в 1986—1990 гг. будут поставлены суда и плавучие краны, а также судовое оборудование и запасные части для ремонта судов согласно приложению 1.

В Венгерской Народной Республике в тот же период будет осуществляться ремонт советских судов согласно приложению 1 к настоящему Соглашению.

Из Союза Советских Социалистических Республик в Венгерскую Народную Республику в 1986—1990 гг. будут поставлены суда, комплектующее судовое оборудование для строящихся судов и других плавучих средств, подлежащих поставке в СССР, а также судовое оборудование и запасные части для ремонта судов согласно приложению 2 к настоящему Соглашению.

Приложения 1 и 2 *) являются неотъемлемыми составными частями настоящего Соглашения.

Статья 2

Комплектация указанных в статье 1 настоящего Соглашения судов и других плавучих средств будет производиться судовым оборудованием, изготовленным в СССР и ВНР, а также оборудованием других социалистических стран, которые специализируются на изготовлении такого оборудования.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять соответствующие организации обеих стран постоянно совершенствовать

*) Приложения 1, 2 не приводятся.

вать поставляемую в рамках настоящего Соглашения продукцию с тем, чтобы ее качество, технический уровень и технико-экономические параметры соответствовали современному мировому уровню, достигнутому в области судостроения и опыта ее эксплуатации.

Статья 4

Поставки судов и других плавучих средств, комплектующего судового оборудования и запасных частей, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться на основе контрактов, в том числе долгосрочных, заключаемых между соответствующими советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и венгерскими организациями, уполномоченными совершать внешнеторговые сделки, с другой стороны.

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы контракты заключались заблаговременно в целях обеспечения поставки судов и других плавучих средств, комплектующего оборудования и запасных частей в сроки, предусмотренные в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению.

Статья 5

Контракты, заключаемые между соответствующими советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и венгерскими организациями, уполномоченными совершать внешнеторговые сделки, с другой стороны, будут, в частности, определять объемы и сроки поставок судов и других плавучих средств, комплектующего оборудования и запасных частей, их качественные, технические характеристики и технико-экономические параметры, цены, сроки предоставления технической документации и порядок ее согласования, условия командирования специалистов для наблюдения за строительством судов и других плавучих средств и их приемки.

Предусматриваемые в контрактах сроки поставки комплектующего оборудования будут соответствовать срокам поставки судов и других плавучих средств, предусмотренным настоящим Соглашением.

Статья 6

Цены на суда и другие плавучие средства, комплектующее оборудование и запасные части, поставляемые в рамках настоящего Соглашения, будут устанавливаться в контрактах на базе мировых цен основных рынков по соответствующим типам судов, других плавучих средств и судового оборудования согласно действующим в рамках Совета Экономической Взаимопомощи принципам и методике ценообразования, в соответствии с рекомендациями 113 заседания Исполни-

тельного Комитета СЭВ о базе контрактных цен во взаимной торговле стран — членов СЭВ на 1986—1990 гг., а также постановлениями и рекомендациями, принятыми органами СЭВ по вопросу о ценах.

Статья 7

Количество и/или суммы поставок судов и других плавучих средств, комплектующего оборудования и запасных частей, предусмотренные настоящим Соглашением, будут включаться в общие объемы поставок по Соглашению о товарообороте и платежах между СССР и ВНР на период 1986—1990 гг. и ежегодным протоколам к нему.

Договаривающиеся Стороны могут уточнять объемы поставок в указанном выше Соглашении о товарообороте и платежах и ежегодных протоколах к нему.

Статья 8

Поставки судов и других плавучих средств, комплектующего судового оборудования и запасных частей в рамках настоящего Соглашения и расчеты по поставкам этой продукции будут производиться на условиях вышеуказанного Соглашения о товарообороте и платежах на период 1986—1990 гг. и ежегодных протоколов к нему.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года, однако его положения будут применяться с 1 января 1986 года.

Совершено в Москве 17 декабря 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Аристов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ВЕНГЕРСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

П. Вереш

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 458.



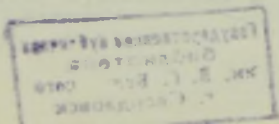
**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

8

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

25. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Перу о культурном и научном сотрудничестве.
26. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о поставках оборудования и об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве в 1986—1990 годах в Венгерской Народной Республике промышленных предприятий и других объектов.

Государственная публичная
библиотека
им. В. С. Беллинского
г. Свердловск

СОГЛАШЕНИЕ

25 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Перу о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Перу,

желая укреплять отношения дружбы между народами обеих стран путем сотрудничества в области культуры, образования, науки, искусства, печати, радиовещания и телевидения, кинематографии, спорта, а также в других областях, связанных с культурной и научной деятельностью, на основе взаимного уважения принципов национального суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела друг друга, согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут способствовать взаимному ознакомлению с достижениями в области образования, науки и культуры каждой из стран. С этой целью они будут поощрять перевод и распространение представляющих взаимный интерес литературных произведений и научных трудов другой Стороны, а также обмен информацией, относящейся к достижениям в области образования, науки, искусства и литературы, и публикациями культурного и научного характера, включая энциклопедии, школьные учебники и другие.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между их учреждениями в области образования, науки и культуры путем обмена публикациями и информационными материалами по профилю соответствующих учреждений, кинофильмами, драматургическими и музыкальными произведениями, грампластинками, микрофильмами и материалами по туризму.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению взаимных визитов научных работников, ученых, преподавателей высших учебных заведений, писателей, композиторов, дирижеров оркестров и театральных режиссеров, кинематографистов, режиссеров телевидения и радиовещания, журналистов, художников и художественных коллективов, а

также других деятелей и специалистов в области культуры, образования, науки и искусства в целях развития связей и обмена информацией в указанных областях.

Статья IV

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать проведению на своей территории выставок об искусстве, науке, культуре и системе образования другой Стороны, а также спортивных встреч, кино- и театральных фестивалей, концертов и театральных постановок с целью лучшего взаимного ознакомления с достижениями в указанных областях обеих Сторон.

Статья V

Каждая из Сторон с целью содействия взаимному ознакомлению с культурой Союза Советских Социалистических Республик и Республики Перу будет оказывать содействие в том, чтобы деятели науки и культуры другой страны принимали участие в качестве приглашенных в работе конгрессов, конференций, фестивалей и других международных мероприятий культурного и научного характера, проводимых в их странах.

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие изучению русского и испанского языков в Республике Перу и в Союзе Советских Социалистических Республик соответственно.

Статья VI

Каждая Сторона будет охранять на своей территории с учетом положений Всемирной конвенции об авторском праве, а также соответствующего национального законодательства права на произведения науки, литературы и искусства другой Стороны, поддерживая в этих целях сотрудничество между организациями по защите авторских прав, издательствами и/или обладателями этих прав в своих странах, для того, чтобы способствовать распространению указанных произведений соответственно в СССР и в Республике Перу.

Статья VII

Каждая из Договаривающихся Сторон будет уважать юридические положения другой Стороны об охране и использовании памятников истории и культуры, касающиеся запрещения их вывоза за пределы своих стран, за исключением тех случаев, когда их вывоз осуществляется на основе особых

разрешений, выдаваемых в порядке, определенном внутренним законодательством каждой Стороны. Стороны обмениваются текстами соответствующих законодательств.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны на основе принципа взаимности будут способствовать временному ввозу и вывозу своих ценностей, относящихся к национальному достоянию культуры, для экспонирования на выставках культурного характера на территории другой Договаривающейся Стороны на условиях, специально устанавливаемых для каждого случая, по взаимной договоренности между их компетентными государственными учреждениями.

Страна, в которой экспонируются указанные культурные ценности, будет обеспечивать выполнение необходимых формальностей для их ввоза, охрану на своей территории, бережное отношение к ним, полную сохранность и своевременное возвращение в страну, предоставившую экспонаты.

Статья IX

Каждая Договаривающаяся Сторона, по мере своих возможностей, будет стремиться удовлетворить просьбы о направлении в другую страну специалистов в области культуры, образования, науки, искусства и в других областях культуры, которые будут работать в другой стране на условиях, определенных контрактами между компетентными организациями обеих стран, основными положениями которых будут: срок пребывания, размер заработной платы, конкретный вид деятельности, условия взаиморасчетов, место и наименование учреждений Сторон по контракту.

Статья X

Каждая Договаривающаяся Сторона в пределах своих возможностей будет предоставлять другой Стороне стипендии для учебы в высших учебных заведениях и в аспирантуре, а также для совершенствования теоретических, практических и исследовательских знаний в области образования, науки, техники, культуры и спорта. Стипендиаты обязаны выполнять установленные каждой Стороной условия для предоставления стипендий. Эти стипендии предварительно будут одобрены компетентными организациями обеих Сторон.

Статья XI

В соответствии со своим внутренним законодательством каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать дипло-

мы и свидетельства об образовании, а также преподавательские, ученые степени и звания, полученные и присвоенные гражданам одной Стороны в центрах обучения другой.

Для конкретизации и установления норм взаимного признания документов об образовании, ученых степеней и званий, принятых в СССР и в Республике Перу, Договаривающиеся Стороны взаимно заинтересованы провести переговоры с целью подписания протокола об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между их соответствующими спортивными организациями в области спорта и физической культуры, поощряя обмен спортсменами и специалистами, а также проведение спортивных встреч и соревнований.

Статья XIII

Руководствуясь стремлением к лучшему ознакомлению с жизнью и культурой обоих народов, Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья XIV

Путем переговоров, которые будут проводиться каждые два года поочередно в Москве и в Лиме, Договаривающиеся Стороны будут выработать по дипломатическим каналам соответствующие программы мероприятий по осуществлению настоящего Соглашения, в которых будут определены формы сотрудничества, финансовые и материальные условия реализации культурных обменов, предусмотренных в данном Соглашении.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена нотами, посредством которых Стороны уведомят друг друга о его одобрении в соответствии с процедурой, установленной их соответствующим законодательством*).

*) Соглашение вступило в силу 17 декабря 1985 года.

Статья XVI

Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет продолжать сохранять свою силу после указанного срока до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о своем намерении отказать от Соглашения. Соглашение может быть денонсировано одной из Сторон путем письменного уведомления об этом минимум за шесть месяцев, причем в данном случае Соглашение будет продолжать действовать до завершения программ, которые в тот момент находились бы в процессе осуществления.

Совершено в г. Лима 27 мая тысяча девятьсот восемьдесят пятого года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. Филатов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ

Л. Перкович Рока

СОУНЬ ИМ. В. Г. ВУДИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

26 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о поставках оборудования и об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве в 1986—1990 годах в Венгерской Народной Республике промышленных предприятий и других объектов

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики, исходя из отношений дружбы и братской взаимопомощи, стремясь к дальнейшему развитию и укреплению взаимовыгодного экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой на основе равенства, взаимной выгоды и разделения труда между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой, исходя из Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социальной экономической интеграции стран — членов СЭВ, на основе Долгосрочной программы развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой на период до 2000 года, подписанной 1 апреля 1985 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики через компетентные советские и венгерские организации будут сотрудничать в 1986—1990 годах в строительстве, реконструкции и модернизации в Венгерской Народной Республике промышленных предприятий и других объектов согласно приложениям 1 и 2*) к настоящему Соглашению.

Поставка оборудования для промышленных предприятий и других объектов, предусмотренных ранее заключенными соглашениями, а также оказание услуг, связанных со строительством этих объектов в 1986—1990 годах, будут производиться на условиях ранее заключенных соглашений и в сроки согласно приложению 1 к настоящему Соглашению. При этом имеется в виду, что командирование советских специалистов

*) Приложения 1, 2 не приводятся.

в ВНР и прием венгерских специалистов в СССР будут осуществляться на условиях, предусмотренных в статьях 7, 8 и 9 настоящего Соглашения.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные советские организации:

- выполняют проектные работы;
- поставят изготавливаемое в Советском Союзе оборудование и специальные материалы;
- командируют в Венгерскую Народную Республику советских специалистов для авторского наблюдения, консультаций, шефмонтажа, технического руководства наладкой и пуском в эксплуатацию поставленного из СССР оборудования;
- примут в СССР венгерских специалистов для производственно-технического обучения и консультаций.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные венгерские организации:

- передадут советским организациям в сроки, согласованные организациями Сторон, исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ;
 - выполнят проектные работы, за исключением проектных работ, выполняемых советскими организациями;
 - поставят необходимое оборудование, включая основное технологическое, за исключением оборудования, поставляемого в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;
 - осуществят строительно-монтажные работы и обеспечат средства и услуги для сооружения предусмотренных настоящим Соглашением промышленных предприятий и объектов в согласованном объеме;
 - будут своевременно информировать советские организации о ходе выполнения строительно-монтажных работ, а также об изменениях в сроках строительства.
- В случае задержки передачи исходных данных, необходимых для выполнения проектных работ, а также изменения сроков строительства Стороны проведут переговоры по уточнению сроков поставки оборудования или об исключении объекта из перечня объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 4

Поставляемое в соответствии с настоящим Соглашением оборудование должно соответствовать современному техническому уровню, согласованному между компетентными организациями Сторон. При этом понимается, что советские организации будут применять при изготовлении оборудования технические усовершенствования, осуществленные и осуществляемые промышленностью Советского Союза, а венгерские организации — промышленностью Венгерской Народной Республики.

Статья 5

Цены за предусмотренные настоящим Соглашением выполняемые услуги, включая услуги специалистов, передаваемые документацию, производственные опыт и знания, поставляемые оборудование, запасные части и специальные материалы будут определяться в соответствии с применяемыми во взаимной торговле стран — членов СЭВ принципами и методикой ценообразования и советско-венгерскими договоренностями по этому вопросу, действующими в период выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 6

Соответствующие советские организации будут поставлять в Венгерскую Народную Республику запасные части, необходимые для нормальной и бесперебойной эксплуатации оборудования, поставляемого из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с настоящим Соглашением.

Объемы и сроки поставок запасных частей будут определяться в контрактах, заключаемых между организациями Сторон.

Статья 7

Командирование советских специалистов в Венгерскую Народную Республику будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики об условиях командирования советских специалистов в ВНР и венгерских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 28 января 1959 г., Протокола от 26 февраля 1982 г. к указанному Соглашению, Писем Сторон от 11 мая 1983 г., а также других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 8

Прием в Союзе Советских Социалистических Республик венгерских специалистов для производственно-технического обучения будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики об условиях производственно-технического обучения советских и венгерских специалистов и рабочих от 28 января 1959 г., Протокола от 17 мая 1984 г. к указанному Соглашению и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 9

Прием венгерских специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и экспертиз будет производиться в количестве, по специальностям, на сроки и на условиях по согласованию компетентных организаций Сторон.

Размер расходов советских организаций, связанных с проведением в СССР консультаций и экспертиз, будет определяться исходя из ставок, установленных в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики об условиях командирования советских специалистов в ВНР и венгерских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 28 января 1959 г., Протокола от 26 февраля 1982 г. к указанному Соглашению, Писем Сторон от 11 мая 1983 г. и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени, с учетом квалификации советских специалистов и времени, затраченного ими на проведение консультаций.

Статья 10

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 11

Венгерская Сторона не будет передавать без согласия Советской Стороны иностранным физическим и/или юридическим лицам полученную в соответствии с настоящим Соглашением проектную и другую техническую документацию и обеспечит ее сохранность.

Статья 12

Соответствующие советские организации передадут в возможно короткий срок соответствующим венгерским организациям технико-коммерческие предложения в виде проектов контрактов.

Организации Сторон в сроки, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств по настоящему Соглашению, заключат между собой контракты на поставку оборудования и оказание других услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

В контрактах будут определены объем и сроки поставок оборудования, специальных материалов и запасных частей, объем и сроки выполняемых проектных работ, порядок и условия проведения консультаций, условия передачи на контрактной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), количество и специальности советских специалистов, командируемых в Венгерскую Народную Республику, количество и специальности венгерских специалистов, принимаемых в Союзе Советских Социалистических Республик, а также другие подробные условия сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением. При этом контракты будут подписываться в возможно короткие сроки.

При заключении контрактов компетентные организации Сторон будут применять положения Общих условий поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ (ОУП СЭВ), другие положения СЭВ, которые будут приняты компетентными органами обеих стран, а также советско-венгерские договоренности, действующие в период выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению, которые будут касаться заключения и выполнения этих контрактов.

Статья 13

В случае если венгерские организации в течение 6 месяцев после передачи им на рассмотрение советскими организациями проекта контракта не приступят к переговорам по заключению контракта о сотрудничестве в строительстве какого-либо объекта, то Стороны проведут переговоры относительно изме-

нения сроков сотрудничества по этому объекту или об исключении его из перечня объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 14

Объемы поставок из СССР оборудования для строительства промышленных предприятий и других объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, и запасных частей на очередной год будут уточняться компетентными органами Сторон до 1 мая предыдущего года. Одновременно будет производиться проверка выполнения обязательств за предшествующий год.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1990 г.

После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в рамках этого Соглашения и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Совершено в Москве 4 февраля 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ВЕНГЕРСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

П. Вереш



СОБРАНИЕ
 ПОСТАНОВЛЕНИЙ
 ПРАВИТЕЛЬСТВА
 СОЮЗА СОВЕТСКИХ
 СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
 РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

9-10
 1986

Издательство «Юридическая литература»
 Москва, 1986 г.

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС—70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 487.



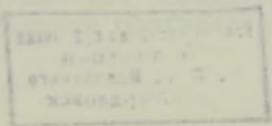
**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

9—10

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



ДОЛГОСРОЧНАЯ ПРОГРАММА

27 развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией на период до 2000 года

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Болгария,

руководствуясь решениями съездов Коммунистической партии Советского Союза и Болгарской коммунистической партии, Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне 1984 года, а также договоренностями, достигнутыми во время встреч Генерального секретаря ЦК КПСС и Генерального секретаря ЦК БКП,

в соответствии с положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией от 12 мая 1967 года,

руководствуясь целями социально-экономического прогресса и повышения благосостояния населения,

учитывая экономический и научно-технический потенциал обеих стран и придавая важное значение планомерному расширению и совершенствованию взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества на стабильной долговременной основе,

отмечая важное значение интенсификации и повышения эффективности производства на основе улучшения структуры международного социалистического разделения труда, ускорения научно-технического прогресса, совершенствования планирования и управления народным хозяйством и социалистической организации труда,

выражая глубокое удовлетворение ходом развития и результатами советско-болгарского экономического и научно-технического сотрудничества, являющегося неотъемлемым элементом созидательных усилий советского и болгарского народов в построении развитого социалистического общества и коммунизма,

стремясь к дальнейшему углублению и развитию социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ,

будучи убеждены, что всестороннее братское сотрудничество обеих стран служит делу мира и социализма,

приняли настоящую Долгосрочную программу развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией на период до 2000 года.

I

Отношения братской дружбы и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, основанные на принципах марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма, непрерывно расширяются и углубляются. Во всестороннем развитии советско-болгарского сотрудничества последовательно реализуется согласованный между КПСС и БКП курс на дальнейшее постепенное сближение СССР и НРБ, советского и болгарского народов. Это обогащает новым содержанием советско-болгарские отношения и является действенным фактором укрепления единства и могущества социалистического содружества.

Сердцевину всестороннего сотрудничества составляют политический союз СССР и НРБ, полное политическое единство КПСС и БКП. Выдающимся результатом осуществления этого курса стало углубление и обогащение связей между партийными, государственными и общественными органами и организациями на всех уровнях, а также между трудовыми коллективами.

Самоотверженным трудом болгарского народа под руководством коммунистической партии, с братской помощью Советского Союза, в Народной Республике Болгарии создана крупная материально-техническая база, которая обеспечивает интенсивное экономическое развитие всех отраслей народного хозяйства.

Из экономически отсталой прежде аграрной страны Народная Республика Болгария превратилась в передовое социалистическое государство с развитой промышленностью и высокомеханизированным сельским хозяйством, организованными на социалистической основе. Она имеет большие достижения в развитии науки и культуры, народного образования и здравоохранения.

Построенные в НРБ при техническом содействии СССР промышленные и другие объекты в энергетике, металлургии, нефтеперерабатывающей и химической промышленности и других отраслях составляют основу производственного потенциала страны и обеспечивают ее поступательное экономическое развитие. Поставки из СССР удовлетворяют основные импортные потребности НРБ в машинах и оборудовании, в энергоресурсах и важнейших видах сырья для промышленности.

Советско-болгарское экономическое сотрудничество также содействует лучшему удовлетворению потребностей народного хозяйства СССР в отдельных видах машиностроительной и другой промышленной продукции, некоторых сель-

скохозяйственных, пищевкусовых товарах и товарах народного потребления.

Развитие экономических и научно-технических связей между СССР и НРБ осуществляется в соответствии с Комплексной программой дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ и долгосрочными целевыми программами сотрудничества в отраслях материального производства. Большое влияние на углубление всестороннего сотрудничества обеих стран оказывает принятая в 1979 году Генеральная схема специализации и кооперирования в области материального производства между СССР и НРБ до 1990 года и разработанные на ее основе отраслевые программы сотрудничества.

В реализации согласованных направлений взаимного сотрудничества все более возрастает роль координации государственных планов экономического и социального развития СССР и НРБ, использования новых эффективных форм экономического и научно-технического сотрудничества, развития непосредственных связей между советскими и болгарскими министерствами и ведомствами, хозяйственными и научными организациями.

Советский Союз и Народная Республика Болгария полны решимости всемерно содействовать сотрудничеству в рамках Организации Варшавского Договора и Совета Экономической Взаимопомощи, активно участвовать в реализации решений и установок Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне и других договоренностей о многостороннем экономическом и научно-техническом сотрудничестве.

Достигнутые результаты и перспективы расширения советско-болгарского сотрудничества имеют важное значение для решения стратегических задач строительства материально-технической базы развитого социалистического общества и коммунизма, роста экономического потенциала обеих стран, обеспечения динамичного, пропорционального и эффективного развития их народных хозяйств и подъема на этой основе жизненного уровня населения.

II

Настоящая Долгосрочная программа представляет собой дальнейшее развитие и конкретизацию предусмотренных Генеральной схемой специализации и кооперирования в области материального производства между СССР и НРБ до 1990 года важнейших направлений расширения всесторонних экономических и научно-технических связей обеих стран

на период до 2000 года на основе решений Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне.

Советский Союз и Народная Республика Болгария исходят из того, что их долговременное экономическое и научно-техническое сотрудничество отвечает коренным интересам советского и болгарского народов.

Главной целью советско-болгарского сотрудничества является активное содействие всестороннему повышению благосостояния народов и более полному удовлетворению их потребностей на основе согласования экономической политики, роста экономического потенциала обеих стран, обеспечения динамичного, пропорционального и эффективного развития их народных хозяйств.

Для достижения этой цели Советская и Болгарская Стороны имеют в виду сконцентрировать взаимное сотрудничество на задачах дальнейшей интенсификации народного хозяйства СССР и НРБ, всемерного повышения общественной производительности труда на основе ускорения научно-технического прогресса, совершенствования международного социалистического разделения труда, взаимовыгодной специализации и кооперирования производства, укрепления материальной базы народного хозяйства путем широкого внедрения современных высокоэффективных технологических процессов, машин, оборудования и материалов, а также на задачах рационального использования производственных мощностей, экономии трудовых и материальных ресурсов, улучшения качества продукции, развития эффективных экспортных производств.

Основой углубления сотрудничества, развития социалистической экономической интеграции и роста взаимного товарооборота наряду с повышением эффективного межотраслевого обмена должно стать развитие в дальнейшем внутриотраслевой специализации в обрабатывающих отраслях промышленности, и особенно интенсивной научно-технической и производственной кооперации в машиностроении.

В рамках согласованной экономической политики Советский Союз продолжит поставки в НРБ ряда видов сырья и энергоносителей для удовлетворения ее импортных потребностей в объемах, определяемых на основе координации планов и долгосрочных договоренностей. В свою очередь, Народная Республика Болгария будет последовательно развивать структуру производства и экспорта с целью предоставления необходимой Советскому Союзу продукции, в частности продовольственных и промышленных товаров народного потребления, некоторых видов конструкционных материалов, машин и оборудования высокого качества и на мировом техническом уровне. Это обеспечит взаимовыгодную компенсацию

производимых затрат и откроет возможности дальнейшего углубления устойчивой долгосрочной специализации производства СССР и НРБ.

В целях обеспечения дальнейшего эффективного развития экономики на основе укрепления материально-технической базы Народная Республика Болгария будет осуществлять в сотрудничестве с Советским Союзом необходимые мероприятия в области капиталовложений, направленные на дальнейшее совершенствование структуры народного хозяйства, прежде всего за счет развития производств с низкой энерго- и материалоемкостью и эффективного использования энергетических и сырьевых ресурсов.

Стороны будут также осуществлять взаимовыгодное сотрудничество с третьими странами.

III

СССР и НРБ считают ключевым фактором реализации Долгосрочной программы всемерное использование новейших достижений научно-технического прогресса. Стороны будут проводить и в дальнейшем согласованную, а в некоторых областях единую научно-техническую политику с учетом имеющихся в странах научно-технических потенциалов в целях быстрее решения совместными усилиями важнейших вопросов в области науки и техники и внедрения в производство на взаимовыгодных условиях достигнутых результатов.

В области научно-технического прогресса сотрудничество будет направлено на развитие следующих приоритетных направлений — электроники, комплексной автоматизации, новых видов материалов и технологий и биотехнологии, а также на решение других важнейших научно-технических проблем.

Стороны будут развивать сотрудничество в создании теоретического задела для научно-технического прогресса, усилении фундаментальных исследований, определении важнейших задач для совместного решения, обеспечивающих достижение высокого мирового уровня по технико-экономическим показателям и качеству продукции и укрепление технологической и технической неуязвимости обеих стран.

В области электроники, вычислительной техники и приборостроения сотрудничество будет направлено на создание и внедрение высокоэффективных изделий, новейших технологий и систем для повышения степени автоматизации производственных процессов и применения автоматизированных систем проектирования и управления в отраслях народного хозяйства. В микроэлектронике совместные работы будут

направлены на развитие производства микроэлектронных компонентов и устройств со сверхвысокой степенью интеграции, создание микроэлектронных приборов нового поколения на базе прогрессивных физических принципов. Предусматривается создание комплексов приборов и средств автоматизации в различных отраслях народного хозяйства, внешних запоминающих устройств, сотрудничество в области оптоэлектроники. Получат дальнейшее развитие и углубление совместные научные исследования и разработки в области создания вакуумной и лазерной техники.

Намечается дальнейшее развитие сотрудничества по комплексной механизации и автоматизации производственных процессов, подъемно-транспортных, погрузочно-разгрузочных и складских операций в промышленности, сельском хозяйстве и на транспорте, созданию и внедрению новых комплексов машин и оборудования для добычи и переработки полезных ископаемых, технологических процессов и высокопроизводительного оборудования для переработки и хранения фруктов и овощей. Предусматривается создание гибких производственных систем в машиностроении и других отраслях на основе широкого использования промышленных роботов, манипуляторов, другого высокопроизводительного оборудования и систем программного управления с применением микропроцессорной техники.

Будут разрабатываться процессы и создаваться технические средства, обеспечивающие значительное повышение эффективности использования топлива и энергии в различных отраслях народного хозяйства. Предусматривается создание и внедрение прогрессивных технологий для глубокой переработки и экономного использования сырья и материалов, в том числе вторичного сырья, разработка и применение новых конструкционных материалов, материалов с улучшенными и новыми свойствами, сверхчистых веществ для электроники и других отраслей, различных видов полимерных материалов и композиций с учетом удовлетворения потребностей обеих стран. На базе новейших методов получения и обработки материалов намечается развивать сотрудничество в разработке технологий и оборудования для производства высокопрочных конструкционных, инструментальных и других специальных видов сталей, черных и цветных металлов и сплавов, включая безвольфрамовые и твердые сплавы, а также композиционные материалы, изделия порошковой металлургии и материалы для электронной техники.

Сотрудничество в химической промышленности будет направлено: на разработку и освоение производства новых видов конструкционных пластмасс для машиностроения и электроники.

троники, модифицированных химических волокон с улучшенными гигиеническими и эксплуатационными свойствами; на совершенствование и интенсификацию технологических процессов в нефтепереработке и нефтехимии; на создание и внедрение новых технологий при производстве химико-фармацевтических препаратов и полупродуктов для их получения, галогеносеребряных фотоматериалов с пониженным содержанием серебра, продуктов малотоннажной химии, химических средств защиты растений, высокоэффективных катализаторов для химической и нефтехимической промышленности.

В области агропромышленного комплекса сотрудничество будет направлено на разработку и внедрение высокоэффективных промышленных технологий, в том числе на основе применения биотехнологических методов, обеспечивающих интенсификацию производства сельскохозяйственной продукции растительного и животного происхождения посредством применения современных генетических, физиологических, биохимических, молекулярных и других методов. Будут разрабатываться и внедряться безотходные технологии, системы механизации и автоматизации процессов использования пестицидов для интеграционной защиты растений, мелиоративные системы с автоматизированным водораспределением и водопотреблением.

Стороны будут разрабатывать меры по дальнейшему развитию и совершенствованию сотрудничества в области научно-технической информации путем расширения взаимного обмена информацией о научно-технических достижениях, совершенствовать систему их взаимной передачи.

IV

Руководствуясь изложенными выше целями и задачами, Советский Союз и Народная Республика Болгария договорились развивать двустороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество в основных отраслях народного хозяйства по следующим приоритетным направлениям.

В области энергетики, топлива и сырья — по наиболее рациональному и экономному использованию в народном хозяйстве энергоресурсов и сырья, снижению энерго- и материалоемкости производства на основе внедрения современных машин и оборудования, прогрессивных технологических процессов, изменения структуры производства и потребления сырья и энергии, более полному использованию вторичных, в том числе низкопотенциальных топливно-энергетических ресурсов, осуществлению мероприятий по увеличению добычи и комплексному использованию в НРБ местных видов

топлива и нетрадиционных энергоисточников, проведению совместных работ на болгарском шельфе Черного моря.

В целях создания условий для поставок из СССР в НРБ топливно-энергетических ресурсов Болгарская Страна примет участие в сооружении газопроводов и объектов нефтяной промышленности на территории СССР и в осуществлении других форм сотрудничества.

Советский Союз продолжит оказание технического содействия в совершенствовании структуры энергетики НРБ и развитии ее материально-технической базы, в первую очередь за счет сооружения атомных электростанций.

Стороны договорились о сохранении на 1986—1990 гг. уровня поставок из СССР в НРБ нефти и нефтепродуктов и об изучении возможностей увеличения в указанные годы поставок в НРБ природного газа и электроэнергии на основе согласования взаимоприемлемых форм сотрудничества.

В черной и цветной металлургии взаимное сотрудничество СССР и НРБ будет направлено на осуществление мероприятий: по реконструкции и модернизации предприятий, развитию в обеих странах металлургических и горнодобывающих мощностей и быстрейшему внедрению современных технологических процессов; по совершенствованию структуры производства металлопродукции и улучшению ее качества, повышению удельного веса прогрессивных видов проката, увеличению выпуска качественных сталей и изделий из них; по расширению сортамента продукции и ее обмена на основе специализации производства; по развитию порошковой металлургии, производству новых сплавов с улучшенными параметрами; по снижению металлоемкости производства изделий в металлопотребляющих отраслях, особенно в машиностроении; по рациональному использованию имеющихся в НРБ мощностей по производству проката цветных металлов.

Стороны будут развивать сотрудничество в поддержании и развитии сырьевой базы черной и цветной металлургии, в том числе по более полному и эффективному использованию в НРБ вторичного сырья и местных сырьевых ресурсов.

В НРБ при сотрудничестве с СССР будут выполнены работы по наиболее рациональному и комплексному использованию железной руды Кремиковского месторождения, освоению месторождений марганца — «Оброчиште» и вольфрама — «Грынчарица» в интересах народного хозяйства обеих стран. В СССР с участием НРБ будут продолжены работы по освоению месторождений железосодержащего сырья и строительству объектов черной металлургии в целях поставок соответствующей продукции в НРБ. Стороны будут сотрудничать

в развитии производства алюминия для более полного удовлетворения потребностей обеих стран.

В области машиностроения, являющегося важнейшей материальной основой технического прогресса и повышения эффективности общественного производства, направлять сотрудничество главным образом на обеспечение ключевых отраслей народного хозяйства СССР и НРБ машинами и оборудованием высокого качества и на мировом техническом уровне и осуществлять его по всему циклу «исследование — производство — сбыт».

На основе дальнейшего углубления и совершенствования специализации и кооперирования производства СССР и НРБ будут развивать взаимные поставки новых видов машиностроительной продукции в соответствии с направлениями сотрудничества, которые намечаются настоящей Долгосрочной программой и программами сотрудничества в области машиностроения, принимаемыми на многосторонней основе в органах СЭВ, в том числе изделий электронной, радиотехнической, электротехнической и приборостроительной промышленности, средств и систем автоматизации, вычислительной техники и связи, металлообрабатывающего оборудования и станков с числовым программным управлением, автоматических линий, роботов, гибких производственных систем, оборудования для механизации и автоматизации складских работ и систем внутризаводского транспорта, отдельных видов энергетического, химического, горно-шахтного, строительного-дорожного и транспортного оборудования, продукции автомобильной промышленности, тракторного и сельскохозяйственного машиностроения, оборудования для легкой и пищевой промышленности, судов и судового оборудования.

Машиностроение НРБ на основе кооперации будет специализироваться на производстве для поставок в СССР в основном неметаллоемких видов продукции, а также эффективного использования созданных мощностей НРБ по производству отдельных видов продукции тяжелого машиностроения.

СССР и НРБ будут осуществлять сотрудничество в разработке и производстве электронных элементов для изделий микроэлектроники, электронной, вычислительной техники, приборов, средств и систем автоматизации и связи на основе единой унифицированной элементной базы, а также специального технологического оборудования, особо чистых и специальных материалов для микроэлектроники в соответствии с действующими долгосрочными программами научно-технической и производственной кооперации между обеими странами и странами — членами СЭВ в указанной области. На основе этого сотрудничества будут осуществляться взаимные поставки.

Сотрудничество в области машиностроения будет развиваться на основе предметной, подетальной и технологической специализации, унификации и комплексной стандартизации. Особое внимание будет уделено обеспечению запасными частями взаимопоставляемых машин и оборудования и их техническому обслуживанию.

В химической и нефтехимической промышленности основное внимание будет сосредоточено на совместной разработке новых технологических процессов и оборудования, строительстве, модернизации и реконструкции мощностей с целью обеспечения значительного улучшения качества и расширения ассортимента выпускаемой продукции для увеличения взаимных поставок на основе специализации и кооперирования производства. Советская Страна будет расширять производство энергоемкой химической продукции (аммиака, метанола), в том числе для поставок в НРБ, а Болгарская Страна будет производить, в том числе для поставок в СССР, менее энергоемкую продукцию (некоторые виды малотоннажной химической продукции, средства защиты растений, полимерные изделия).

Страны будут расширять сотрудничество в производстве и взаимных поставках традиционных и новых видов химического и нефтехимического сырья и продуктов.

В отраслях агропромышленного комплекса. В целях более полного удовлетворения потребностей населения СССР и НРБ в продовольственных и пищевкусовых товарах Страны будут расширять и углублять сотрудничество в следующих направлениях:

увеличение производства и взаимных поставок высокопроизводительной сельскохозяйственной и гидромелиоративной техники, машин и оборудования для пищевкусовой промышленности, торговли и общественного питания, для комплексной механизации и автоматизации производственных процессов, а также дальнейшее расширение, модернизация и реконструкция гидромелиоративного фонда;

укрепление кормовой базы животноводства на основе расширения и оптимальной увязки механизации, химизации, мелиорации и селекции, обмена передовым опытом;

развитие мощностей, модернизация и реконструкция предприятий пищевых отраслей промышленности, включая участие болгарских организаций в проведении этих работ в СССР, создание и внедрение новых технологических линий для безотходных производств, обогащение ассортимента и улучшение качества пищевых товаров;

внедрение в производство новых, более прогрессивных технологий в растениеводстве и животноводстве (в том числе

биотехнологий), высокопродуктивных сортов и гибридов сельскохозяйственных культур, семян, посадочного материала, новых линий и пород животных и птицы, широкое применение кормового белка и другой продукции микробиологического синтеза при производстве сельскохозяйственных и пищевых продуктов;

развитие производства тароупаковочных материалов, освоение производства холодильного оборудования для хранения сельскохозяйственной продукции и пищевых товаров; усовершенствование транспортных систем и складских баз с целью лучшего сохранения пищевых продуктов и их быстрой транспортировки от места производства до потребителя.

Стороны будут сотрудничать в заготовках леса в Коми АССР.

В производстве товаров народного потребления — ориентировать сотрудничество на существенное увеличение выпуска высококачественных товаров повышенного спроса и модных изделий, расширение специализации производства и взаимных поставок товаров, в том числе из СССР в НРБ товаров длительного пользования, из НРБ в СССР — изделий легкой промышленности и других товаров народного потребления.

Стороны проведут совместные мероприятия по осуществлению технического перевооружения и модернизации соответствующих отраслей промышленности и в этих целях расширят сотрудничество в разработке и внедрении современных технологических процессов, высококачественных химических материалов, освоении производства прогрессивных систем машин и оборудования, а также в развитии сырьевой базы легкой промышленности. Будут использоваться различные формы сотрудничества для расширения обмена потребительскими товарами, в том числе ассортиментный обмен по линии внутренней торговли, потребительской кооперации и универмагов, создание сети фирменных магазинов.

В области транспорта сотрудничество направлять на: рациональное распределение внешнеторговых перевозок по видам транспорта, совершенствование организации перевозок и производственной синхронизации транспортного процесса; развитие материально-технической базы транспортных систем СССР и НРБ, связанных с обеспечением перевозок грузов во взаимной торговле и международных транзитных перевозках, развитие мощностей портовых комплексов и пограничных переходов, реконструкцию и увеличение провозной способности железных дорог, улучшение структуры автомобильного парка;

разработку и внедрение новых технологий по совершенствованию перевозок водным транспортом на основе организации новых линий с использованием универсальных судов,

контейнеровозов, судов типа Ро-Ро, дальнейшего развития паромного сообщения, перевозок по схеме «река — море» и других прогрессивных технологий и оптимальных схем перевозок грузов, в частности лесных и продовольственных товаров, скоропортящихся грузов, нефти и кальцинированной соды, развитие перевозок грузов в контейнерах, пакетах и на поддонах;

разработку, производство и использование автоматизированных систем управления транспортом, в том числе расширение использования системы «Инмарсат», автоматизированной системы управления воздушным сообщением.

В области связи сотрудничество будет направлено в основном на увеличение пропускной способности линий связи, в том числе путем сооружения морской коаксиальной кабельной магистрали и использования международной спутниковой связи «Интерспутник», создание Единой системы средств коммутационной техники и Единой системы средств цифровой передачи информации, развитие систем связи обеих стран.

В области строительства промышленных объектов. Стороны будут сотрудничать в осуществлении строительства, реконструкции и модернизации объектов путем выполнения проектных работ, поставок высокопроизводительной техники и оборудования, а также оказания других видов технического содействия.

Стороны будут развивать сотрудничество **в области туризма, охраны окружающей среды** и в других областях, представляющих взаимный интерес.

V

Реализация предусмотренных настоящей Долгосрочной программой направлений, целей и задач советско-болгарского экономического и научно-технического сотрудничества будет осуществляться путем согласования важнейших направлений экономической и научно-технической политики, усиления прямого взаимодействия плановых и хозяйственных органов обеих стран в сфере науки, техники и материального производства.

На этой основе центральные плановые органы, министерства и ведомства СССР и НРБ существенно расширят координацию пятилетних государственных планов, которую Стороны считают главным инструментом реализации согласованной экономической политики и формирования устойчивых хозяйственных и научно-технических связей между обеими странами, основой для разработки их национальных планов в части, затрагиваемой взаимным сотрудничеством.

Для совершенствования производственных структур, выработки взаимоувязанных путей развития экономики, достижения большей взаимодополняемости народнохозяйственных комплексов СССР и НРБ договорились осуществлять действенную координацию капитальных вложений в областях, представляющих взаимный интерес. В первую очередь будут координироваться капиталовложения, оказывающие существенное влияние на совершенствование структуры производства и рост экспортного потенциала, экономное использование топлива, энергии и сырья, на повышение технического уровня производства, развитие передовой техники, транспортных связей, а также капиталовложения для объектов совместного строительства. В ходе такого согласования будут изыскиваться оптимальные решения в отношении мощностей создаваемых предприятий, их рационального размещения, с учетом природно-экономических условий и исходя из возможностей ресурсного и финансового обеспечения производства и сбыта продукции.

Развитие внешнеэкономических связей между Советским Союзом и Народной Республикой Болгарией будет осуществляться на взаимовыгодной и сбалансированной основе. В этих целях Стороны будут определять наиболее эффективные направления, формы и условия сотрудничества.

В целях практической реализации договоренностей о сотрудничестве между СССР и НРБ, вытекающих из настоящей Долгосрочной программы, соответствующие министерства и ведомства обеих стран разрабатывают и согласуют отраслевые программы экономического и научно-технического сотрудничества, специализации и кооперирования производства на очередной пятилетний период и до 2000 года.

Важнейшие вопросы сотрудничества в области науки и техники, связанные с реализацией настоящей Долгосрочной программы, будут решаться на основе комплексных программ научно-технического сотрудничества по приоритетным проблемам развития науки и техники, в которых будут определены головные исполнители и ресурсное обеспечение намечаемых совместных работ, организационные формы их проведения, а также сроки внедрения в производство законченных разработок прогрессивных видов техники и технологии.

На основе результатов координации государственных планов и отраслевых программ сотрудничества соответствующие министерства и ведомства СССР и НРБ подпишут необходимые долгосрочные соглашения о специализации и кооперировании производства, о взаимных поставках товаров, об оказании технического содействия и сотрудничестве в строительстве, реконструкции и модернизации промышленных и дру-

гих объектов, о сотрудничестве в области научно-исследовательских работ, о создании совместных организаций и другие соглашения. На основе достигнутых результатов в процессе реализации Долгосрочной программы, при выявлении новых возможностей и потребностей, Стороны будут согласовывать и осуществлять дополнительные мероприятия по всестороннему экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Советским Союзом и Народной Республикой Болгарией.

СССР и НРБ будут широко использовать различные формы сотрудничества, в том числе установление прямых связей между министерствами, объединениями, предприятиями и организациями; создание на хозрасчетной основе совместных предприятий, производственных и научно-производственных фирм и других международных хозяйственных организаций.

Выполнение обязательств Сторон, вытекающих из результатов координации государственных планов и заключенных соглашений, будет обеспечиваться в соответствии с действующими в СССР и НРБ системами планирования и управления народным хозяйством.

Осуществлению положений Долгосрочной программы будет содействовать активное участие СССР и НРБ в реализации согласованных планов интеграционных мероприятий и многосторонних соглашений между странами — членами СЭВ.

Организация работы по реализации Долгосрочной программы и контроль за ходом работ осуществляются Межправительственной Советско-Болгарской комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству, которая совместно с центральными плановыми органами будет содействовать разработке, по мере необходимости, новых предложений по вопросам дальнейшего развития дружественных отношений, торгово-экономических связей и научно-технического сотрудничества между Советским Союзом и Народной Республикой Болгарией.

Настоящая Долгосрочная программа вступает в силу с даты ее подписания и будет действовать по 31 декабря 2000 года.

Совершено в Москве 7 июня 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

М. Горбачев

ЗА НАРОДНУЮ
РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ

Т. Живков

ДОЛГОСРОЧНАЯ ПРОГРАММА

28 развития экономического, научно-технического и торгового сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией

Союз Советских Социалистических Республик и Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия, с удовлетворением отмечая положительное развитие экономического, научно-технического и торгового сотрудничества, подтверждая обоюдное желание укреплять и развивать сотрудничество в этих областях на основе равенства, уважения и взаимной выгоды и стремясь придать стабильный, поступательный и долгосрочный характер этому сотрудничеству,

исходя из положений Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве, подписанного между двумя странами 4 марта 1972 г., Торгового соглашения, подписанного 20 мая 1974 г., и руководствуясь Протоколом переговоров по вопросам экономического и технического сотрудничества между СССР и СНЛАД от 29 июня 1981 г.,

принимают настоящую Долгосрочную программу развития экономического, научно-технического и торгового сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией.

1. Экономическое и техническое сотрудничество

Стороны подтверждают свое намерение развивать и углублять сотрудничество в строительстве, расширении и модернизации промышленных и других объектов в таких областях, как атомная энергетика, электрификация, нефтяная, газовая, химическая и нефтехимическая промышленность, металлургия, машиностроение, геология, транспорт и связь, здравоохранение, сельское хозяйство, освоение пастбищ, лесное хозяйство, строительство плотин и ирригационных объектов, а также в других областях, в том числе в области подготовки и обучения необходимых для этих отраслей национальных кадров, а также вести в этих целях поиск новых направлений и форм.

2. Сотрудничество в области торговли

Стороны будут стремиться к развитию взаимовыгодной торговли между обеими странами на долговременной, равноправной и сбалансированной основе и к увеличению объема товарооборота между ними.

В указанных выше целях Стороны будут укреплять и поощрять деловые контакты между внешнеторговыми организациями и компаниями и торговыми палатами СССР и СНЛАД, организацию торговых выставок, направленных на лучшее ознакомление обеих Сторон с их экспортными возможностями и импортными потребностями.

3. Научно-техническое сотрудничество

Стороны подчеркивают важность и будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества в области науки и техники между обеими странами в целях более эффективного использования их научно-технических возможностей для решения научных и технических проблем, представляющих взаимный интерес. Сотрудничество будет осуществляться компетентными организациями Сторон в рамках подготавливаемых ими двухгодичных конкретных программ.

4. Сотрудничество в области плановой деятельности

Стороны считают полезным осуществление сотрудничества в области планирования между Государственным плановым комитетом СССР и Секретариатом по делам планирования и экономики СНЛАД.

Исходя из этого, Стороны согласились с тем, что специалисты в области планирования обеих стран будут встречаться в рамках Межправительственной Советско-Ливийской комиссии по вопросам развития экономического и научно-технического сотрудничества, а также торговли для обмена опытом и знаниями в области планирования.

5. Сотрудничество в третьих странах

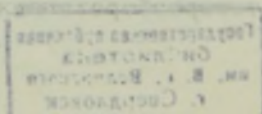
Стороны придают важное значение экономическому сотрудничеству и реализации продукции на рынках третьих стран. В этой связи Стороны договорились поощрять деятельность своих организаций по осуществлению соответствующих совместных проектов в третьих странах на основе взаимной выгоды, а также по реализации излишков продукции объектов сотрудничества.

6. Формы сотрудничества

Стороны считают, что наиболее целесообразными формами экономического, научно-технического и торгового сотрудничества могут быть следующие:

участие советских и ливийских организаций в подготовке технико-экономических обоснований, проектировании и строительстве промышленных и других объектов;

оказание различных услуг и сотрудничество в области производства и сбыта;



поставки оборудования, машин, материалов, запасных частей и др., в том числе для объектов сотрудничества;

продажа и приобретение патентов, лицензий и «ноу-хау»;
проведение совместных научно-исследовательских работ;
обмен краткосрочными и долгосрочными визитами ученых и специалистов с целью ознакомления или участия в проведении научных исследований;

обмен информацией с использованием современных и совершенных средств и оборудования;

организация совместных научных семинаров и конференций;
предоставление возможности участия ученых и специалистов в научных семинарах и конференциях, проводимых в обеих странах;

осуществление программ научных стажировок в целях повышения квалификации ученых и специалистов и уровня их научной подготовки.

7. Общие положения

Объекты и направления сотрудничества, вытекающие из настоящей Программы, будут определяться соглашениями и контрактами с учетом планов социально-экономического развития каждой из стран, а также реальных потребностей и возможностей каждой из стран.

В целях реализации Долгосрочной программы Стороны будут содействовать достижению договоренностей о взаимоприемлемых конкретных условиях финансирования работ и объектов.

Стороны согласились поручить Межправительственной Советско-Ливийской комиссии по вопросам развития экономического и научно-технического сотрудничества, а также торговли осуществлять контроль за реализацией настоящей Программы и содействовать решению вопросов, которые могут возникнуть в связи с ее выполнением.

В ходе реализации настоящей Программы в нее, в случае необходимости и по взаимному согласованию Сторон, могут вноситься дополнения и изменения.

Настоящая Программа не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из двусторонних и многосторонних соглашений.

Настоящая Программа вступает в силу через месяц после обмена нотами о ее одобрении в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран¹⁾.

Настоящая Программа будет действовать в течение 15 лет, и срок ее действия будет автоматически продлеваться каждый

¹⁾ Программа вступила в силу 25 января 1986 года.

раз на 5 лет, если одна из Сторон не информирует другую Сторону в письменной форме об ином пожелании за 6 месяцев до истечения указанных сроков.

Совершено в Москве 14 октября 1985 г., что соответствует 29 мухаррама 1395 г. мин вафат расул, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ НАРОДНУЮ
ЛИВИЙСКУЮ АРАБСКУЮ ДЖАМАХИРИЮ

М. Горбачев

М. Каддафи

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

решка 5 акт, 1000 сакв. из Страны Мира 2 ар. 1000 сакв. Страны
ру и 1000 сакв. Форм. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.
1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.

Свердловск и Москва 14 октября 1935 г. 1000 сакв. 1000 сакв.
Донецкая 1935 г. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.
1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.
1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.

1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.
1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв. 1000 сакв.

М. Горького

М. Горького

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
 ПОСТАНОВЛЕНИЯ
 ПРАВИТЕЛЬСТВА
 СОЮЗА СОВЕТСКИХ
 СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
 РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

11
 1980

ИЗДАНИЕ: 1980
 СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО
 СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 639.



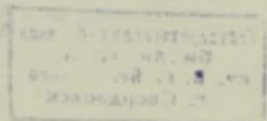
**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

11

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

29. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о товарообороте и платежах на период 1986—1990 гг.
30. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве и реконструкции промышленных предприятий и других объектов в 1986—1990 годах.
31. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г.

11
1986

Государственный архив
Библиотечка
им. В. Г. Беллинского
г. Свердловск

СОГЛАШЕНИЕ

29 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о товарообороте и платежах на период 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики,

руководствуясь положениями Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой от 22 июня 1960 года,

в целях дальнейшего расширения и углубления торгово-экономического сотрудничества на основе принципов равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание преимущества долгосрочных соглашений в успешном выполнении народнохозяйственных планов Союза Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республики,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В период с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года взаимные поставки товаров между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой будут осуществляться на основе списков 1 и 2¹⁾, приложенных к настоящему Соглашению и являющихся его неотъемлемой частью.

Стороны примут необходимые меры для обеспечения поставок товаров в соответствии с этими списками.

Статья 2

Указанные в статье 1 списки могут уточняться и дополняться Сторонами при подписании ежегодных протоколов к настоящему Соглашению, заключаемых до начала очередного года поставок, с учетом погашения кредитов по Протоколу между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики об урегулировании обязательств Корейской Стороны в 1986—1990 гг. по предоставленным советским кредитам от 25 февраля 1986 года.

¹⁾ Списки 1 и 2 не приводятся.

Упомянутые списки 1 и 2 не являются ограничительными. Советские и корейские внешнеторговые организации могут заключать контракты на поставки товаров, не включенных в эти списки, или сверх объемов, которые в них указаны.

Статья 3

Советские и корейские внешнеторговые организации будут заключать между собой контракты, в том числе долгосрочные, на поставки товаров в соответствии с настоящим Соглашением и ежегодными протоколами к нему, подписываемыми на основании статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны будут способствовать коренному улучшению качественных характеристик всех взаимопоставляемых товаров.

Статья 5

Цены на товары, подлежащие поставке по настоящему Соглашению, будут устанавливаться в контрактах между советскими и корейскими внешнеторговыми организациями на базе цен основных мировых рынков по соответствующим товарам с учетом положений Протокола о принципах ценообразования в торговле между СССР и КНДР на 1986—1990 гг., подписанного 31 декабря 1985 года.

Статья 6

Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут реэкспортироваться в третьи страны лишь с предварительного согласия компетентных органов страны-экспортера.

Статья 7

Платежи за товары, поставляемые по настоящему Соглашению, очередные платежи в погашение кредитов, предоставленных по соответствующим соглашениям между СССР и КНДР, и в уплату начисленных по ним процентов, а также платежи по расходам, связанным с товарооборотом и не подлежащим оплате по Соглашению о расчетах по неторговым платежам от 8 февраля 1963 года, будут производиться в рублях в Союзе Советских Социалистических Республик через Банк для внешней торговли СССР и в Корейской Народно-Демократической Республике — через Банк внешней торговли КНДР по особым счетам № 5 в рублях, ведущимся в упомянутых Банках.

Платежи по указанным счетам будут производиться независимо от наличия средств на этих счетах.

По договоренности между компетентными органами обеих стран по указанным счетам могут производиться и другие платежи, кроме вышеупомянутых.

Банк для внешней торговли СССР и Банк внешней торговли КНДР установят совместно технический порядок расчетов по настоящему Соглашению.

Статья 8

Стоимость всех поставок и услуг одной из стран должна быть равна стоимости всех поставок и услуг другой страны, причем это равенство должно соблюдаться по годовым периодам.

При ежегодном уточнении и дополнении в соответствии со статьей 2 приложенных к настоящему Соглашению списков товаров Стороны будут согласовывать суммы взаимного беспроцентного технического кредитования в течение каждого годового периода по упомянутым в статье 7 счетам.

Если на 1 января какого-либо года действия Соглашения стоимость поставок и услуг одной страны превысит стоимость поставок и услуг другой страны, то компетентные органы обеих стран согласуют, с учетом предстоящих поставок товаров по ранее заключенным контрактам и оплаты услуг, дополнительные поставки товаров с тем, чтобы на 1 апреля того же года стоимость поставок и услуг обеих стран за истекший год была выравнена.

Статья 9

Представители компетентных органов обеих стран при необходимости будут встречаться в согласованные сроки поочередно в Москве и Пхеньяне для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки соответствующих рекомендаций.

Статья 10

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк для внешней торговли СССР и Банк внешней торговли КНДР будут продолжать принимать документы для осуществления платежей по всем контрактам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением и не выполненным к моменту истечения срока его действия. При этом, если на упомянутых в статье 7 счетах образуется saldo в пользу одной из стран, то возникшая задолженность будет погашена согласованными поставками товаров в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Совершено в Москве 26 февраля 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Аристов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА КОРЕЙСКОЙ
НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Хан Цу Гир

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

30 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве и реконструкции промышленных предприятий и других объектов в 1986—1990 годах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, руководствуясь отношениями дружбы и товарищеской взаимопомощи,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению взаимовыгодного экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на долгосрочной основе,

исходя из Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ,

на основе Долгосрочной программы развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на период до 2000 года, подписанной 4 мая 1984 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики через компетентные советские и польские организации будут сотрудничать в строительстве и реконструкции в Польской Народной Республике промышленных предприятий и других объектов в 1986—1990 годах согласно приложению 1¹⁾ к настоящему Соглашению.

В период 1986—1990 годов из Польской Народной Республики в Союз Советских Социалистических Республик и в страны — участницы Соглашения о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 годов от 28 июня 1979 г. для объектов, сооружаемых в этих странах при техническом содействии СССР, будут поставаться оборудование и запасные части в соответствии с приложением 2¹⁾ к настоящему Соглашению. Поставки указанных оборудования и запасных частей будут

¹⁾ Приложения 1 и 2 не приводятся.

осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными организациями Сторон.

Объем поставок оборудования, предусмотренный приложениями 1 и 2 к настоящему Соглашению, будет уточняться до начала года поставок путем подписания годовых протоколов между компетентными организациями обеих Сторон.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные советские организации:

выполняют проектные работы;

передадут польским организациям в согласованном объеме имеющуюся в Советском Союзе техническую документацию;

поставят в Польскую Народную Республику изготавливаемые в Советском Союзе комплектное оборудование, машины и специальные материалы в объемах, согласованных организациями Сторон;

командируют в Польскую Народную Республику специалистов для оказания содействия в проектировании, строительстве (авторское наблюдение, техническое руководство и консультации), монтаже, наладке и пуске поставляемого оборудования в эксплуатацию, а также в освоении мощностей предприятий;

примут польских специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и производственно-технического обучения;

предоставят польским организациям консультации в случае закупки ими оборудования в третьих странах.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные польские организации:

передадут советским организациям в сроки, согласованные организациями Сторон, исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ. В случае несвоевременной передачи таких данных сроки выполнения проектных работ и поставки оборудования будут соответственно скорректированы компетентными организациями Сторон;

выполняют проектные работы, за исключением проектных работ, выполняемых советскими организациями;

поставят необходимое оборудование, включая основное технологическое, за исключением оборудования, поставляемого в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

осуществят строительные-монтажные работы и обеспечат средства и услуги для сооружения предусмотренных настоящим Соглашением промышленных предприятий и других объектов в согласованном объеме;

будут своевременно информировать советские организации о ходе выполнения строительные-монтажных работ, а также об изменениях в сроках строительства. В случае задержки с выполнением строительные-монтажных работ или изменения сроков строительства сроки поставки оборудования будут соответственно скорректированы компетентными организациями Сторон;

обеспечат надлежащее хранение поставляемых оборудования и запасных частей.

Статья 4

Цены за предусмотренные настоящим Соглашением выполняемые услуги, включая услуги специалистов, передаваемые документацию, производственный опыт и знания, поставляемые оборудование, машины, специальные материалы и запасные части будут определяться в соответствии с применяемыми во взаимной торговле стран — членов СЭВ принципами и методикой ценообразования и советско-польскими договоренностями по этому вопросу, действующими в период выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 5

Соответствующие советские организации будут поставлять в Польскую Народную Республику запасные части, необходимые для нормальной и бесперебойной эксплуатации оборудования, поставляемого из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с настоящим Соглашением.

Объем и сроки поставок запасных частей будут определяться по согласованию компетентных организаций Сторон.

Статья 6

Командирование советских специалистов в Польскую Народную Республику будет производиться в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об условиях командирования советских специалистов в Польскую Народную Республику и польских специалистов в Союз Советских Социалистических Республик для оказания технического содействия и других услуг от 15 июля 1966 г., Протоколом от 1 декабря 1982 г. к указанному Соглашению, а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 7

Прием в Союзе Советских Социалистических Республик польских специалистов для производственно-технического обучения будет производиться в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об условиях производственно-технического обучения советских и польских специалистов и рабочих от 5 февраля 1958 г. и Протоколом от 13 мая 1985 г. к указанному Соглашению, а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 8

Прием польских специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и экспертиз будет производиться в количестве, по специальностям, на сроки и на условиях по согласованию компетентных организаций Сторон.

Размер расходов советских организаций, связанных с проведением в СССР консультаций и экспертиз, будет определяться исходя из ставок, установленных в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об условиях командирования советских специалистов в Польскую Народную Республику и польских специалистов в Союз Советских Социалистических Республик для оказания технического содействия и других услуг от 15 июля 1966 г., Протокола к этому Соглашению от 1 декабря 1982 г. и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени, с учетом квалификации советских специалистов и времени, затраченного ими на проведение консультаций.

Статья 9

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г., Протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 10

Проектная и другая техническая документация, получен-

ная организациями Сторон при выполнении настоящего Соглашения, не будет передаваться иностранным физическим и/или юридическим лицам без согласования между компетентными советскими и польскими организациями.

Статья 11

Соответствующие советские и польские организации в сроки, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств по настоящему Соглашению, заключат между собой контракты на поставку комплектного оборудования и оказание других услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

В контрактах будут определены объем и сроки поставок комплектного оборудования, машин, специальных материалов и запасных частей, объем и сроки выполняемых проектных работ, порядок и условия проведения консультаций, условия передачи на возмездной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), количество и специальности советских специалистов, командируемых в Польскую Народную Республику, количество и специальности польских специалистов, принимаемых в Союзе Советских Социалистических Республик, а также другие подробные условия сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением. При этом контракты будут подписываться в течение трех месяцев с даты передачи советскими организациями польским организациям проектов контрактов в полном комплекте.

Контракты на поставку оборудования и машин будут заключаться в соответствии с Общими условиями поставок товаров между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи (ОУП СЭВ 1968/1975 г. в редакции 1979 г.), Общими условиями монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов СЭВ (ОУМ СЭВ 1973 г.), а также другими положениями СЭВ, которые будут приняты компетентными органами обеих стран и будут касаться заключения и выполнения этих контрактов.

В случае, если польские организации в течение 6 месяцев после передачи им на рассмотрение советскими организациями проектов контрактов не выразят желания сотрудничать по какому-либо объекту, то Стороны проведут переговоры относительно исключения этого объекта из перечня объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 12

Объемы и сроки поставок комплектного оборудования, предусмотренного настоящим Соглашением, могут уточняться и изменяться с согласия обеих Сторон.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1990 г.

После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в рамках этого Соглашения и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Совершено в Москве 19 февраля 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

В. Гвязда

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛЫНСКОГО

ПРОТОКОЛ

31 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, руководствуясь отношениями дружбы и товарищеской взаимопомощи,

в интересах дальнейшего развития экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой, в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г., договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с поставками в Польскую Народную Республику в 1986—1990 годах изготавливаемых в СССР оборудования и машин, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Польской Народной Республики кредит.

Погашение кредита будет производиться в течение 10 лет равными ежегодными долями, начиная с года, следующего за годом использования соответствующей части кредита.

Во всем остальном будут действовать соответствующие положения Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г.

Статья 2

Номенклатура, объемы и сроки поставок оборудования и машин будут определены в контрактах, подлежащих заключению между компетентными советскими и польскими организациями.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 19 февраля 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

А. Вуйчик

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
 ПОСТАНОВЛЕНИЙ
 ПРАВИТЕЛЬСТВА
 СОВЕТА СОВЕТСКИХ
 СОБЯЛАНСТВЕННИКОВ
 РЕСПУБЛИКИ

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

12

1986

Издательство Ученых Записок Ленинградского Университета

Всё в соответствии с требованиями ГОСТ 7.82-78

Ленинградский университет имени В. Г. Белинского

СТАТУС

Настоящий Перечень действует в силу со дня его вступления в силу.

Составлен в Москве 19 февраля 1960 г. и принят Государственным комитетом по делам печати и полиграфии, а также Государственным комитетом по делам высшей школы.

Директор Государственного комитета по делам печати и полиграфии
Госкомиздат
К. Катрука

Директор Государственного комитета по делам высшей школы
Госкомиздат
К. Катрука

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 640.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

12
—
1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

32. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии о сотрудничестве в строительстве, реконструкции и модернизации в 1986—1990 годах в Народной Республике Болгарии промышленных предприятий и других объектов.
33. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в сооружении в Польской Народной Республике атомной электростанции общей мощностью 4000 МВт.

СОГЛАШЕНИЕ

32 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии о сотрудничестве в строительстве, реконструкции и модернизации в 1986—1990 годах в Народной Республике Болгарии промышленных предприятий и других объектов

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии, руководствуясь отношениями дружбы и братской взаимопомощи,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению взаимовыгодного экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией на долгосрочной основе,

исходя из Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ,

в целях реализации Долгосрочной программы развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией на период до 2000 года, подписанной 7 июня 1985 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии через компетентные советские и болгарские организации будут сотрудничать в 1986—1990 годах в строительстве, реконструкции и модернизации в Народной Республике Болгарии промышленных предприятий и других объектов и в выполнении работ согласно приложениям 1 и 2¹⁾ к настоящему Соглашению.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, советские организации:

передадут в согласованные организациями Сторон сроки соответствующие проектам контрактов;

выполнят проектные работы;

поставят в Народную Республику Болгарию изготавливаемые в Советском Союзе комплектное оборудование, в том числе

¹⁾ Приложения 1 и 2 не приводятся.

комплекующие приборы и изделия, машины и специальные материалы в сроки согласно приложению 1 к настоящему Соглашению и в объемах и номенклатуре, согласованных организациями Сторон;

передадут болгарским организациям в объемах и в сроки, согласованные организациями Сторон, имеющуюся в Советском Союзе техническую документацию, а также исходные и другие данные для выполнения проектных работ и для изготовления нестандартного оборудования;

поставят в объемах и номенклатуре по согласованию организаций Сторон для соответствующих объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, отдельные виды изготавливаемого в СССР для выполнения специальных, сборочных и монтажных работ специального строительного и монтажного оборудования;

командируют в Народную Республику Болгарию специалистов для оказания технической помощи в проектировании, строительстве (авторское наблюдение, техническое руководство и консультации), монтаже, наладке и пуске поставляемого оборудования в эксплуатацию, а также в освоении мощностей предприятий;

примут болгарских специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и производственно-технического обучения.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные болгарские организации:

передадут советским организациям в сроки, согласованные организациями Сторон, исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ;

выполнят проектные работы, за исключением проектных работ, выполняемых советскими организациями;

поставят необходимое оборудование, за исключением оборудования, поставляемого в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

обеспечат необходимые ресурсы и осуществят строительномонтажные работы для сооружения предусмотренных настоящим Соглашением промышленных предприятий и объектов;

будут своевременно информировать советские организации о ходе выполнения строительномонтажных работ, а также об изменениях в сроках строительства;

обеспечат надлежащее хранение поставляемых оборудования и запасных частей.

Статья 4

Поставляемое в соответствии с настоящим Соглашением оборудование должно соответствовать современному техническому уровню, согласованному между Сторонами, при этом понимается, что советские организации будут применять при изготовлении оборудования технические усовершенствования, осуществленные и осуществляемые промышленностью Советского Союза, а болгарские организации — промышленностью Народной Республики Болгарии.

Статья 5

Соответствующие советские организации будут поставлять в Народную Республику Болгарию запасные части, необходимые для нормальной и бесперебойной эксплуатации оборудования, поставляемого из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с настоящим Соглашением.

Объемы и сроки поставок запасных частей будут определяться по согласованию компетентных организаций Сторон.

Статья 6

Цены на комплектное оборудование, машины, специальные материалы и запасные части, подлежащие поставке в соответствии с настоящим Соглашением, будут определяться, исходя из действующих принципов и методики ценообразования во взаимной торговле стран — членов СЭВ и согласно постановлению 113-го заседания Исполнительного Комитета СЭВ по вопросу контрактных цен на 1986—1990 годы.

Цены на проектные работы и техническую документацию будут определяться на условиях Советско-Болгарского Соглашения о порядке установления цен на проектные работы и техническую документацию от 5 августа 1964 г. и Писем Сторон от 21 августа 1965 г. и 30 мая/12 июня 1980 г.

Статья 7

Командирование советских специалистов в Народную Республику Болгарию будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии об условиях командирования советских специалистов в НРБ и болгарских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 8 апреля 1957 г., Протоколов от 5 августа 1964 г., 1 октября 1981 г. к указанному Соглашению, Писем Сторон от 30 июня 1983 г., а также других документов, которые будут действовать в период выполнения обязательств Сторон.

Статья 8

Прием в Союзе Советских Социалистических Республик болгарских специалистов для производственно-технического обучения будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии об условиях производственно-технического обучения советских и болгарских специалистов и рабочих от 8 апреля 1957 г., Писем Сторон от 24 августа 1983 г. и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 9

Прием болгарских специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и экспертиз будет производиться в количестве, по специальностям, на сроки и на условиях по согласованию компетентных организаций Сторон.

Размер расходов советских организаций, связанных с проведением в СССР консультаций и экспертиз, будет определяться исходя из ставок, установленных в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии об условиях командирования советских специалистов в НРБ и болгарских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 8 апреля 1957 г., Протоколов от 5 августа 1964 г., 1 октября 1981 г. к указанному Соглашению, Писем Сторон от 30 июня 1983 г. и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени, с учетом квалификации советских специалистов и времени, затраченного ими на проведение консультаций.

Статья 10

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и Протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 11

Техническая документация и сведения, полученные компетентными советскими и болгарскими организациями при выполнении настоящего Соглашения, не будут передаваться физическим и/или юридическим лицам других государств, а также не

будут публиковаться без согласования между компетентными советскими и болгарскими организациями.

Статья 12

Соответствующие советские и болгарские организации в согласованные сроки, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств по настоящему Соглашению, заключат между собой контракты, в которых будут определены объем, сроки поставок (с учетом графика монтажа) комплектного оборудования, в том числе комплектующих приборов и изделий, машин, специальных материалов и запасных частей, объем и сроки выполняемых проектных работ, порядок и условия проведения консультаций, состав и объем производственного опыта и знаний (ноу-хау) и условия их передачи на контрактной основе, количество и специальности советских специалистов, командировуемых в Народную Республику Болгарию, количество и специальности болгарских специалистов, принимаемых в Союзе Советских Социалистических Республик, а также другие подробные условия сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

В случае несвоевременной передачи соответствующих исходных данных для выполнения проектных работ, проектов контрактов, несвоевременного подписания контрактов, а также в случае задержки выполнения строительно-монтажных работ или изменения сроков строительства сроки выполнения проектных работ и поставки оборудования будут соответственно скорректированы Сторонами.

Контракты будут заключаться в соответствии с Общими условиями поставок товаров между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи (ОУП СЭВ 1968/1975 г. в редакции 1979 г.), Общими условиями монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов СЭВ (ОУМ СЭВ 1973 г.) и Общими принципами обеспечения запасными частями машин и оборудования, поставляемых во взаимной торговле между странами — членами СЭВ и СФРЮ (Общие принципы обеспечения запасными частями СЭВ и СФРЮ 1973 г. в редакции 1985 г.).

Статья 13

Представители Государственного комитета СССР по внешним экономическим связям и Министерства внешней торговли НРБ будут встречаться по предложению одного из этих органов поочередно в Софии и Москве с целью обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и выработки в случае необходимости соответствующих рекомендаций по выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1990 г.

После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в рамках этого Соглашения и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Совершено в Москве 9 января 1986 г. в двух подлинных экземплярах на русском языке.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ

К. Катушев

Х. Христов

СОГЛАШЕНИЕ

33 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в сооружении в Польской Народной Республике атомной электростанции общей мощностью 4000 МВт

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, руководствуясь отношениями дружбы и братского сотрудничества между двумя странами,

исходя из Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ,

на основе Долгосрочной программы развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на период до 2000 года, подписанной 4 мая 1984 г., придавая большое значение использованию атомной энергии в мирных целях и развитию атомной энергетики,

учитывая положения Соглашения о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 годов от 28 июня 1979 г. и другие решения стран — членов СЭВ и СФРЮ по данному вопросу, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики через компетентные советские и польские организации будут сотрудничать в 1986—2000 годах в сооружении и вводе в эксплуатацию в Польской Народной Республике атомной электростанции, состоящей из четырех энергоблоков с реакторными установками ВВЭР-1000 и турбоагрегатами единичной мощностью по 1000 МВт каждый.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные советские организации:

окажут содействие польским организациям в выборе площадки для строительства атомной электростанции;

окажут содействие польским организациям при разработке ими технико-экономического обоснования (ТЭО) строительства атомной электростанции;

выполняют в соответствии с заданием на проектирование технический и рабочий проекты атомной электростанции в согласованных объемах;

передадут в согласованном объеме польским организациям исходные данные на поставляемое советскими организациями для атомной электростанции оборудование, необходимые для выполнения польскими организациями согласованной части проектов, а также технические требования на производство в ПНР неспециализированного оборудования и на закупку, в случае необходимости, части оборудования, приборов и материалов в третьих странах (в объеме проектирования советских организаций);

обеспечат в качестве генерального проектировщика координацию проектных работ;

выполняют в согласованном объеме проекты организации строительства и производства отдельных видов работ на атомной электростанции;

поставят в ПНР основное технологическое оборудование для атомной электростанции, которое изготавливается в Советском Союзе в соответствии с Соглашением о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 годов от 28 июня 1979 г. и другими договоренностями стран — участниц указанного Соглашения по данному вопросу, а также изготавливаемые в Советском Союзе неспециализированное оборудование, приборы, технологические и специальные материалы в объемах в соответствии

с договоренностью, которая будет достигнута организациями Сторон при разделении поставок, и в сроки с учетом советских норм очередности поставок и хода сооружения атомной электростанции;

обеспечат проектными и конструкторскими решениями, разрабатываемыми с учетом исходных данных Польской Стороны, радиационную и ядерную безопасность и санитарную защиту комплекса атомной электростанции при условии соблюдения Польской Стороной норм и правил при проектировании, сооружении и эксплуатации атомной электростанции, а также при условии, что изготавливаемые в ПНР и в третьих странах оборудование, приборы и материалы, используемые при сооружении атомной электростанции, будут соответствовать техническим требованиям, вытекающим из проекта атомной электростанции;

предоставят польским организациям консультации при закупке ими оборудования в третьих странах;

передадут в согласованном объеме нормативно-техническую документацию для проведения строительно-монтажных, пусконаладочных работ и эксплуатации атомной электростанции;

обеспечат в согласованном объеме авторский надзор и консультации при строительстве атомной электростанции, проведении шефмонтажа поставленного из Советского Союза оборудования, техническое руководство наладкой и пуском атомной электростанции в эксплуатацию;

осуществят приемку специализированного оборудования атомной электростанции, изготавливаемого в соответствии с Соглашением о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 годов от 28 июня 1979 г. и другими договоренностями стран — членов СЭВ и СФРЮ по этому вопросу;

передадут в согласованном объеме необходимые данные для разработки польскими организациями отчетов по безопасности атомной электростанции;

будут поставлять в согласованных объемах запасные части для оборудования, поставляемого из Советского Союза для атомной электростанции;

командируют в ПНР советских специалистов для оказания технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением;

примут в СССР польских специалистов для производственно-технического обучения и консультаций.

Техническая документация, а также оборудование, приборы, технологические и специальные материалы, разрабатываемые и поставляемые советскими организациями в соответствии

с настоящим Соглашением, будут выполняться в соответствии с нормами, стандартами, техническими условиями и правилами, действующими в СССР на момент разработки соответствующей документации.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, компетентные польские организации: проведут весь комплекс изыскательских работ на выбранной ими площадке для строительства атомной электростанции; разработают технико-экономическое обоснование (ТЭО); передадут советским организациям в согласованном объеме необходимые исходные данные для выполнения технического и рабочего проектов атомной электростанции, включая данные по площадке;

выполняют в согласованном объеме технический и рабочий проекты атомной электростанции с учетом норм и правил ядерной и радиационной безопасности, действующих в СССР на момент разработки указанных проектов;

передадут советским организациям исходные данные на оборудование, приборы и материалы, изготавливаемые в ПНР и в третьих странах для атомной электростанции, необходимые для выполнения советскими организациями согласованной части проектов;

поставят все оборудование, приборы и материалы, необходимые для сооружения атомной электростанции, в том числе изготавливаемые в третьих странах, за исключением оборудования, приборов и материалов, поставляемых из СССР в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

обеспечат надлежащее хранение всех поставляемых для атомной электростанции оборудования, материалов, запасных частей и топлива;

подготовят при консультации советских организаций отчеты о безопасности атомной электростанции;

выполняют строительные, монтажные и наладочные работы по всем сооружениям и объектам, осуществляют пуск атомной электростанции в эксплуатацию;

обеспечат строительство необходимыми финансовыми, материальными и трудовыми ресурсами, исходя из условий согласованных проектов организации строительства и производства отдельных видов работ;

будут своевременно информировать советские организации о сроках выполнения строительного-монтажных работ и ввода каждого блока в эксплуатацию, а также об изменениях в этих сроках;

обеспечат на предприятиях своей страны надлежащие условия и технические средства для выполнения советскими специалистами работы по приемке оборудования, изготавливаемого в ПНР для атомной электростанции.

Статья 4

Советские организации будут поставлять в Польскую Народную Республику для атомной электростанции, сооружаемой в соответствии с настоящим Соглашением, ядерное топливо в виде готовых комплектных тепловыделяющих и регулирующих кассет в течение всего периода ее эксплуатации.

После использования ядерного топлива, поставляемого в ПНР в соответствии с настоящим Соглашением, советские организации будут принимать обработавшее ядерное топливо на условиях, согласованных между организациями Сторон. Срок его выдержки и условия хранения определяются техническим проектом атомной электростанции.

Статья 5

Техническая документация и информация, полученные компетентными польскими организациями от советских организаций в соответствии с настоящим Соглашением, не будут передаваться иностранным физическим и/или юридическим лицам без согласования с соответствующими советскими организациями. Авторские права по техническим решениям, содержащимся в указанных документации и информации, принадлежат Советскому Союзу.

Техническая документация, переданная польскими организациями советским организациям, не будет передаваться иностранным физическим и/или юридическим лицам без согласования с соответствующими польскими организациями. Авторские права по техническим решениям, содержащимся в этой документации, принадлежат авторам.

Статья 6

При определении цен на оборудование, материалы, ядерное топливо и услуги, предусмотренные настоящим Соглашением, компетентные организации Сторон будут руководствоваться действующими в период реализации настоящего Соглашения принципами и методикой ценообразования в торговле между странами — членами Совета Экономической Взаимопомощи.

На специализированное оборудование, поставляемое в соответствии с Соглашением о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на пе-

риод 1981—1990 годов от 28 июня 1979 г. и другими договоренностями стран — членов СЭВ и СФРЮ по данному вопросу, цены устанавливаются на основе утвержденного Прейскуранта на специализированное оборудование для атомных электростанций с реакторами ВВЭР-1000 и в соответствии со статьей 6 упомянутого Соглашения от 28 июня 1979 г.

Цены на проектные работы и техническую документацию будут определяться по согласованию компетентных организаций Сторон.

Статья 7

Польская Сторона гарантирует, что:

ядерный материал, ядерное оборудование и установки, импортируемые из Советского Союза, материалы и установки, произведенные с их использованием, не будут применяться для целей, не совместимых с Договором о нераспространении ядерного оружия, а также для любых военных целей и будут находиться под гарантиями МАГАТЭ в течение всего времени их возможного использования;

ядерные материалы не будут дополнительно обогащаться или перерабатываться, оборудование — подвергаться существенному изменению, а также экспортироваться или передаваться из-под юрисдикции Польской Народной Республики, если между Договаривающимися Сторонами не будет достигнута другая договоренность;

поставленные из Советского Союза ядерные материалы, оборудование или установки будут обеспечены мерами физической защиты в соответствии с национальным законодательством, но на уровне, не ниже предусмотренного соответствующими рекомендациями МАГАТЭ.

Статья 8

Командирование советских специалистов в Польскую Народную Республику для оказания технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию между компетентными организациями Сторон и в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об условиях командирования советских специалистов в ПНР и польских специалистов в СССР для оказания технического содействия и других услуг от 15 июля 1966 г., Протоколом к этому Соглашению от 1 декабря 1982 г. и другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 9

Прием в Союзе Советских Социалистических Республик польских специалистов для производственно-технического обучения, предусмотренного настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальности и на сроки по согласованию между компетентными организациями Сторон и в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об условиях производственно-технического обучения советских и польских специалистов и рабочих от 5 февраля 1958 г., Протоколом к этому Соглашению от 13 мая 1985 г. и другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 10

Прием польских специалистов в СССР для консультаций, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться в количестве, по специальностям, на сроки и на условиях по согласованию компетентных организаций Сторон.

Размер расходов советских организаций, связанных с проведением в СССР консультаций, будет определяться исходя из ставок, установленных в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об условиях командирования советских специалистов в ПНР и польских специалистов в СССР для оказания технического содействия и других услуг от 15 июля 1966 г., Протокола к этому Соглашению от 1 декабря 1982 г. и других документов, которые будут действовать в соответствующий период времени, с учетом квалификации советских специалистов и времени, затраченного ими на проведение консультаций.

Статья 11

Оплата поставляемых из СССР в ПНР оборудования, приборов, материалов, топлива и запасных частей, а также услуг, предоставляемых советскими организациями на основе контрактов, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, будет производиться по действующему Соглашению о товарообороте и платежах между СССР и ПНР с расчетами в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и Протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г.

Статья 12

Компетентные организации Сторон заключат между собой контракты на предусмотренные настоящим Соглашением поставки и услуги с учетом положений статьи 13 Соглашения о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 годов от 28 июня 1979 г. и других договоренностей стран — членов СЭВ и СФРЮ по данному вопросу.

В контрактах будут определены конкретные условия сотрудничества в сооружении атомной электростанции, в том числе объемы и сроки выполнения проектных работ, объемы и сроки поставок оборудования, цены, гарантии, порядок и условия проведения консультаций, условия передачи на возмездной основе производственного опыта и знаний (ноу-хау), а также другие подробные условия.

В случае внесения изменений в сроки выполнения строительно-монтажных работ и ввода в эксплуатацию отдельных энергоблоков атомной электростанции, предусмотренной настоящим Соглашением, условия и сроки поставок, хранения и гарантий по поставленному оборудованию, а также условия выполнения других обязательств, предусмотренных заключенными контрактами, будут соответственно скорректированы компетентными организациями Сторон.

При заключении контрактов компетентные организации Сторон будут применять положения Общих условий поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ (ОУП СЭВ 1968/1975 гг. в редакции 1979 г.), Общих условий монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов СЭВ (ОУМ СЭВ 1973 г.), а также другие положения СЭВ, которые будут приняты компетентными органами обеих стран и будут касаться заключения и выполнения этих контрактов.

Статья 13

Представители Государственного комитета СССР по внешним экономическим связям и Министерства внешней торговли ПНР и Министерства горного дела и энергетики ПНР будут встречаться по предложению одного из этих органов в Москве или Варшаве с целью обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и выработки в случае необходимости соответствующих рекомендаций по выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 2000 г. После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам, заключенным в рамках этого Соглашения и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Совершено в Москве 19 февраля 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Рыжков

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

З. Месснер

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 693.

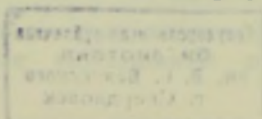


**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

13
—
1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

34. Общее соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях.
 35. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об упрощенном порядке пропуска через государственную границу граждан, проживающих в приграничных населенных пунктах.
-

Государственная библиотека
Библиотека
им. В. Г. Белинского
г. Свердловск

ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

34 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, желая укреплять взаимопонимание между народами СССР и США и содействовать улучшению отношений между обеими странами в целом,

ссылаясь на соответствующие принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

в соответствии с надлежащими положениями Основ взаимоотношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки, подписанных в Москве 29 мая 1972 года,

полагая, что дальнейшее развитие взаимных и взаимовыгодных контактов, обменов и сотрудничества будет способствовать достижению этих целей,

учитывая положительный опыт, накопленный в рамках предыдущих соглашений об обменах в области культуры, образования, науки, техники и в других областях, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Стороны будут поощрять и развивать контакты, обмены и сотрудничество в области естественных наук, техники, гуманитарных и общественных наук, образования, культуры и в других областях, представляющих взаимный интерес, на основе равенства, обоюдной выгоды и взаимности.

2. Настоящее Общее соглашение и предусмотренные в нем контакты, обмены и сотрудничество должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами каждой страны. В этих рамках Стороны будут принимать все надлежащие меры для обеспечения благоприятных условий для таких контактов, обменов и сотрудничества и обеспечения безопасности, а также нормальных условий работы участников советско-американских обменов.

Статья II

1. Стороны принимают во внимание следующие специализированные соглашения о сотрудничестве в различных

областях и подтверждают свои обязательства добиваться их выполнения и поощрять их возобновление или продление срока их действия, когда это будет признано взаимовыгодным:

а) Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, подписанное в Москве 23 мая 1972 года и продленное до 23 мая 1987 года посредством обмена дипломатическими нотами;

б) Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанное в Москве 23 мая 1972 года и продленное до 23 мая 1987 года посредством обмена дипломатическими нотами;

в) Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области сельского хозяйства, подписанное в Вашингтоне 19 июня 1973 года и продленное до 19 июня 1988 года посредством обмена дипломатическими нотами;

г) Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанное в Вашингтоне 19 июня 1973 года и продленное до 14 декабря 1987 года посредством обмена дипломатическими нотами;

д) Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии, подписанное в Вашингтоне 21 июня 1973 года и продленное до 20 июня 1986 года посредством обмена дипломатическими нотами;

е) Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сотрудничестве в области жилищного и других видов строительства, подписанное в Москве 28 июня 1974 года и продленное до 28 июня 1989 года посредством обмена дипломатическими нотами;

ж) Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сотрудничестве в области научных исследований и разработки искусственного сердца, подписанное в Москве 28 июня 1974 года и продленное до 28 июня 1987 года посредством обмена дипломатическими нотами;

з) Долгосрочное соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о содействии экономическому, промышленному и техническому сотрудничеству, подписанное в Москве 29 июня 1974 года и продленное до 28 июня 1994 года посредством обмена дипломатическими нотами.

2. Когда это будет признано взаимовыгодным, Стороны будут поощрять в рамках настоящего Соглашения заключенные специализированные соглашения, включая их возобновление и взаимосогласованные поправки к ним, между:

а) Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Национальной Академией наук Соединенных Штатов Америки;

б) Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Американским Советом познавательных обществ;

в) высшими учебными заведениями обеих стран.

3. Стороны будут поощрять, когда это будет признано взаимовыгодным, заключение соглашений о сотрудничестве в области науки и техники, а также дополнительных соглашений в других конкретных областях, включая гуманитарные и общественные науки, в рамках настоящего Соглашения.

Статья III

Стороны будут должным образом поощрять и способствовать контактам, обменов и сотрудничеству между организациями обеих стран в области гуманитарных и общественных наук, естественных наук, техники, образования и в других представляющих взаимный интерес смежных областях, которые не осуществляются по специализированным соглашениям, заключенным между Сторонами. Такая деятельность может включать:

1. обмен специалистами, делегациями, научной и технической информацией, организацию лекций, семинаров и симпозиумов для таких специалистов;

2. участие ученых и других специалистов в научных конгрессах, конференциях и подобных встречах, проводимых в обеих странах, проведение специализированных выставок и совместных исследовательских работ;

3. другие формы контактов, обменов и сотрудничества, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья IV

1. Стороны будут должным образом поощрять контакты, обмены и сотрудничество между организациями обеих стран в различных областях образования и способствовать их осуществлению. Такая деятельность может включать:

а) обмен студентами, аспирантами, научными работниками и преподавателями для обучения и научной стажировки; обмен профессорами и преподавателями для чтения лекций, преподавания и проведения научных исследований; обмен специалистами и делегациями в различных областях образования, а также по возможности организацию лекций, семинаров и симпозиумов для таких специалистов;

б) обмен большим числом молодых научных работников, занятых подготовкой диссертаций, а также молодых преподавателей, учитывая желательность того, чтобы в обменах были должным образом представлены общественные, гуманитарные, естественные и технические науки;

в) предоставление студентам, научным работникам и преподавателям возможности пользоваться соответствующими учебными, научными и открытыми архивными материалами, имеющими отношение к согласованной теме научного исследования, основывающейся, как минимум, на согласованном предварительном плане стажировки, и по возможности другими источниками, которые могут выявиться в ходе пребывания стажера;

г) содействие обмену между соответствующими организациями учебными и педагогическими материалами, в том числе учебниками, учебными программами и планами, методической литературой, образцами учебных приборов и аудиовизуальными пособий.

2. Стороны будут также поощрять изучение языков одной страны в другой стране, развивая в этих целях вышеперечисленные обмены и сотрудничество и осуществляя другие взаимно согласованные меры.

Статья V

В целях лучшего ознакомления с достижениями культуры каждой страны Стороны будут способствовать взаимному развитию контактов, обменов и творческого сотрудничества в области исполнительского искусства. В этих целях Стороны будут содействовать обменам театральными, музыкальными и хореографическими коллективами, оркестрами и другими артистическими и художественными группами, а также отдельными режиссерами и исполнителями.

Статья VI

1. Стороны будут должным образом поощрять организации кинопромышленности обеих стран рассматривать пути по дальнейшему расширению приобретения и проката на коммерческой основе фильмов, создаваемых в каждой стране,

а также совместное производство художественных, документальных, научно-популярных и учебных фильмов и оказание по запросу одной из Сторон производственно-творческих услуг при производстве ее фильмов.

2. Стороны будут должным образом поощрять обмен и показ документальных фильмов в области науки, техники, культуры, образования и в других областях.

3. Стороны будут оказывать содействие обмену делегациями творческих работников и технических специалистов в различных областях кинематографии.

4. Стороны также соглашаются по просьбе организаций или отдельных лиц своих стран рассматривать другие предложения по расширению взаимоприемлемых обменов в этой области, в том числе проведение кинопремьер, недель фильмов и участие в международных кинофестивалях, проводимых в каждой стране.

Статья VII

1. Стороны на взаимоприемлемой основе будут содействовать контактам и поощрять обмены между организациями обеих стран в области радио и телевидения, включая обмены радиопрограммами и телевизионными фильмами, как в учебных целях, так и для передач на местную аудиторию, а также обмены делегациями творческих работников и технических специалистов в различных областях радиовещания и телевидения. Выступления представителей одной страны по телевидению другой страны могут осуществляться в соответствии со сложившейся в каждой стране практикой.

2. Стороны далее соглашаются по просьбе организаций и отдельных лиц своих стран рассматривать другие предложения в области радио и телевидения, включая совместное производство телевизионных фильмов и оказание услуг при производстве радио- и телепрограмм. Каждая Страна по мере возможности, в рамках соответствующих законов и положений принимающей страны, будет оказывать содействие другой Стране в подготовке таких программ.

Статья VIII

Стороны отмечают, что в стремлении к лучшему взаимопониманию желательной целью является более широкое ознакомление народа одной страны с литературой и прочими изданиями другой страны. С этой целью Стороны будут поощрять:

1. обмен книжными выставками, произведениями художественной литературы, журналами, газетами и другими изданиями по научным, техническим, культурным и общеобразо-

вательным вопросам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны, а также взаимное распространение журналов «Советская жизнь» и «Америка»;

2. обмены и поездки журналистов, редакторов и издателей, переводчиков литературы, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях,

3. дальнейшее развитие сотрудничества между издательствами двух стран, когда такое расширение рассматривается как полезное отдельными издательствами или их профессиональными организациями.

Статья IX

1. Стороны будут поощрять и способствовать обмену передвижными выставками на различные темы, представляющие взаимный интерес. Стороны соглашаются предоставлять друг другу возможность проведения двух-четырёх передвижных выставок в течение шестилетнего срока действия настоящего Соглашения.

2. Стороны будут поощрять и способствовать соответствующему участию одной Стороны в выставках, которые могут иметь место в другой стране.

3. Стороны будут также оказывать содействие обмену выставками между музеями обеих стран.

Статья X

Стороны будут обеспечивать взаимоприемлемые обмены, сотрудничество и поездки архитекторов, искусствоведов, художников, композиторов, музыковедов, работников музеев, драматургов, режиссеров театров, писателей, специалистов в различных областях права и государственного управления, а также лиц, занятых другой культурной и профессиональной деятельностью, для ознакомления с интересующими их вопросами в соответствующих областях и для участия во встречах, конференциях и симпозиумах.

Статья XI

1. Стороны будут оказывать содействие депутатам Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и членам Конгресса Соединенных Штатов Америки, а также официальным лицам Правительств обеих стран, посещающим соответственно США и СССР. Меры по оказанию такого содействия будут согласовываться заранее по дипломатическим каналам.

2. Стороны будут поощрять обмены представителями городских, местных и региональных органов власти СССР и США

для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

Статья XII

Стороны будут поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися гражданской и общественной деятельностью, в том числе молодежными и женскими организациями, имея в виду, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций.

Статья XIII

Стороны будут поощрять развитие спортивных связей путем организации соревнований, обмена делегациями, командами, спортсменами, тренерами в области физической культуры и спорта по договоренности между соответствующими спортивными организациями обеих стран.

Статья XIV

Стороны будут поощрять расширение туризма между двумя странами с целью более полного удовлетворения запросов туристов по ознакомлению с жизнью, трудом и культурой народа каждой страны. В этой связи Стороны будут поощрять на взаимоприемлемой основе групповые и индивидуальные туристические поездки и таким образом способствовать обменов между молодежью, рабочими, работниками сельского хозяйства и представителями других профессий.

Статья XV

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие контактов и сотрудничества между архивными учреждениями двух стран. Первоначальные предложения по этим контактам и сотрудничеству будут переданы по дипломатическим каналам

Статья XVI

Стороны отмечают, что в обеих странах могут иметь место памятные мероприятия в связи с празднованием юбилейных дат, признанных основными международными организациями.

Статья XVII

Стороны договариваются, что по мере необходимости они будут проводить встречи своих представителей для общего рассмотрения хода осуществления контактов, обменов и сотрудничества в различных областях и для рассмотрения возможности обменов, которые не осуществляются на основе

специализированных соглашений, заключенных между Сторонами. Эти встречи по предложению одной из Сторон будут происходить, как правило, ежегодно, но не реже чем один раз в течение срока действия каждой трехлетней Программы.

Статья XVIII

Стороны договариваются, что:

1. программы, маршруты, сроки пребывания, время прибытия, размеры делегаций, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, если это иным образом не определено, согласовываются, как правило, не позднее чем за тридцать дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;

2. обращения за визами для лиц, направляющихся из одной страны в другую в порядке осуществления обменов и сотрудничества, должны подаваться, как правило, не менее чем за десять рабочих дней до предполагаемой даты отъезда;

3. если иной порядок не определен положениями специализированных соглашений между Сторонами и за исключением случаев, когда достигнуты иные конкретные договоренности, участники обменов и сотрудничества будут сами нести свои расходы, включая оплату международного проезда, внутреннего проезда и пребывания в принимающей стране.

Статья XIX

1. В целях осуществления различных положений настоящего Соглашения Стороны выработали Программу сотрудничества и обменов на 1986—1988 гг., которая прилагается и является неотъемлемой частью настоящего Соглашения¹⁾ Положения Программы будут действовать с 1 января 1986 года до 31 декабря 1988 года, а впоследствии, если и до тех пор пока они не изменены по договоренности Сторон, будут являться основными ориентирующими направлениями Программы сотрудничества и обменов на 1989—1991 годы.

2. Стороны договорились, что их представители встретятся до конца 1988 года для разработки Программы сотрудничества и обменов на последующие три года.

Статья XX

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать до 31 декабря 1991 года.

¹⁾ Программа не приводится.

Оно может быть изменено или продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между двумя Сторонами.

Совершено 21 ноября 1985 года в г. Женеве в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Дж. Шульц

СОГЛАШЕНИЕ

35 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об упрощенном порядке пропуска через государственную границу граждан, проживающих в приграничных населенных пунктах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, исходя из желания дальнейшего развития и углубления братской дружбы и сотрудничества между народами обоих социалистических государств,

руководствуясь Договором между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам от 15 февраля 1961 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны устанавливают настоящим Соглашением упрощенный порядок пропуска через государственную границу граждан, постоянно проживающих в приграничных населенных пунктах, перечисленных в приложении 1¹⁾.

2. Пропуск через государственную границу в упрощенном порядке разрешается в случаях:

а) проведения совместных встреч и массовых мероприятий на границе или в непосредственной близости от нее,

б) свидания с родственниками по поводу свадеб, рождений детей и других важных семейных событий;

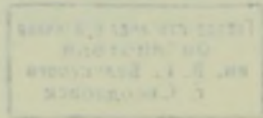
с) тяжелой болезни, смерти родственников или несчастных случаев;

д) необходимости неотложной медицинской помощи, если она не может быть оказана безотлагательно на территории своего государства.

3. Пребывание граждан на территории другой Договаривающейся Стороны ограничивается населенными пунктами, указанными в пропуске на разовый переход советско-польской государственной границы в обе стороны, именуемом далее пропуск, образец которого приводится в приложении 2¹⁾.

4. Под родственниками в настоящем Соглашении понимаются родители, дети, усыновленные дети, родные братья и

¹⁾ Приложения 1 и 2 не приводятся.



сестры, муж, жена, а также бабки, прабабки, деды, прадеды, зятья, снохи, невестки, шурины, тести, тещи, свекры, свекрови, внуки, правнуки.

5. При проведении совместных встреч и массовых мероприятий упрощенный порядок пропуска через государственную границу по согласованию Пограничных Уполномоченных Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики может распространяться на советских и польских граждан, проживающих в приграничных областях и воеводствах.

Статья 2

Упрощенный порядок пропуска граждан через государственную границу может осуществляться между населенными пунктами, перечисленными в приложении 1, если расстояние между ними не превышает 50 км.

В особых случаях Пограничные Уполномоченные или их заместители могут по взаимной договоренности делать исключения из этого порядка.

Статья 3

1. Упрощенный порядок пропуска через государственную границу граждан Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, проживающих в населенных пунктах, перечисленных в приложении 1, в случаях, предусмотренных в подпунктах «b», «с», «d» пункта 2 статьи 1 настоящего Соглашения, осуществляется по пропускам и национальным внутренним паспортам или другим документам, удостоверяющим личность.

Пропуска выдаются Пограничными Уполномоченными или их заместителями на основании письменных заявлений советских или польских граждан, подаваемых через ближайшие подразделения пограничных войск.

К заявлению должны быть приложены заверенные органами ЗАГС или другим соответствующим органом власти международная телеграмма или письмо, извещающие о свадьбе, рождении детей, других важных семейных событиях или смерти родственников, либо заверенная органами здравоохранения международная телеграмма с указанием диагноза тяжелой болезни или несчастного случая.

2. Дети в возрасте до 16 лет переходят государственную границу при наличии записи их в пропуске родителей или опекунов.

3. Пребывание граждан на территории другого государства допускается до семи суток. В отдельных случаях, исходя из особых обстоятельств, этот срок может быть продлен согласованным решением Пограничных Уполномоченных или их заместителей.

Статья 4

При проведении совместных встреч и массовых мероприятий на государственной границе или в непосредственной близости от нее переход граждан через государственную границу осуществляется следующим образом:

руководители встреч и мероприятий переходят государственную границу по пропускам и национальным внутренним паспортам или другим документам, удостоверяющим личность. К пропускам прилагаются поименные списки граждан, принимающих участие в этих встречах и мероприятиях;

участники встреч и мероприятий должны также иметь при себе национальные внутренние паспорта или другие документы, удостоверяющие личность.

Поименные списки участников встреч и мероприятий заверяются органом, проводящим эти встречи и мероприятия.

Статья 5

1. Переход государственной границы в случаях, упомянутых в подпунктах «b», «с», «d» пункта 2 статьи 1, осуществляется в пунктах упрощенного пропуска, перечисленных в приложении 3¹⁾.

2. Делегации и сопровождающие их группы граждан из приграничных областей и воеводств, следующие через государственную границу в рамках сотрудничества и дружественных связей местных партийных органов, пропускаются по заграничным паспортам в пунктах, перечисленных в приложении 4¹⁾.

3. Упрощенный порядок пропуска через государственную границу осуществляется только в дневное время суток.

Статья 6

При необходимости оказания неотложной медицинской помощи гражданину, если он не может получить ее в месте своего пребывания, медицинский персонал пропускается через государственную границу по взаимной договоренности Пограничных Уполномоченных или их заместителей в любое время суток по национальным внутренним паспортам или другим документам, удостоверяющим личность.

Статья 7

1. Таможенный контроль в пунктах упрощенного пропуска производится в соответствии с законодательством обоих государств.

¹⁾ Приложения 3 и 4 не приводятся.

2. Предметы личного пользования, валюта и валютные ценности лиц, следующих через государственную границу в упрощенном порядке, пропускаются на основании таможенных и валютных правил обоих государств и соответствующих соглашений.

Статья 8

Граждане Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, пребывая временно на территории другой Договаривающейся Стороны, обязаны соблюдать законодательство страны пребывания.

Статья 9

В случае утери пропуска владелец его должен немедленно известить об этом ближайшее подразделение пограничных войск Договаривающейся Стороны, на территории которой он утерян.

Статья 10

Лица, нарушившие положения настоящего Соглашения, могут быть лишены права дальнейшего пребывания на территории другого государства и переданы представителям пограничных войск с указанием причин возвращения или привлечены к ответственности по законам страны пребывания, о чем немедленно извещаются Пограничные Уполномоченные другой Стороны.

Статья 11

В особых случаях Пограничные Уполномоченные по взаимной договоренности могут выдать пропуск гражданину, проживающему в населенном пункте или следующему в населенный пункт, не указанные в приложении 1, или дать согласие на переход государственной границы в местах, не указанных в приложении 3.

Статья 12

Изменения перечней населенных пунктов, перечисленных в приложении 1, и пунктов перехода государственной границы, указанных в приложениях 3 и 4, согласовываются с другой Стороной по дипломатическим каналам.

Статья 13

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена нотами, извещающими об этом утверждении¹⁾

¹⁾ Соглашение вступило в силу 24 января 1986 года.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать его и в этом случае Соглашение теряет силу по истечении одного года со дня получения другой Договаривающейся Стороной соответствующего уведомления в письменной форме.

Совершено в г. Москве 14 мая 1985 г.
в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик

Б. Аристов

по уполномочию Правительства
Польской Народной
Республики

С. Кочолек

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 894



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

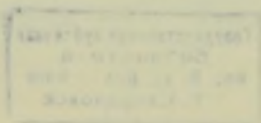
—

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

14

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

36. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Острова Зеленого Мыса об экономическом и техническом сотрудничестве.
37. Советско-Алжирский протокол о консультациях.
38. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики об упрощенном порядке перехода государственной границы гражданами, проживающими в приграничных населенных пунктах.

Государственная публикация
Библиотека
им. В. И. Ленина
г. Свердловск

ПРОТОКОЛ

36 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Острова Зеленого Мыса¹⁾ об экономическом и техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Острова Зеленого Мыса, исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Острова Зеленого Мыса,

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Острова Зеленого Мыса об экономическом и техническом сотрудничестве, подписанного 6 ноября 1976 г.,

заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

Статья 1

В связи с обращением Правительства Республики Острова Зеленого Мыса Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие на оказание содействия в строительстве порта Таррафал на острове Сан-Николау.

Статья 2

В целях оказания содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, соответствующие советские организации:

поставят в Республику Острова Зеленого Мыса изготовляемые в СССР оборудование и материалы;

командируют в Республику Острова Зеленого Мыса советских специалистов.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, соответствующие организации Республики Острова Зеленого Мыса:

осуществят своими силами и за свой счет необходимые строительные-монтажные работы, поставят имеющиеся материалы, обеспечат строительство необходимыми электроэнергией, водой, выполнят строительство вспомогательных объектов и внешних коммуникаций;

¹⁾ С 14 февраля 1986 г. — Республика Кабо-Верде.

обеспечат получение импортных лицензий, выполнение всех необходимых таможенных формальностей, включая оплату пошлин, налогов и других сборов, которыми могут облагаться поставляемые из СССР оборудование и материалы, произведут выгрузку из судов оборудования и материалов, а также их транспортировку и страхование от порта разгрузки до мест проведения работ.

Статья 4

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с оказанием содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Республики Острова Зеленого Мыса кредит.

Статья 5

Правительство Республики Острова Зеленого Мыса будет погашать использованные в каждом году части кредита, предусмотренного статьей 4 настоящего Протокола, в течение 10 лет равными ежегодными долями, начиная через два года после года использования соответствующей части кредита, причем платежи будут производиться не позднее 31 января каждого года платежа.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в первом квартале года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга по кредиту.

Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату расходов по командированию советских специалистов — дата счета.

Статья 6

Погашение кредита, предусмотренного статьей 4 настоящего Протокола, и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Острова Зеленого Мыса в свободно конвертируемой валюте на счета Банка для внешней торговли СССР в банках третьих стран по его указанию и/или услугами Зеленомысской Стороны по ремонту и обслуживанию советских судов в портах Республики Острова Зеленого Мыса.

Пересчет рублей в свободно конвертируемую валюту будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день, предшествующий дню платежа.

Статья 7

Правительство Союза Советских Социалистических Республик уполномочивает Банк для внешней торговли СССР, а Правительство Республики Острова Зеленого Мыса уполномочивает Банко де Кабо-Верде осуществлять учет и расчеты по предоставленному в соответствии с настоящим Протоколом кредиту. Указанные банки Сторон в кратчайший срок, однако в любом случае до начала работ, установят порядок учета и расчетов по предоставленному кредиту и примут зависящие от них меры для точного и своевременного осуществления платежей по кредиту.

Статья 8

Компетентные советские и зеленомысские организации заключат контракты, в которых согласуют объемы, сроки, цены и другие подробные условия оказания содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола.

Статья 9

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Острова Зеленого Мыса об экономическом и техническом сотрудничестве от 6 ноября 1976 г.

Статья 10

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в г. Прага 30 января 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Серегин

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ
ОСТРОВА ЗЕЛЕНОГО МЫСА

О. Л. Лопеш да Силва

СОВЕТСКО-АЛЖИРСКИЙ ПРОТОКОЛ

37 о консультациях

Союз Советских Социалистических Республик и Алжирская Народная Демократическая Республика,

движимые стремлением укреплять и углублять отношения дружбы и всестороннего сотрудничества, существующие между двумя странами,

выражая стремление к активизации сотрудничества в интересах поддержания международного мира и безопасности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и выступая, в частности, за создание всеобъемлющей системы международной безопасности,

воодушевленные идеалами борьбы против империализма, колониализма, неоколониализма, сионизма, экспансионизма и расизма во всех их формах и проявлениях и неизменным стремлением оказывать всемерную поддержку народам, борющимся за свободу, независимость и социальный прогресс, за право самим определять свою судьбу и путь развития,

сознавая значение сотрудничества между обеими странами в интересах содействия предотвращению войны, прежде всего ядерной, обеспечения условий для выживания человечества,

стремясь к установлению и упрочению всеобщего мира и безопасности народов, разрядке международной напряженности и мирному урегулированию разногласий, устранению из практики международных отношений любой политики запугивания, давления, гегемонизма, а также использования силы или угрозы ее применения в международных отношениях,

признавая настоятельную необходимость перестройки международных экономических отношений на справедливой и демократической основе и установления нового международного экономического порядка, отказа от использования в какой бы то ни было форме международных экономических связей в целях оказания давления и вмешательства во внутренние дела суверенных государств,

выражая твердую решимость упрочить сотрудничество между обеими странами в политической, экономической, торговой, научно-технической, технологической, культурной и других областях на основе принципов равноправия, уважения государственного суверенитета, национальной независимости, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга,

договорились о нижеследующем:

Статья первая. СССР и АНДР будут расширять и углублять существующую практику проведения регулярных консультаций по важным международным проблемам, представ-

ляющим взаимный интерес, а также по вопросам двусторонних отношений. В этих целях они будут проводить периодические встречи между назначенными для этого представителями двух Сторон.

Статья вторая. Консультации будут касаться:

важных международных вопросов, включая проблемы разоружения и укрепления международной безопасности с целью создания всеобщей системы международной безопасности и предотвращения войны во всех ее формах;

вопросов деколонизации с тем, чтобы в рамках ООН и международного сообщества действовать с целью ускорения завершения этого процесса в мире;

международных экономических проблем с тем, чтобы действовать в целях установления нового справедливого мирового экономического порядка;

любого серьезного обострения положения на международной арене, а также очагов напряженности, которые существуют сейчас или могут возникнуть в мире;

международных вопросов экономического, торгового, научно-технического и культурного характера, вопросов охраны окружающей среды и других вопросов, представляющих интерес для обеих стран;

проблем, представляющих взаимный интерес и рассматриваемых в международных организациях, участниками которых являются обе Стороны, особенно в ООН;

любых других вопросов, в отношении которых Стороны могут признать полезным осуществлять обмен мнениями.

Статья третья. В случае возникновения ситуаций, создающих угрозу миру, нарушение мира или вызывающих напряженность в мире или в отдельных его районах, обе Стороны незамедлительно проведут консультации с целью обмена мнениями о том, что может быть предпринято, чтобы способствовать улучшению обстановки.

Статья четвертая. Консультации будут осуществляться на основе взаимности на соответствующих уровнях, иметь регулярный характер и проходить поочередно в Москве и Алжире. Уровень и сроки их проведения, а также вопросы для обсуждения будут определяться по взаимной договоренности. Министры иностранных дел или их представители будут встречаться, когда в этом будет необходимость, и в принципе не реже двух раз в год.

Статья пятая. Министерства иностранных дел обеих Сторон условятся, в случае необходимости, о путях и средствах, способных обогатить и расширить практику их консультаций.

Статья шестая. Настоящий Протокол вступает в силу на срок в пять лет со дня подписания и будет продлеваться

каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не заявит о своем намерении прекратить действие настоящего Протокола за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Москве 27 марта 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА АЛЖИРСКУЮ НАРОДНУЮ
ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

А. Т. Ибрагим

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИН

СОГЛАШЕНИЕ

38 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики об упрощенном порядке перехода государственной границы гражданами, проживающими в приграничных населенных пунктах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики, исходя из желания дальнейшего расширения и углубления братской дружбы и сотрудничества между двумя странами, с целью взаимного облегчения и совершенствования упрощенного порядка перехода государственной границы гражданами обоих государств,

руководствуясь Договором между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о режиме советско-венгерской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанным 3 октября 1961 года в г. Будапеште,

решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

1. Граждане Союза Советских Социалистических Республик и граждане Венгерской Народной Республики, постоянно проживающие в перечисленных в приложении I¹⁾ населенных пунктах, могут пересекать государственную границу в установленном настоящим Соглашением порядке в случаях:

а) участия в совместных массовых мероприятиях, организуемых Договаривающимися Сторонами на государственной границе;

б) встречи с родственниками, семейных торжеств и других событий (свадьбы, годовщины свадеб, рождение детей, юбилейные дни рождений, достижение совершеннолетия, призывы в армию, окончания учебных заведений, проводы на пенсию, обручения);

в) тяжелой болезни родственников;

г) смерти родственников или других несчастных случаев с родственниками;

д) оказания неотложной врачебной помощи.

2. Под родственниками в настоящем Соглашении понимаются: родители, дети, родные братья и сестры, муж, жена, родные братья (сестры) супругов, свояки, бабки, прабабки,

¹⁾ Приложение I не приводится.

деды, прадеды, зятья, снохи, невестки, тести, тещи, свекры, свекрови, внуки, правнуки, усыновители, усыновленные, опекуны, подопечные, а также лица (граждане СССР), подавшие заявление о регистрации брака в государственный орган записи актов гражданского состояния, и обрученные (граждане ВНР).

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разовые пропуска на переход границы на основании письменных заявлений их граждан. К заявлениям прилагаются высланные родственниками письма или телеграммы, содержащие причину вызова и заверенные компетентными органами государства, гражданами которого эти родственники являются.

Статья 2

При проведении совместных массовых мероприятий на государственной границе компетентные органы могут распространить упрощенный порядок перехода границы и на граждан Договаривающихся Сторон, проживающих в населенных пунктах приграничных областей, не указанных в приложении I.

Статья 3

При проведении совместных массовых мероприятий на государственной границе руководитель группы должен иметь пропуск на разовый переход границы и поименный список участников мероприятия, заверенный соответствующим компетентным органом. Участники мероприятия должны иметь при себе документы, удостоверяющие личность.

Статья 4

1. Упрощенный переход государственной границы гражданами, проживающими в приграничных населенных пунктах, перечисленных в приложении I, в случаях, предусмотренных в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, осуществляется по внутренним паспортам или заменяющим их документам и пропускам на разовый переход государственной границы, выдаваемым компетентными органами Договаривающихся Сторон. Договаривающиеся Стороны заблаговременно обмениваются образцами упомянутых документов по дипломатическим каналам.

2. Граждане Договаривающихся Сторон могут находиться в населенных пунктах, которые указаны в пропуске на разовый переход государственной границы.

При необходимости компетентные органы страны пребывания могут разрешать им посещение и других населенных пунктов, перечисленных в приложении I.

3. Время пребывания граждан на сопредельной территории с момента перехода государственной границы не должно превышать семи суток. В отдельных случаях, исходя из особых обстоятельств, это время может быть продлено решением компетентных органов Договаривающихся Сторон.

4. Имена детей в возрасте до 16 лет советских граждан и имена детей в возрасте до 14 лет венгерских граждан заносятся в пропуск, выданный родителям. Дети пропускаются через государственную границу только вместе с родителями.

Статья 5

1. Упрощенный переход государственной границы в случаях, упомянутых в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, осуществляется в пунктах, перечисленных в приложении II¹⁾, если иное не предусмотрено в настоящем Соглашении.

2. Переход государственной границы в упрощенном порядке осуществляется в согласованное компетентными органами Договаривающихся Сторон время работы пунктов пропуска.

Статья 6

Делегации и группы граждан из приграничных областей, следующие через государственную границу в рамках сотрудничества и дружественных связей местных партийных и других органов, пропускаются в установленном порядке в пунктах, перечисленных в приложении II.

Статья 7

В особых случаях компетентные органы Договаривающихся Сторон по взаимной договоренности могут выдавать пропуска гражданам приграничных областей, проживающим в населенных пунктах или следующим в населенные пункты, не указанные в приложении I, для поездок на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с упрощенным порядком перехода границы или разрешать гражданам переход государственной границы в местах, не указанных в приложении II.

Статья 8

При необходимости оказания неотложной медицинской помощи, если больной не может быстро получить ее на своей территории, медицинский персонал Договаривающихся Сторон, в порядке исключения, может пропускаться через государственную границу по взаимной договоренности компетентных

¹⁾ Приложение II не приводится.

органов вне установленных пунктов перехода и в любое время суток по внутренним паспортам или заменяющим их документам.

Статья 9

Граждане, следующие через государственную границу в упрощенном порядке, подлежат пограничному и таможенному контролю.

Статья 10

1. Таможенный контроль в пунктах упрощенного перехода государственной границы производится в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Предметы личного пользования граждан, следующих через пункты упрощенного перехода государственной границы, пропускаются без разрешений и беспошлинно. Упомянутые предметы не могут отчуждаться в стране посещения и подлежат обратному вывозу.

3. Вид, количество и стоимость предметов, подлежащих беспошлинному пропуску, устанавливаются компетентными органами Договаривающихся Сторон на основании их законодательства.

4. Вывоз и ввоз валюты и платежных документов осуществляются в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 11

1. Граждане, пересекающие государственную границу в упрощенном порядке, должны регистрироваться и сниматься с учета в соответствии с законодательством страны посещения.

2. Если во время пребывания гражданина одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны его пропуск на переход государственной границы был утрачен или пришел в негодность, он обязан незамедлительно заявить об этом соответствующему компетентному органу страны посещения. В этом случае компетентные органы по заявлению гражданина выдают ему справку, на основании которой он возвращается в свою страну.

3. В случае обнаружения утерянного пропуска он подлежит передаче компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, обязаны соблюдать ее законодательство.

2. Граждане, нарушившие положения настоящего Соглашения или законодательство страны посещения, могут лишаться права на въезд в эту страну или на дальнейшее пребывание на ее территории. В последнем случае в пропуске делается отметка о выдворении. О лишении права на пребывание компетентные органы Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга.

Статья 13

В исключительных случаях (эпидемии, стихийные бедствия и т. п.) каждая из Договаривающихся Сторон может временно ввести ограничения на въезд на свою территорию. О введении ограничения на въезд и последующей отмене ограничения Договаривающиеся Стороны, по возможности предварительно, но не позднее 24 часов с момента принятия решения об этом, должны информировать друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 14

Вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны решают по дипломатическим каналам или в рамках непосредственных контактов их компетентных органов.

Статья 15

Переход государственной границы в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, регулируется специальными соглашениями.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу на тридцатый день с момента обмена нотами, извещающими об этом утверждении¹⁾.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и будет продлеваться на каждые последующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения о прекращении его действия.

Совершено в г. Москве 1 августа 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

В. Мальцев

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА
ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Ш. Райнаи

¹⁾ Соглашение вступило в силу 23 февраля 1986 года.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 895.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

15
—
1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

39. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики об упрощенном порядке перехода государственной границы гражданами, проживающими в приграничных населенных пунктах.
40. Соглашение о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой на период 1986—1990 гг.
41. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Швеции о взаимной охране авторских прав.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

15
1986

МОНГОЛ УЛСЫН ХУВЬСАНГАЙ АЖААХ АХУЙН ЗАСАГ
МОНГОЛ УЛСЫН ХУВЬСАНГАЙ АЖААХ АХУЙН ЗАСАГ

СОГЛАШЕНИЕ

39 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики об упрощенном порядке перехода государственной границы гражданами, проживающими в приграничных населенных пунктах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

исходя из желания дальнейшего развития и углубления братской дружбы и сотрудничества между обоими государствами,

стремясь к упрощению порядка перехода советско-чехословацкой государственной границы гражданами обоих государств, постоянно проживающими в приграничных населенных пунктах или принимающими участие в совместных массовых дружественных мероприятиях на государственной границе или в непосредственной близости от нее,

в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам от 10 февраля 1973 г.

договорились о следующем:

Статья 1

1. Граждане Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, постоянно проживающие в приграничных населенных пунктах или принимающие участие в совместных массовых дружественных мероприятиях на государственной границе или в непосредственной близости от нее, могут переходить государственную границу в упрощенном порядке в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Перечень приграничных населенных пунктов приводится в приложении I¹⁾.

Статья 2

Упрощенный переход государственной границы осуществляется по паспорту (для граждан СССР) или удостоверению

¹⁾ Приложение I не приводится.

личности (для граждан ЧССР) и пропуску на разовый переход государственной границы или поименному списку, являющемуся приложением к пропуску.

Статья 3

Пропуска на разовый переход границы выдают компетентные органы Договаривающихся Сторон. Они обмениваются образцами упомянутых пропусков.

Статья 4

1. Пропуск дает право на разовый переход государственной границы и пребывание в приграничных населенных пунктах, указанных в пропуске. Владелец разового пропуска может пересечь государственную границу в течение двух недель со дня его выдачи. Продолжительность пребывания в приграничных населенных пунктах, указанных в пропуске на разовый переход границы, не должна превышать семи суток. В особых случаях это время может быть продлено по согласованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. Имена детей в возрасте до 16 лет советских граждан и имена детей в возрасте до 15 лет чехословацких граждан, следующих с родителями или опекунами, заносятся в их пропуска.

Статья 5

1. Пропуск на разовый переход границы выдается упомянутым в статье 1 настоящего Соглашения гражданам СССР и ЧССР, которые намерены посетить родственников, постоянно проживающих в приграничных населенных пунктах, указанных в приложении I, в случаях свадьбы, рождения ребенка, смерти или тяжелой болезни.

2. Под родственниками, упомянутыми в пункте 1 данной статьи, понимаются родители, дети, родные братья и сестры, бабки, прабабки, деды, прадеды, внуки, правнуки, муж, жена, зять, сноха, невестка, тесть, теща, свекор, свекровь.

Статья 6

Пропуска на разовый переход границы выдаются на основании письменных заявлений граждан СССР и ЧССР. К заявлениям прилагаются заверенные надлежащими компетентными органами Договаривающихся Сторон международные телеграммы или письма родственников, уведомляющие о причинах посещения в случаях, предусмотренных пунктом 1 статьи 5 настоящего Соглашения.

Государственная публикационная
библиотека
им. В. И. Беллинского
г. Свердловск

Статья 7

1. При проведении совместных массовых дружественных мероприятий на государственной границе или в непосредственной близости от нее руководителю группы выдается пропуск на разовый переход границы, к которому прилагается поименный список участников мероприятия, заверенный соответствующим компетентным органом. Руководитель группы и другие участники мероприятия должны иметь при себе документы, удостоверяющие их личность.

2. В поименный список могут вноситься также граждане СССР или ЧССР, не проживающие в приграничных населенных пунктах, указанных в приложении I.

Статья 8

1. Упрощенный переход государственной границы осуществляется в пунктах, перечисленных в приложении II ¹⁾.

2. В особых случаях Пограничные Уполномоченные Договаривающихся Сторон могут по взаимной договоренности разрешать разовый переход государственной границы и вне пунктов, указанных в приложении II.

3. Упрощенный переход государственной границы осуществляется в дневное время суток.

Статья 9

Делегации и группы граждан СССР и ЧССР в рамках сотрудничества и дружественных связей партийных органов приграничных районов могут переходить государственную границу в пунктах, перечисленных в приложении II, в порядке, предусмотренном Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики об условиях взаимных поездок граждан обоих государств от 17 декабря 1981 года.

Статья 10

В случае необходимости оказания неотложной медицинской помощи медицинский персонал может пропускаться через государственную границу по взаимной договоренности Пограничных Уполномоченных Договаривающихся Сторон и вне пунктов перехода, перечисленных в приложении II, в любое время суток по паспортам или удостоверениям личности.

Статья 11

Граждане одного государства, которые переходят государственную границу в упрощенном порядке, обязаны встать

¹⁾ Приложение II не приводится.

и сняться с учета на территории другого государства.

Пограничные Уполномоченные обеих Сторон информируют друг друга о порядке постановки и снятия с учета этих граждан.

Статья 12

В случае утери пропуска на разовый переход государственной границы его владелец должен немедленно уведомить об этом пограничные органы государства, на территории которого утерян пропуск.

Статья 13

1. Граждане СССР и ЧССР, следующие через государственную границу в упрощенном порядке через пункты, указанные в приложении II, подлежат пограничному и таможенному контролю в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Предметы личного пользования, подарки, валюта и валютные ценности, ввозимые и вывозимые гражданами СССР и ЧССР, которые переходят государственную границу в упрощенном порядке, пропускаются на основании таможенных и валютных правил обоих государств и соответствующих соглашений.

Статья 14

1. Граждане одного государства, находящиеся на территории другого государства в соответствии с настоящим Соглашением, обязаны соблюдать его законодательство.

2. Пограничные Уполномоченные Договаривающихся Сторон информируют друг друга о случаях нарушения положений настоящего Соглашения, принимая при необходимости соответствующие меры.

Статья 15

1. В интересах охраны здоровья людей, а также защиты животных и растений каждая из Договаривающихся Сторон может временно ограничивать действие настоящего Соглашения.

2. О мерах, принятых в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомляют друг друга.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена нотами, извещающими об этом утверждении ¹⁾.

¹⁾ Соглашение вступило в силу 25 марта 1986 г.

Статья 17

Настоящее Соглашение заключается на десять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Праге 6 декабря 1985 г. в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Ломакин

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

В. Вайнер

СОУНЬ ИМ. В. Г. БОРИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

40 о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой на период 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Монгольской Народной Республики, руководствуясь постановлениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой от 15 января 1966 года и Торгового договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой от 17 декабря 1957 года,

исходя из положений Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ и решений Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне, состоявшегося в Москве в июне 1984 года,

принимая во внимание Долгосрочную программу развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой до 2000 года,

учитывая результаты координации народнохозяйственных планов обеих стран на 1986—1990 гг.,

желая способствовать дальнейшему расширению и углублению торговых отношений на основе равенства, взаимной выгоды, международного социалистического разделения труда и братской взаимопомощи,

отмечая большое значение долгосрочных соглашений о взаимных поставках товаров в выполнении народнохозяйственных планов обеих стран,

в связи с истечением срока действия и успешным выполнением Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой на период 1981—1985 гг. от 22 октября 1980 года,

решили заключить настоящее Соглашение о товарообороте и платежах на новый пятилетний период и

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Поставки товаров из СССР в МНР и из МНР в СССР в период с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года будут осуществляться на основе списков 1 и 2¹⁾, приложенных к настоящему Соглашению и являющихся его неотъемлемой частью.

Стороны примут необходимые меры для обеспечения поставок товаров в соответствии с этими списками.

Статья 2

Указанные в статье 1 списки могут уточняться и дополняться Сторонами в ежегодных протоколах к настоящему Соглашению, заключаемых заблаговременно до начала очередного года поставок. При этом Стороны будут исходить из соответствующих рекомендаций органов Совета Экономической Взаимопомощи относительно сроков заключения ежегодных протоколов.

Упомянутые списки 1 и 2 не являются ограничительными, и внешнеторговые организации обеих стран могут также заключать контракты на поставки товаров, не включенных в эти списки или сверх количеств или сумм, которые в них указаны.

Стороны будут стремиться к увеличению объема товарооборота и расширению номенклатуры и ассортимента взаимопоставляемых товаров.

Статья 3

При определении объема обязательств по поставке товаров из СССР в МНР по настоящему Соглашению учтен кредит, предоставляемый Правительством СССР Правительству МНР в соответствии с Соглашением от 11 апреля 1986 года.

При определении объема обязательств по поставке товаров из МНР в СССР по настоящему Соглашению учтены платежи Монгольской Народной Республики Союзу Советских Социалистических Республик в 1987—1990 гг. по процентам, начисляемым в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики об экономическом и научно-техническом сотрудничестве в 1986—1990 гг. от 15 января 1986 года и Соглашением о предоставлении Правительством Союза Советских Социалистических Республик Правительству Монгольской Народной Республики кредита для сбалансирования товарооборота в 1986—1990 гг. от 11 апреля 1986 года.

¹⁾ Списки 1 и 2 не приводятся.

Статья 4

Советские внешнеторговые организации, с одной стороны, и монгольские внешнеторговые организации, с другой стороны, будут заключать между собой контракты, в том числе долгосрочные, на поставки товаров согласно настоящему Соглашению и протоколам к нему.

В этих контрактах будут предусматриваться номенклатура, количество, спецификации, цены, сроки и другие условия поставки товаров.

Статья 5

Стороны будут способствовать тому, чтобы качественные характеристики поставляемых по настоящему Соглашению товаров отвечали самым высоким требованиям, предъявляемым к ним в международной торговле.

Статья 6

Ко всем поставкам товаров, осуществляемым в соответствии с настоящим Соглашением, применяются действующие Общие условия поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ, Общие условия монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи, Общие условия технического обслуживания машин, оборудования и других изделий, поставляемых между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи, уполномоченными совершать внешнеторговые операции, Общие принципы обеспечения запасными частями машин и оборудования, поставляемых во взаимной торговле между странами — членами СЭВ и СФРЮ, а также рекомендации СЭВ, принятые или которые будут приняты компетентными органами обеих стран.

Статья 7

Цены на товары, подлежащие поставке в соответствии с настоящим Соглашением, будут устанавливаться на уровне контрактных цен, действовавших в торговле между СССР и МНР в 1985 году.

Цены на модернизированные изделия будут устанавливаться исходя из уровня действовавших в 1985 году контрактных цен, причем будут учитываться изменения технико-экономических параметров.

Цены на новые товары будут определяться в соответствии с принципами и методологией ценообразования в торговле меж-

ду странами — членами СЭВ, принятыми 9 заседанием сессии Совета Экономической Взаимопомощи, на базе средних мировых цен за 1980—1984 гг.

Статья 8

Платежи за товары, поставляемые между СССР и МНР, а также платежи по расходам, связанным с товарооборотом и не подлежащим оплате по Соглашению о расчетах по неторговым платежам от 8 февраля 1963 года с изменениями, внесенными Соглашением о применении перечня неторговых платежей и коэффициента пересчета сумм неторговых платежей в переводные рубли от 28 июля 1971 года с последующими изменениями и дополнениями к нему, будут производиться в переводных рублях по счетам Банка для внешней торговли СССР и Государственного банка МНР в Международном банке экономического сотрудничества в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года и 23 ноября 1977 года, за исключением расчетов, в отношении которых между Сторонами имеется иная договоренность.

Платежи по кредитным операциям будут осуществляться в порядке, установленном соответствующими соглашениями.

Статья 9

Представители компетентных органов обеих стран, по предложению одного из них, будут встречаться поочередно в Улан-Баторе и Москве для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и протоколов к нему и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 10

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк для внешней торговли СССР и Государственный банк МНР будут продолжать принимать документы для осуществления платежей по всем контрактам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением и не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года. При этом положения настоящего Соглашения будут применяться с 1 января 1986 года.

Совершено в Москве 11 апреля 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. И. Аристов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА МОНГОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Ж. Дулмаа

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

41 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Швеции о взаимной охране авторских прав

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Швеции, подтверждая свое стремление в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к развитию и углублению культурного сотрудничества,

с целью развития обмена произведениями литературы, науки и искусства и фотографическими снимками между Договаривающимися Государствами, а также в целях дополнения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношениях между ними согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждое Договаривающееся Государство в той степени, в какой это позволяют национальные условия, на своей территории:

- а) поощряет издание и использование произведений литературы, науки и искусства и фотографических снимков, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства;
- б) поощряет включение драматических, музыкально-драматических, музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства, в репертуары театров, музыкальных коллективов и солистов.

Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство применяет Всемирную конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношении произведений или прав на произведения литературы, науки и искусства и фотографические снимки, созданные гражданами другого Договаривающегося Государства, вне зависимости от даты их создания или выпуска в свет.

Статья 3

Договаривающиеся Государства согласны с тем, что охрана, предоставляемая в соответствии со Всемирной конвенцией об авторском праве от 6 сентября 1952 года или в силу настоя-

щего Соглашения, распространяется также на личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей.

Статья 4

Под действие настоящего Соглашения подпадает имеющее место после вступления в силу настоящего Соглашения использование указанных в статье 2 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

Статья 5

Все платежи и расчеты, вытекающие из применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте и переводиться в страну проживания автора или иного правообладателя, если последними не будет оговорено иначе.

Статья 6

Каждое Договаривающееся Государство вправе без ограничения возможностей заключения и денонсации индивидуальных договоров с автором или иными правообладателями определять организации, которые будут в соответствующих случаях выступать посредниками при заключении договоров об уступке или приобретении прав на произведения или фотоснимки, охраняемые на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, позволять этим организациям взимать вознаграждение за использование таких произведений или снимков, а также позволять этим организациям осуществлять взаимные расчеты.

Эти организации в той мере, в какой они на основании законодательства соответствующего Договаривающегося Государства или взятых на себя обязательств должны охранять личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей, будут проявлять в этом вопросе особое внимание, в частности, в тех случаях, когда в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства разрешается использование произведений без выплаты вознаграждения.

Статья 7

Компетентные организации Договаривающихся Государств будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, а также, насколько это возможно, предоставлять в распоряжение друг друга иные сведения, имеющие значение для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Статья 8

Возникновение, содержание и прекращение авторских прав на произведение или фотоснимок определяются законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого имеет место факт их использования или нарушения.

Статья 9

Представители компетентных организаций Договаривающихся Государств будут встречаться по мере необходимости для переговоров о практическом применении настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящим Соглашением не затрагиваются права и обязательства Договаривающихся Государств, вытекающие из Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года и других международных соглашений, к которым присоединились Договаривающиеся Государства.

Статья 11

При применении настоящего Соглашения под гражданами Договаривающегося Государства понимаются физические лица, имеющие постоянное местожительство на его территории.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем его подписания представителями обоих Договаривающихся Государств, надлежащим образом на то уполномоченными.

Статья 13

Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящее Соглашение в любое время путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения уведомления другим Договаривающимся Государством.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 15 апреля 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Мальцев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ

П. Шори

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература» Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1101.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

16
—
1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

42. Программа культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией на 1986—1990 годы.
43. Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Афганистан об основных направлениях экономического и торгового сотрудничества.

ПРОГРАММА

42 культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией на 1986—1990 годы

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии в соответствии с положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией от 7 июля 1970 года,

руководствуясь договоренностями, достигнутыми на высшем уровне между обеими странами, о дальнейшем развитии сотрудничества и братской дружбы между Коммунистической партией Советского Союза и Румынской коммунистической партией, Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией,

исходя из положительного опыта, накопленного в процессе претворения в жизнь Соглашения о культурном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией от 7 апреля 1956 года,

в целях более глубокого взаимного ознакомления с достижениями обеих стран в области науки, образования и культуры, обмена опытом социалистического и коммунистического воспитания трудящихся, укрепления советско-румынской дружбы,

выражая стремление последовательно осуществлять договоренности и принципы, зафиксированные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

выработали настоящую Программу культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией на 1986—1990 годы.

1. Наука и образование

Статья 1

Академия наук СССР и Академия Социалистической Республики Румынии будут осуществлять научное сотрудничество на основе положений заключенных между ними документов.

Статья 2

Министерство высшего и среднего специального образования СССР, Министерство просвещения СССР, Государственный комитет СССР по профессионально-техническому образованию и Министерство воспитания и образования СРР продолжают сотрудничество в области образования. Они будут осуществлять обмен опытом по вопросам форм и методов повышения уровня социалистического и коммунистического воспитания на основе новейших достижений человеческих знаний; методики и содержания образования в условиях прогресса и новой научно-технической революции; применения в учебно-воспитательном процессе наглядных пособий и технических средств; развития высшего, среднего и профессионально-технического образования; подготовки и повышения квалификации педагогических кадров; организации учебного процесса в высших, средних и профессионально-технических учебных заведениях; преподавания русского языка в СРР и румынского языка в СССР.

Упомянутые ведомства будут осуществлять обмен представителями по два человека от каждого учреждения сроком на 7—10 дней с целью взаимного обмена информацией и материалами.

Статья 3

Министерство высшего и среднего специального образования СССР и Министерство воспитания и образования СРР будут осуществлять обмен документальными материалами по структуре, содержанию и организации высшего и среднего специального образования по фундаментальным дисциплинам (математика, физика, химия, биология), а также курсами, планами, учебными программами, статьями монографического характера по истории, географии, культуре, экономическому и социальному развитию каждой страны для наиболее полного отображения этих материалов в университетских курсах и специализированных изданиях.

В этих целях оба Министерства организуют в случае необходимости встречи 2—3 специалистов обеих стран сроком до 7 дней.

Статья 4

Министерство высшего и среднего специального образования СССР, Министерство просвещения СССР, Государственный комитет СССР по профессионально-техническому образованию и Министерство воспитания и образования СРР будут информировать друг друга о научных мероприятиях в области образования в целях приглашения специалистов для участия в конференциях, съездах, симпозиумах, проводимых в обеих странах.

Статья 5

Министерство высшего и среднего специального образования СССР, Министерство просвещения СССР, Государственный комитет СССР по профессионально-техническому образованию и Министерство воспитания и образования СРР будут содействовать сотрудничеству между библиотеками учебных заведений, учебно-педагогическими издательствами, редакциями журналов и специализированных публикаций, включая обмен публикациями, научными статьями, книгами и документальными материалами по вопросам образования, а также визитами в целях обмена опытом (за счет заинтересованной Стороны).

Статья 6

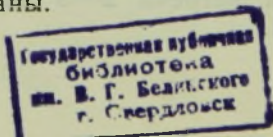
Министерство высшего и среднего специального образования СССР и Министерство воспитания и образования СРР будут предоставлять 8—10 мест на основе взаимности, а также места за счет направляющей Стороны для участия в летних курсах языка и литературы, организуемых в обеих странах.

Статья 7

Министерство высшего и среднего специального образования СССР и Министерство воспитания и образования СРР будут ежегодно предоставлять места для послевузовской специализации и в аспирантуре в областях, представляющих интерес для каждой Стороны (за счет направляющей Стороны).

Статья 8

Министерство просвещения СССР и Министерство воспитания и образования СРР будут поддерживать деятельность Смешанной комиссии по сравнительному анализу школьных учебников по истории и географии в обеих странах в целях лучшего освещения истории и географии каждой страны в школьных учебниках другой страны.



В этих целях Министерства проведут обмен 2—3 специалистами сроком до 7 дней для участия в работе Смешанной комиссии.

II. Культура и искусство

Статья 9

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР продолжают сотрудничество в области культуры и искусства.

Они будут обмениваться опытом культурно-воспитательной работы, информацией по вопросам художественного творчества, будут разрабатывать формы и методы сотрудничества, направленные на повышение эффективности мероприятий в целях взаимного ознакомления с достижениями обеих стран в социалистическом и коммунистическом строительстве.

Статья 10

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР будут уделять особое внимание организации на основе взаимности мероприятий, посвященных национальным праздникам обеих стран, другим важным событиям и годовщинам в жизни советского и румынского народов. В 1987 году будут проведены Дни советской культуры в Социалистической Республике Румынии, а в 1989 году — Дни румынской культуры в Советском Союзе; в 1990 году будут организованы Дни советской музыки в СРР и Дни румынской музыки в СССР.

В рамках этих мероприятий будет осуществлен обмен художественными коллективами (театр, музыка, балет, опера и т. д.), художественными выставками, фотодокументальными и книжными выставками, будут проведены недели фильмов, включая ретроспективный показ, декады книги и грампластинки, «круглые столы», посвященные ознакомлению с национальным художественным творчеством.

По случаю проведения Дней культуры и Дней музыки Стороны обменяются делегациями.

Статья 11

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР будут содействовать взаимной постановке спектаклей в целях продвижения современного оригинального творчества в области драматургии и музыки другой страны (ориентировочно 3—4 работы ежегодно).

Статья 12

Министерство культуры СССР направит, а Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР примет:

в 1986 году

балетную группу в составе 30 человек сроком до 14 дней (IV кв.);

выставку «Народ и партия едины», посвященную XXVII съезду КПСС (по линии Центрального музея революции СССР и Музея истории коммунистической партии, революционного и демократического движения Румынии), на 21 день, с сопровождающим сроком на 14 дней (май);

выставку художественных изделий из янтаря и художественной обработки кожи на 21 день, с 2 сопровождающими общим сроком на 14 дней (III—IV кв.);

в 1987 году

для участия в Днях советской культуры в СРР (сентябрь):

группу солистов до 20 человек;

драматический театр в составе до 60 человек;

Государственный камерный оркестр «Виртуозы Москвы» в составе 25 человек;

выставку «Великий Октябрь и прогресс человечества», посвященную 70-летию Великой Октябрьской социалистической революции и 65-летию образования СССР, на 21 день, с сопровождающим сроком на 14 дней (по линии Центрального музея революции СССР и Музея истории коммунистической партии, революционного и демократического движения Румынии);

выставку произведений молодых художников на 21 день, с 2 сопровождающими общим сроком на 14 дней;

делегацию деятелей культуры и искусства в составе 5 человек сроком на 10 дней.

Во время Дней культуры будут организованы также ретроспектива советских фильмов, книжная выставка, Декада грампластинок, «круглые столы», музыкальные и литературные вечера, встречи по линии творческих союзов обеих стран. (Программа и конкретные сроки проведения Дней культуры будут уточнены Министерством культуры СССР и Советом по культуре и социалистическому воспитанию СРР).

Статья 13

Министерство культуры СССР примет, а Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР направит:

в 1986 году

камерный оркестр в составе до 30 человек сроком до 14 дней; выставку «65-летие образования РКП» (по линии Центрального музея революции СССР и Музея истории коммунисти-

ческой партии, революционного и демократического движения Румынии) на 21 день, с сопровождающим сроком на 14 дней;

выставку «Современное румынское изобразительное искусство» до 60 дней, с 2 сопровождающими общим сроком на 14 дней;

в 1987 году

два художественных коллектива в составе до 30 и 15 человек сроком на 14 дней каждый;

две выставки на 21 день каждая, с 1—2 сопровождающими общим сроком на 28 дней.

Статья 14

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР будут содействовать сотрудничеству между музеями, театрами, библиотеками и редакциями журналов путем обмена публикациями, проспектами, информационными материалами, фотографиями, каталогами выставок, небольшими выставками, книгами, библиографическими трудами и другими материалами.

Обмен представителями будет осуществляться по договоренности.

Статья 15

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР будут осуществлять обмен представителями, деятелями искусства и культуры для сбора материалов о культурно-художественной жизни и обмена опытом. Будет осуществляться обмен представителями фирм «Мелодия» и «Электреккорд» для участия в Декадах грампластинки.

Ежегодный обмен составит до 60 дней с каждой Стороны.

Статья 16

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР будут поддерживать (на основе приглашений) участие в торжественных и других национальных и международных мероприятиях, которые организуют их страны, и особенно тех, которые стали традиционными.

Статья 17

Стороны будут содействовать сотрудничеству между творческими союзами и ассоциациями обеих стран в целях лучшего взаимного ознакомления с духовными ценностями советского и румынского народов, сотрудничеству между представителями творческой молодежи.

Творческие союзы и общества примут активное участие в подготовке и проведении Дней советской культуры в СРР и Дней румынской культуры в СССР, а также мероприятий, посвященных национальным праздникам, знаменательным и памятным датам в жизни советского и румынского народов, юбилеям выдающихся деятелей культуры и искусства обеих стран.

Статья 18

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Союзом писателей обеих стран, которое будет осуществляться путем переводов литературных произведений другой страны, издания антологий литературы, публикации статей и репортажей о Советском Союзе и Румынии в литературных журналах, организации Дней поэзии, «круглых столов», литературных дискуссий.

Ежегодный обмен составит до 200 дней с каждой Стороны.

Статья 19

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Союзом композиторов обеих стран, которое будет осуществляться путем организации на основе взаимности вечеров музыки с участием авторов исполняемых произведений, «круглых столов», творческих дискуссий, обмена партитурами, грампластинками, магнитофонными записями, музыкальными журналами.

Ежегодный обмен составит до 100 дней с каждой Стороны.

Статья 20

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Союзом художников обеих стран, которое будет осуществляться путем обмена выставками, информацией, журналами, каталогами, книгами и альбомами по изобразительному искусству, специализированными статьями, организации «круглых столов» и дискуссий по проблемам изобразительного искусства.

Ежегодный обмен составит до 100 дней с каждой Стороны.

Статья 21

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Всероссийским театральным обществом и Ассоциацией театральных и музыкальных работников СРР, которое будет осуществляться путем обмена информацией, журналами, каталогами и материалами о событиях театральной и музыкальной жизни обеих стран, организации «круглых столов» и творческих встреч.

Ежегодный обмен составит до 30 дней с каждой Стороны.

Статья 22

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Союзом кинематографистов СССР и Ассоциацией кинематографистов СРР, которое будет осуществляться путем обмена информационными материалами о достижениях киноискусства, специализированными журналами и статьями, показа фильмов всех жанров, организации творческих встреч и «круглых столов».

Ежегодный обмен составит до 100 дней с каждой Стороны.

Статья 23

Министерство культуры СССР и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР будут оказывать содействие сотрудничеству между Госконцертом СССР и АРИА, которое будет осуществляться путем обмена отдельными артистами и художественными коллективами, а также эстрадными номерами и небольшими артистическими группами (по просьбе заинтересованной Стороны).

Ежегодные квоты обменов составят до 30 дирижеров и солистов и 1—2 небольших камерных коллектива (трио, квартет, квинтет).

Будет производиться обмен режиссерами (2—3 человека) для постановки в другой стране пьес национальной классической и современной драматургии.

В ходе осуществления обменов упомянутые квоты могут уточняться заинтересованными организациями.

Статья 24

В 1986 году будет осуществлен обмен полными цирковыми программами в количестве до 70 человек сроком на 3 месяца. Обмен цирковыми номерами состоится ежегодно.

Статья 25

Государственный комитет СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР продолжают сотрудничество в области издательской деятельности в целях более широкого взаимного ознакомления с достижениями в социалистическом и коммунистическом строительстве в обеих странах. В этих целях они будут содействовать обмену книгами на коммерческой основе, взаимному переводу и изданию наиболее ценных произведений классической и современной литературы другой страны, совместному изданию, участию в международных книжных ярмарках. Периодически будут обмениваться списками художественной и научно-технической литературы, рекомендуемой для издания, библиографией, специализированными публика-

циями, материалами для энциклопедий, словарями, а также информационными материалами об издательской деятельности. Ежегодно будут организовываться на основе взаимности Декады книги. Они будут содействовать сотрудничеству однопрофильных издательств.

Государственный комитет СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР обменяются в 1987 г. на основе взаимности книжными выставками.

Ежегодный обмен представителями в целях ознакомления с издательской деятельностью и решения вопросов перевода, совместных изданий и публикации работ составит до 70 дней с каждой Стороны.

Статья 26

Государственный комитет СССР по кинематографии и Совет по культуре и социалистическому воспитанию СРР продолжат сотрудничество в области кинематографии путем обмена на коммерческой основе художественными, документальными, научно-популярными и мультипликационными фильмами и организации их проката, проведения киномероприятий по случаю национальных праздников СССР и СРР, ретроспективных показов советских и румынских фильмов, участия в национальных и международных кинофестивалях, совместного производства фильмов, оказания взаимных производственных услуг, обмена опытом работы в области техники и технологии кинематографии, а также информационными материалами и специализированными кинематографическими журналами.

Ежегодный обмен составит до 50 дней с каждой Стороны, не считая съемочных групп и закупочных комиссий.

III. Телевидение, радио, пресса

Статья 27

Государственный комитет СССР по телевидению и радиовещанию и Румынское радио и телевидение продолжат сотрудничество на основе действующих между ними Соглашения и рабочих протоколов путем обмена теле- и радиопрограммами об отношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией в различных областях деятельности, об экономическом, социальном, научном и культурном развитии обеих стран.

Они будут обмениваться теле- и радиопрограммами, приуроченными к национальным праздникам и другим знаменательным датам и событиям в жизни народов СССР и СРР, и вносят свой вклад в проведение мероприятий Дней советской культуры в СРР и Дней румынской культуры в СССР.

Они будут обмениваться сотрудниками телевидения и радио для подготовки теле- и радиопередач, участия в совещаниях, просмотрах и отборе телефильмов и на другие мероприятия.

Статья 28

Телеграфное агентство Советского Союза (ТАСС) и агентство «Аджерпрес» продолжают сотрудничество на основе существующего между ними Соглашения.

Обмен журналистами и редакторами, в том числе по линии Союзов журналистов обеих стран, будет осуществляться по договоренности между заинтересованными организациями.

IV. Другие ведомства и организации

Статья 29

Министерство здравоохранения СССР и Министерство здравоохранения СРР будут поддерживать сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки на основе Соглашения между ними.

Статья 30

Главное архивное управление при Совете Министров СССР и Генеральная дирекция Государственных архивов СРР продолжат сотрудничество и обмен опытом. Они будут обмениваться копиями документов и специальными публикациями в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 31

Всесоюзное общество филателистов СССР и Министерство транспорта и связи СРР продолжат сотрудничество путем обмена выставками, информацией, материалами и периодическими изданиями по филателии.

Статья 32

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Обществом советско-румынской дружбы и Обществом румыно-советской дружбы с целью укрепления дружбы между советским и румынским народами, ознакомления общественности обеих стран с достижениями в строительстве социализма и коммунизма.

Статья 33

Государственный комитет СССР по физической культуре и спорту и Национальный Совет по физическому воспитанию и спорту СРР будут оказывать содействие сотрудничеству меж-

ду спортивными организациями обеих стран на основе Соглашения и планов сотрудничества между ними.

В. Общие положения

Статья 34

Стороны будут оказывать содействие деятельности Смешанной правительственной советско-румынской комиссии по культурному сотрудничеству, направленной на дальнейшее развитие и углубление культурных и научных связей между СССР и СРР в соответствии с Протоколом о ее создании.

Статья 35

Стороны будут оказывать содействие деятельности Комиссии историков СССР и СРР.

Статья 36

Стороны в соответствии с законодательством своих стран будут обеспечивать представителям другой страны доступ в библиотеки, музеи и другие подобные учреждения для проведения научно-исследовательской работы.

Статья 37

Стороны будут заблаговременно информировать друг друга о съездах, конференциях, фестивалях, международных конкурсах, симпозиумах и других проводимых в их странах культурных и научных мероприятиях, представляющих интерес для другой Стороны, и своевременно направлять приглашения для участия в этих мероприятиях с указанием финансовых условий осуществления поездок.

Оплата участия в съездах, конференциях, международных симпозиумах и других мероприятиях, предусмотренная правилами этих мероприятий, осуществляется направляющей Стороной, если не предусмотрена другая форма оплаты.

Стороны будут сообщать не позднее чем за 4 недели до направления представителей, предусмотренных настоящей Программой, данные о них и о знании ими иностранных языков, рабочие планы и темы их выступлений.

Принимающая Сторона заблаговременно сообщит о согласии на прием. Дата приезда и вид транспорта должны быть сообщены не позднее чем за две недели до начала визита.

Статья 38

Для подготовки и монтажа выставок направляющая Сторона предоставит в распоряжение принимающей Стороны, как правило за 5 месяцев до открытия, необходимые информационные материалы о выставках, чтобы обеспечить своевременный

выпуск каталогов, проспектов и буклетов. Экспонаты должны быть доставлены к месту назначения не позднее чем за 10 дней до открытия выставки.

Принимающая Сторона обеспечит технические условия для организации и безопасности выставки, а также необходимую рекламу посредством каталогов, афиш, приглашений и других подобных материалов.

Статья 39

С целью подведения итогов выполнения Программы и повышения эффективности проводимых мероприятий, а также уточнения Программы обмена в области культуры и образования на последующие годы обе Стороны могут проводить, по мере необходимости, консультации, которые состоятся поочередно в Москве и Бухаресте.

Статья 40

Финансовые условия предыдущей Программы культурного и научного сотрудничества между СССР и СРР (1981—1985 годы) будут действительны при осуществлении настоящей Программы в 1986—1990 годах.

VI. Заключительные положения

Статья 41

Мероприятия, предусмотренные настоящей Программой, будут осуществлены до 20 декабря каждого года.

Мероприятия Программы, установленные на конкретный год и не проведенные до 20 декабря, могут переноситься на следующий год с согласия обеих Сторон.

Статья 42

Настоящая Программа не исключает возможности проведения и других мероприятий, отвечающих ее целям и задачам и по которым обеими Сторонами достигнута договоренность.

Статья 43

Конкретные мероприятия настоящей Программы будут осуществлены в 1986—1987 годах.

Стороны согласились, что уточнение Программы на 1988—1990 годы будет проведено в Москве во II полугодии 1987 года.

Статья 44

Предложения о мероприятиях и приглашения на них, направляемые в целях выполнения настоящей Программы, будут передаваться через компетентные органы и организации обеих стран.

Совершено в г. Москве 16 мая 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
РУМЫНИИ

И. Вэдува

ДОГОВОР

43 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Афганистан об основных направлениях экономического и торгового сотрудничества

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Афганистан в целях всемерного укрепления и развития отношений между двумя странами на основе Договора о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Афганистан от 5 декабря 1978 г.,

руководствуясь принципами традиционной дружбы, подлинного добрососедства и всестороннего сотрудничества,

принимая во внимание, что в результате широкого сотрудничества Сторон в Афганистане создан и строится ряд крупных предприятий и объектов, таких, как гидроэлектростанция в Наглу, авторемонтный завод и домостроительный комбинат в Кабуле, транспортные предприятия, завод азотных удобрений и тепловая электростанция в Мазари-Шерифе, линии электропередачи, газопромыслы, газопроводы, автомобильные дороги, ирригационный канал и сельскохозяйственные фермы в Желлабаде, высшие и средние учебные заведения и учебные центры, школы, больницы и другие объекты, что соответствует программам социально-экономического развития Демократической Республики Афганистан,

учитывая, что советско-афганское экономическое и торговое сотрудничество отвечает интересам народов обеих стран в борьбе за экономический и социальный прогресс,

в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут и впредь развивать и укреплять экономическое и техническое сотрудничество на дол-

говременной и взаимовыгодной основе в различных областях экономики и социальной сферы с учетом планов экономического и социального развития обеих стран.

Статья 2

Сотрудничество, предусмотренное статьей 1 настоящего Договора, будет включать в себя в частности: сотрудничество в проектировании, строительстве, расширении, реконструкции и эксплуатации предприятий и объектов в области добычи и переработки природного газа, нефти, твердых полезных ископаемых, химической, легкой и других отраслей промышленности, в строительстве электростанций и линий электропередачи, объектов сельского хозяйства и ирригации, транспорта и связи, здравоохранения, образования, культуры и прием на обучение в учебных заведениях СССР афганских граждан.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать достижению конкретных договоренностей относительно условий сотрудничества, предусмотренного настоящим Договором.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны, признавая важную роль торговли в экономических отношениях между двумя странами, будут продолжать принимать меры, направленные на обеспечение дальнейшего динамичного и стабильного развития взаимной торговли на долговременной и взаимовыгодной основе.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут и далее сотрудничать в области плановой деятельности.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут регулярно консультироваться как в рамках Постоянной межправительственной Советско-Афганской комиссии по экономическому сотрудничеству, так и по другим каналам по вопросам развития сотрудничества между обеими странами в области экономических и торговых связей.

Статья 7

Настоящий Договор вступает в силу в день его подписания.

Настоящий Договор заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив

другую Договаривающуюся Сторону за 6 месяцев до истечения соответствующего срока действия Договора.

Совершено в Москве 22 апреля 1986 г., что соответствует 2 саура 1365 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и дари языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Рыжков

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
АФГАНИСТАН

С. А. Кештманд

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1219.

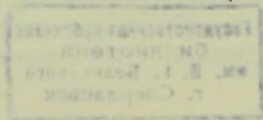


**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

17
—
1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

44. Соглашение о Торговом представительстве Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик.
45. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики об упрощенном порядке перехода через государственную границу граждан СССР и МНР, проживающих в приграничных районах.

Государственная публичная
библиотека
им. В. И. Беллинского
г. Свердловск

СОГЛАШЕНИЕ

44 о Торговом представительстве Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики, в целях дальнейшего развития и укрепления торгово-экономических отношений между обеими странами,

принимая во внимание, что правовое положение Торгового представительства Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Республике определено в Договоре о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Республикой от 15 июля 1947 года,

и учитывая пожелание Венгерской Стороны о преобразовании Бюро торгового советника Посольства ВНР в СССР в Торговое представительство Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Бюро торгового советника Посольства Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик преобразуется в Торговое представительство Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик, именуемое в дальнейшем «Торговое представительство».

Статья 2

Торговое представительство является составной частью Посольства Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик и имеет свое местопребывание в Москве.

Открытие отделений Торгового представительства в других городах СССР может последовать по соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики.

Статья 3

Торговое представительство выполняет следующие функции:

а) содействует развитию торгово-экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой;

б) представляет и защищает интересы Венгерской Народной Республики в Союзе Советских Социалистических Республик по всем вопросам, касающимся внешней торговли и других видов внешнеэкономической деятельности;

в) осуществляет торгово-политическое руководство внешне-торговой и другой внешнеэкономической деятельностью в СССР соответствующих венгерских организаций и контролирует эту деятельность.

Статья 4

Глава Торгового представительства и его заместители пользуются всеми правами и привилегиями, предоставляемыми членам дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал пользуется правами и привилегиями, которые согласно международному праву признаны за членами соответствующей категории персонала иностранных дипломатических представительств.

Статья 5

Торговое представительство не несет ответственности по внешнеторговым сделкам, заключенным его сотрудниками от имени и по уполномочию соответствующих венгерских организаций.

Статья 6

Учреждение Торгового представительства ни в чем не затрагивает прав советских внешнеторговых организаций и венгерских организаций, уполномоченных совершать внешнеторговые операции, поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение срока действия Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Республикой от 15 июля 1947 года

Совершено в Москве 28 мая 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Аристов

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ВЕНГЕРСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

П. Вереш

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

45 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики об упрощенном порядке перехода через государственную границу граждан СССР и МНР, проживающих в приграничных районах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Монгольской Народной Республики, руководимые желанием дальнейшего развития и углубления братской дружбы и сотрудничества между двумя странами и с целью усовершенствования упрощенного порядка перехода через государственную границу граждан обоих государств, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Гражданам Союза Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республики, проживающим в приграничных районах, разрешается в упрощенном порядке, установленном настоящим Соглашением, переходить государственную границу и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в пределах приграничных районов СССР и МНР в случаях:

а) проведения совместных массовых мероприятий на государственной границе или на территориях Договаривающихся Сторон;

б) осуществления взятых Сторонами обязательств по выполнению геолого-поисковых работ на территории МНР вдоль советско-монгольской границы, проведения по договоренности сельскохозяйственных, строительных и других работ, транспортировки и сопровождения грузов, приема и сдачи товаров на пограничных транспортных станциях, заготовки кормов, выпаса и перегона скота, ведения приграничной торговли, санитарного надзора за состоянием приграничных рек и озер;

в) направления делегаций обеих Договаривающихся Сторон для обмена опытом работы;

г) оказания неотложной медицинской помощи, если больной (пострадавший) не может быстро получить ее на своей территории;

д) содействия приграничным жителям и организациям в борьбе со стихийными бедствиями;

е) посещения школ детьми, родители которых временно проживают на территории другой Договаривающейся Стороны;

ж) свидания с родственниками по случаю совершения обрядов (свадьбы, рождения);

з) тяжелой болезни родственников;

и) смерти или других несчастных случаев, постигших родственников;

к) проезда граждан одной Договаривающейся Стороны в труднодоступные районы своей страны по территории другой Договаривающейся Стороны;

л) организованного посещения гражданами СССР и МНР памятных мест в городах Кяхта и Алтан-Булак, связанных с историей МНРП.

2. Под упомянутыми в настоящем Соглашении приграничными районами понимаются: с Советской Стороны — административные районы, с Монгольской Стороны — административные сомоны, перечни которых прилагаются (приложение 1)*).

3. Под родственниками в настоящем Соглашении понимаются: родители, дети, родные братья и сестры, муж, жена, а также бабки, прабабки, деды, прадеды, зятья, снохи, невестки, тести, тещи, свекры, свекрови, внуки, правнуки.

4. При проведении Договаривающимися Сторонами совместных массовых мероприятий упрощенный порядок перехода через государственную границу по согласованию пограничных уполномоченных СССР и МНР может распространяться и на граждан Договаривающихся Сторон, проживающих в пределах приграничных автономных республик и областей СССР и аймаков МНР.

Статья 2

Упрощенный порядок перехода через государственную границу граждан обеих Договаривающихся Сторон в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, будет осуществляться на основании специальных договоров.

Статья 3

1. Упрощенный порядок перехода через государственную границу граждан СССР и МНР, проживающих в приграничных районах и сомонах, указанных в приложении 1, в случаях, предусмотренных в подпунктах «б», «в», «е», «ж», «з», «и» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, осуществляется по национальным внутренним паспортам или заменяющим их документам, удостоверяющим личность, и удостоверениям на разовый переход через советско-монгольскую государственную границу в обе стороны, выдаваемым пограничным уполномоченным соответствующей Договаривающейся Сто-

*) Приложение 1 не приводится.

роны или его заместителем Образец удостоверения прилагается (приложение 2)^{*)}.

2. Гражданам СССР и МНР, следующим через государственную границу в упрощенном порядке в соответствии с подпунктами «б» и «к» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, в случаях, связанных с необходимостью многократного пересечения государственной границы в обе стороны, в удостоверении делаются соответствующие отметки.

3. Граждане СССР и МНР, получившие от родственников приглашения, связанные с мотивами, изложенными в подпунктах «ж», «з», «и» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, обращаются к пограничному уполномоченному соответствующей Договаривающейся Стороны с письменным заявлением о пропуске их через границу. К заявлению должны быть приложены следующие документы:

заверенные органами ЗАГС или представителем местных органов власти международная телеграмма или письмо, извещающие о рождении, свадьбе или смерти родственников, или заверенная органами здравоохранения международная телеграмма с указанием диагноза тяжелой болезни;

справки местных органов власти о степени родства и необходимости посещения родственников.

4. Имена детей в возрасте до 16 лет вносятся в удостоверение, выданное родителям. Пропуск детей через государственную границу осуществляется только вместе с родителями, за исключением случаев, связанных с посещением школ.

5. Гражданам СССР и МНР, следующим через государственную границу в упрощенном порядке в соответствии с подпунктом «б» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, удостоверения выдаются на основании поименных списков, составленных райисполкомами Советов народных депутатов в СССР или аймачными исполнительными управлениями Хурала народных депутатов в МНР, завизированных пограничным уполномоченным СССР или МНР соответственно.

Поименные списки составляются на основании контрактов, заключенных между надлежащими органами Договаривающихся Сторон.

6. Дети граждан одной Договаривающейся Стороны, временно проживающие совместно с родителями на территории другой Договаривающейся Стороны, пропускаются через государственную границу для посещения школ своей страны самостоятельно по документам, удостоверяющим их принадлежность к учебным заведениям, и спискам, завизированным пограничным уполномоченным соответствующей Договаривающейся Стороны.

^{*)} Приложение 2 не приводится.

7. Граждане СССР и МНР, следующие через государственную границу в соответствии с подпунктом «к» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, пропускаются, как правило, группами по внутренним национальным паспортам или заменяющим их документам, удостоверяющим личность, при наличии у старшего группы удостоверения на разовый переход через советско-монгольскую государственную границу и поименного списка на следующих с ним лиц, заверенного местными властями соответствующей Договаривающейся Стороны. При этом пропуску подлежат только граждане СССР и МНР, постоянно проживающие в труднодоступных районах или следующие в служебную командировку.

Передвижение по территории другой Договаривающейся Стороны разрешается только по установленному маршруту, без остановок на ночлег.

8. Срок действия удостоверения определяется в зависимости от целей перехода государственной границы и не должен превышать 90 суток.

Статья 4

Лица, пересекающие государственную границу на основании подпункта «б» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, должны иметь при себе и предъявлять надлежащим властям приграничных районов другой Договаривающейся Стороны следующие документы и сведения, помимо документов, предусмотренных в пункте 1 статьи 3:

1. В случае заготовки кормов:

а) список лиц, направляющихся в соответствии с контрактами для заготовки кормов, с указанием срока их работы, места заготовки кормов, общего количества заготавливаемых кормов;

б) номера пересекающих или перевозимых через государственную границу сельскохозяйственных и транспортных средств с указанием маршрута следования людей и техники, пунктов перехода границы, времени и места возвращения обратно;

в) выписку из контракта, на основании которого осуществляется заготовка кормов.

2. В случае выпаса и перегона скота:

а) список гуртовщиков;

б) соответствующее свидетельство ветеринарной службы;

в) выписку из контракта, на основании которого совершается перегон скота через границу.

Статья 5

При проведении Договаривающимися Сторонами совместных массовых мероприятий на границе переход граждан через государственную границу осуществляется:

руководителей мероприятий — по национальным внутренним паспортам или заменяющим их документам, удостоверяющим личность, и по удостоверениям на разовый переход через советско-монгольскую государственную границу в обе стороны, к которым прилагаются поименные списки граждан, принимающих участие в мероприятиях;

участников мероприятий — по национальным внутренним паспортам или заменяющим их документам, удостоверяющим личность, и заверенным компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны поименным спискам, являющимся приложением к удостоверениям на разовый переход советско-монгольской государственной границы в обе стороны, выдаваемым руководителям мероприятий.

Положения настоящей статьи применяются также при переходе государственной границы согласно подпункту «л» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Упрощенный порядок перехода через государственную границу по упомянутым в подпунктах «б», «в», «е», «ж», «з», «и», «к», «л» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения мотивам осуществляется только в пунктах упрощенного перехода, установленных Договаривающимися Сторонами, перечень которых прилагается (приложение 3)*). Местоположение пунктов упрощенного перехода через государственную границу при необходимости по взаимному согласованию пограничных уполномоченных Договаривающихся Сторон может изменяться.

2. Упрощенный порядок перехода через государственную границу осуществляется только в дневное время суток, от восхода до захода солнца.

3. По маршрутам Хандагайты-Торгалыг Тувинской АССР, Асгат Баян-Ульгийского аймака, Давст-Тэс Убсунурского аймака МНР упрощенный порядок перехода через государственную границу допускается в любое время суток.

Статья 7

При необходимости оказания содействия в борьбе со стихийными бедствиями или неотложной медицинской помощи, если больной (пострадавший) не может быстро получить ее на своей территории, лица, привлекаемые для оказания экстренной помощи, и медицинский персонал Договаривающихся Сторон в порядке исключения могут пропускаться через границу по

*) Приложение 3 не приводится.

взаимной договоренности пограничных уполномоченных или их заместителей вне установленных пунктов перехода и в любое время суток по национальным внутренним паспортам или заменяющим их документам, удостоверяющим личность, с последующим оформлением удостоверения на разовый переход через советско-монгольскую государственную границу при обратном возвращении их через установленные пункты перехода.

Статья 8

Делегации и группы граждан из приграничных автономных республик и областей СССР и из аймаков МНР, следующие через государственную границу в рамках сотрудничества и дружественных связей местных партийных органов, могут переходить государственную границу в пунктах, перечисленных в приложении 3, в соответствии с Соглашением между Правительством СССР и Правительством МНР об условиях взаимных безвизовых поездок граждан от 20 декабря 1979 года.

Статья 9

Граждане СССР и МНР, следующие через государственную границу в упрощенном порядке, подлежат пограничному и таможенному контролю в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Предметы личного пользования, подарки, валюта и валютные ценности лиц, следующих через государственную границу в упрощенном порядке, а также инструмент и другие предметы, предназначенные для выполнения работ, пропускаются на основании таможенного законодательства Договаривающихся Сторон и соответствующих соглашений.

Статья 10

1. При переходе гражданами СССР и МНР государственной границы в упрощенном порядке представители пограничных войск Договаривающихся Сторон ставят соответствующую отметку в удостоверениях этих граждан с указанием даты и пункта пересечения государственной границы.

2. Граждане СССР и МНР, прибывшие временно на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с подпунктами «б», «в», «ж», «з», «и» пункта 1 статьи 1, в течение суток должны встать на учет (отметка производится на оборотной стороне удостоверения) в компетентных органах Договаривающейся Стороны по месту жительства родственников или производства работ, а при выезде — сняться с учета.

3. В случае утери удостоверения владелец должен немедленно известить об этом ближайшее подразделение пограничных войск или соответствующие компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой оно утеряно.

Статья 11

1. Граждане СССР и МНР, пребывая временно на территории другой Договаривающейся Стороны, обязаны соблюдать законы этой страны и уважать ее традиции и обычаи, установленный порядок охраны окружающей среды.

2. При выполнении гражданами одной из Договаривающихся Сторон своих обязанностей на территории другой Договаривающейся Стороны органы власти и граждане этой Стороны оказывают им необходимое содействие.

Статья 12

Лица, нарушившие положения настоящего Соглашения, лишаются права дальнейшего пребывания на территории другой Стороны и передаются пограничным представителям с указанием причин преждевременного возвращения или могут быть привлечены к ответственности по законам страны пребывания, о чем немедленно извещаются пограничные уполномоченные Договаривающихся Сторон.

Статья 13

В случае возникновения инфекционных и особо опасных болезней на территории одной из Договаривающихся Сторон переход границы в пунктах упрощенного перехода, расположенных в таком районе, временно прекращается.

При этом пограничные уполномоченные Сторон немедленно информируют друг друга о временном закрытии границы и постоянно сообщают друг другу о ходе и результатах принимаемых мер по ликвидации эпидемии или эпизоотии.

Статья 14

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена нотами, извещающими об этом утверждении*).

*) Соглашение вступило в силу 11 апреля 1986 года.

Статья 15

Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Статья 16

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивают силу: Конвенция об упрощенном переходе государственной границы гражданами Союза Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республики, проживающими в 100-километровой пограничной полосе, Дополнительный протокол к Конвенции и Протокол к Соглашению о перегоне скота через границу, подписанные 20 мая 1930 года.

Совершено в г. Улан-Баторе 25 января 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

М. Дугэрсурэн

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1987 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.



СОБРАНИЕ
 ПОСТАНОВЛЕНИИ
 ПРАВИТЕЛЬСТВА
 СЮДА СОВЕТ
 СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
 РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

18

1955

Издательство «Советский юрист»

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1987 год

на Союзные республиканской Политической ССР

Союзные республиканской Политической ССР
отдел литературы и искусства
Москва — СР ССР (Москва) и СР ССР
Москва

В течение года Союзные республиканской Политической ССР
делится на 12 месяцев. С 1-го января по 31-е декабря
год делится на кварталы: I, II, III, IV

В течение года Союзные республиканской Политической ССР
делится на 6 месяцев: I, II, III, IV, V, VI

С 1-го января по 31-е декабря
на 12 месяцев делится на 12 месяцев

Политическая ССР
формирована из 12 месяцев

Политическая ССР
формирована из 12 месяцев

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1386.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

18

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

46. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Ангола о признании и эквивалентности документов об образовании.
47. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии о правовой охране совместных открытий, установленных в соавторстве гражданами СССР и НРБ.
48. Программа развития экономического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии на период 1986—1990 гг.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

18

1986

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА СССР
МОСКВА

ПРОТОКОЛ

46 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Ангола о признании и эквивалентности документов об образовании

Стремясь к дальнейшему развитию и укреплению связей в области образования, науки и культуры между обеими странами,

с целью установления норм взаимного признания документов об образовании, принятых в Союзе Советских Социалистических Республик и Народной Республике Ангола,

Стороны договорились о следующем:

Статья 1

Свидетельство об окончании 8 классов средней общеобразовательной школы, выдаваемое в Союзе Советских Социалистических Республик, и свидетельство, выдаваемое в Народной Республике Ангола после окончания третьей ступени школьного образования, эквивалентны и дают право на поступление в полную среднюю школу, в среднее профессионально-техническое училище и в среднее специальное учебное заведение.

Диплом об окончании курсов II цикла для квалифицированных кадров в системе профессионального образования Народной Республики Ангола (соответствующий 3 ступени школьного образования) также дает право на поступление в средние специальные учебные заведения.

Статья 2

Аттестат об окончании средней общеобразовательной школы, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, и свидетельство о полном среднем образовании, выдаваемое в Народной Республике Ангола после окончания пред-университетского курса или другого соответствующего ему курса обучения, эквивалентны и дают право на поступление в университеты и другие высшие учебные заведения обеих стран.

В тех случаях, когда эти документы в одной из стран дают право на поступление в высшие учебные заведения только с учетом указанного в них профиля обучения, в другой стране они также дают право на поступление в высшие учебные заведения соответствующего профиля.

Статья 3

Дипломы об окончании средних специальных учебных заведений, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, и дипломы о среднем педагогическом и среднетехническом образовании, выдаваемые в Народной Республике Ангола, эквивалентны и дают право на поступление в университеты и другие высшие учебные заведения обеих стран.

В тех случаях, когда эти документы в одной из стран дают право на поступление в высшие учебные заведения только с учетом указанного в них профиля обучения, в другой стране они также дают право на поступление в высшие учебные заведения соответствующего профиля.

При приеме на работу эти дипломы признаются в обеих странах в соответствии с квалификацией, указанной в данных дипломах.

Статья 4

Свидетельства о присвоении степени бакалавра, выдаваемые Университетом имени Агостиньо Нето в Народной Республике Ангола, дают их владельцам право на продолжение обучения в высшем учебном заведении Союза Советских Социалистических Республик по аналогичной специальности и на курсе, соответствующем уровню их подготовки.

Статья 5

Дипломы об окончании университетов и других высших учебных заведений, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, и дипломы об окончании полного курса обучения в Университете имени Агостиньо Нето, выдаваемые в Народной Республике Ангола, эквивалентны.

При приеме на работу эти дипломы признаются в обеих странах в соответствии с квалификацией, указанной в этих дипломах.

Статья 6

Дипломы об окончании медицинских факультетов университетов или медицинских институтов, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, и дипломы об окончании медицинского факультета Университета имени Агостиньо Нето, выдаваемые в Народной Республике Ангола и свидетельствующие о присвоении их владельцам степени доктора, эквивалентны и дают право на самостоятельную медицинскую практику.

Государственная библиотека
им. В. И. Белого
г. Свердловск

Статья 7

На основании предыдущих статей настоящего Протокола Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Ангола будут договариваться об эквивалентности дипломов, ученых степеней и званий, которые могут быть установлены в будущем, а также информировать друг друга об изменениях в системах образования.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Луанде 21 апреля 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО ПОРУЧЕНИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Г. Ягодин

ПО ПОРУЧЕНИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
АНГОЛА

А. Тейшейра

СОУНЬ ИМ. В. Г. БУЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

47 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии о правовой охране совместных открытий, установленных в соавторстве гражданами СССР и НРБ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии в целях развития сотрудничества по вопросам правовой охраны совместных открытий и оказания взаимной помощи в решении этих вопросов согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать по вопросам правовой охраны совместных открытий, установленных в соавторстве гражданами СССР и НРБ.

Статья 2

Проведение работ по осуществлению сотрудничества по вопросам правовой охраны совместных открытий возлагается на ведомства по изобретательству: с Советской Стороны — на Государственный комитет СССР по делам изобретений и открытий и с Болгарской Стороны — на Институт изобретений и рационализации НРБ.

Статья 3

В соответствии с настоящим Соглашением совместным считается открытие, установленное в соавторстве гражданами СССР и НРБ, независимо от того, на территории какой из этих или третьих стран оно сделано, и признанное таковым ведомствами по изобретательству СССР и НРБ.

Заявка на совместное открытие принимается к рассмотрению при условии, если она подана не позднее 15 лет с даты установления открытия.

Статья 4

Первая заявка на совместное открытие подается в возможно короткий срок в соответствии с национальным законодательством в ведомство по изобретательству СССР или НРБ, как правило, в зависимости от того, на территории какой страны установлено открытие.

В другой стране — участнице Соглашения заявка подается, как правило, не позднее 6-месячного срока с момента подачи первой заявки.

Статья 5

Ведомства по изобретательству СССР и НРБ незамедлительно информируют друг друга о поданных заявках на совместные открытия, о проведении научной экспертизы по ним и о всех действиях и изменениях, касающихся правовой охраны таких открытий.

Указанные ведомства содействуют реализации совместных открытий и информируют друг друга об изобретениях, созданных на основе этих открытий.

Статья 6

Результаты научной экспертизы заявки на совместное открытие, полученные в одной из стран — участниц Соглашения, могут являться основанием для признания открытия в другой стране — участнице Соглашения.

Статья 7

Признание совместного открытия в одной из стран — участниц Соглашения не исключает проведения научной экспертизы в другой стране — участнице Соглашения в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 8

Ведомства по изобретательству СССР и НРБ организуют взаимные консультации по выявлению совместных открытий и по вопросам проведения научной экспертизы заявок на совместные открытия.

Статья 9

Расходы, связанные с правовой охраной совместных открытий, каждая из стран — участниц Соглашения производит за свой счет.

Статья 10

Советские и болгарские авторы совместного открытия имеют право на получение советских и болгарских дипломов на совместное открытие и на вознаграждение.

Статья 11

Порядок вручения авторам совместного открытия дипломов на открытие и размеры вознаграждения определяются соответственно национальным законодательством каждой из стран — участниц Соглашения.

Статья 12

Вознаграждение, причитающееся авторам совместного открытия — советским гражданам, выплачивается Советской

Стороной (Государственным комитетом СССР по делам изобретений и открытий), а вознаграждение, причитающееся болгарским гражданам, — Болгарской Стороной (Институтом изобретений и рационализации НРБ) в порядке, установленном национальным законодательством соответствующей страны.

Авторам совместного открытия в стране — участнице Соглашения, не являющейся страной их гражданства, вознаграждение не выплачивается.

Статья 13

Споры, возникающие между хозяйственными организациями обеих стран в связи с правовой охраной и использованием совместных открытий, разрешаются в соответствии с Конвенцией о разрешении арбитражным путем гражданско-правовых споров, вытекающих из отношений экономического и научно-технического сотрудничества, подписанной 26 мая 1972 г.

Споры, рассмотрение которых отнесено национальным законодательством или международными соглашениями к исключительной компетенции соответствующих органов стран — участниц Соглашения, разрешаются этими органами.

Статья 14

Конкретные вопросы правовой охраны совместных открытий, которые могут возникнуть при применении настоящего Соглашения, решаются ведомствами по изобретательству СССР и НРБ.

В случае необходимости указанные ведомства заключат друг с другом межведомственные соглашения (протоколы) по применению настоящего Соглашения.

Статья 15

Настоящее Соглашение применяется к совместным открытиям, решения о выдаче дипломов на которые приняты Советской и Болгарской Сторонами после 1 января 1985 г.

Статья 16

Соглашение заключается на срок 15 лет и вступает в силу со дня его утверждения в соответствии с законодательствами стран — участниц Соглашения. По истечении этого срока Соглашение автоматически продлевается каждый раз на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее чем за 6 месяцев до истечения очередного срока действия Соглашения.

Совершено в г. Софии 12 марта 1986 г. в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. В. Миронов

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
БОЛГАРИИ

К. Б. Илиев

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОГРАММА

48 развития экономического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии на период 1986—1990 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

подтверждая свое желание расширять и укреплять экономическое и промышленное сотрудничество между обеими странами к их взаимной выгоде,

ссылаясь на положения Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества от 6 мая 1974 года,

отмечая прогресс, достигнутый в области экономического и промышленного сотрудничества между двумя странами, в частности на основе Долгосрочной программы развития экономического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии от 17 февраля 1975 года, дополненной Протоколом от 28 сентября 1982 года,

учитывая существующие возможности для дальнейшего развития советско-британской торговли, и в частности для увеличения в перспективе товарооборота между двумя странами на 40—50 процентов,

подтверждая свое стремление в соответствии со всеми принципами и положениями, содержащимися в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанном в Хельсинки 1 августа 1975 года, продолжать развивать и углублять экономическое и промышленное сотрудничество на долгосрочной и взаимовыгодной основе,

разработали настоящую Программу на период 1986—1990 гг.

I. Общие положения

Обе Стороны подтверждают намерение продолжать усилия, направленные на дальнейшее развитие экономического и промышленного сотрудничества на стабильной, долгосрочной и взаимовыгодной основе.

Обе Стороны будут содействовать осуществлению соответствующими организациями и фирмами конкретных проектов сотрудничества в различных областях экономики и отраслях промышленности на конкурентной основе. Участие организа-

ций, предприятий и фирм двух стран в проектах сотрудничества может состоять в передаче патентов, лицензий, «ноу-хау», технической информации и новой технологии; поставке машин и оборудования; в направлении специалистов; в обеспечении средствами финансирования, а также может быть связано с поставками изделий, которые являются результатами такого сотрудничества, при наличии взаимной заинтересованности.

Стороны исходят из того, что поставляемое оборудование и технологические процессы будут отвечать последним достижениям передовой техники.

Стороны будут поощрять заключение долгосрочных соглашений и контрактов между советскими внешнеторговыми организациями и британскими фирмами, а также развитие контактов между компетентными советскими организациями и британскими фирмами, в том числе средними и мелкими.

Стороны будут прилагать усилия по изысканию новых направлений и форм сотрудничества, позволяющих полнее использовать промышленные, технологические и природные возможности каждой из стран. Они будут стремиться учитывать возможности, предоставляемые обменом патентами и лицензиями, научно-техническим опытом и сотрудничеством с третьими странами.

Признавая важное значение, которое имеет финансирование для осуществления отдельных проектов сотрудничества, Стороны в рамках соответствующих законодательств своих стран будут прилагать усилия к тому, чтобы предоставлять кредиты, особенно среднесрочные и долгосрочные, на возможно более благоприятных условиях.

Обе Стороны считают важным регулярный обмен соответствующей информацией о сотрудничестве в рамках настоящей Программы.

II. Сотрудничество в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий в Соединенном Королевстве и в Советском Союзе

Стороны рассматривают участие организаций, фирм и банков одной страны в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий другой страны как важную форму экономического и промышленного сотрудничества, целью которого является лучшее использование экономических и промышленных возможностей обеих стран.

Указанное сотрудничество по взаимному согласию будет, как правило, осуществляться на базе соответствующих кредитов.

Перечень объектов, по которым возможно участие советских организаций в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий в Соединенном Королевстве и участие британских фирм и банков в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий в Советском Союзе, приведен в приложении I *).

III. Сотрудничество в области строительства в Советском Союзе промышленных предприятий на компенсационной основе

Обе Стороны подтверждают, что имеются значительные возможности для участия британских фирм в строительстве в Советском Союзе на компенсационной основе промышленных предприятий, продукция которых представляла бы интерес для Советского Союза и Соединенного Королевства. Оплата поставляемых для таких предприятий оборудования, технической документации, лицензий, «ноу-хау», материалов и оказываемых услуг, а также предоставляемых кредитов может производиться полностью или частично поставками продукции этих, а также уже действующих в СССР предприятий. Эти поставки могут продолжаться и после погашения кредитов при наличии взаимного согласия компетентных организаций, предприятий и фирм обеих стран.

Учитывая важность банковских кредитов, особенно среднесрочных и долгосрочных, для осуществления проектов сотрудничества на компенсационной основе, Соединенное Королевство будет в соответствующих случаях и в рамках соответствующего законодательства прилагать усилия к обеспечению предоставления указанных кредитов на возможно более благоприятных условиях.

Перечень возможных объектов сотрудничества в данной области приведен в приложении II *).

IV. Развитие промышленной кооперации, включая совместное производство, между советскими и британскими организациями и предприятиями

Стороны отмечают, что важную роль в углублении советско-британского экономического и промышленного сотрудничества может играть развитие между советскими организациями и британскими фирмами промышленной кооперации и совместного производства продукции, предназначенной для удовлетворения потребностей Советского Союза и Соединенного Королевства, а также для поставок в третьи страны.

*1) Приложение не приводится.

Такое сотрудничество может осуществляться в форме совместной разработки и производства готовой продукции, участия в проектировании и изготовлении комплектующих изделий.

Обе Стороны считают, что развитие и расширение производственной кооперации приведут к лучшему использованию в длительном плане и на основе взаимной выгоды ресурсов сырья, энергии, технологии, оборудования в обеих странах и создадут новые возможности для диверсификации взаимной торговли, а также роста ее объема.

С согласия обеих Сторон может развиваться сотрудничество по строительству промышленных предприятий в третьих странах.

Стороны отмечают, что важную роль в деле выявления объектов сотрудничества, особенно объектов промышленной кооперации, могут играть смешанные советско-британские рабочие группы.

Перечень возможных объектов сотрудничества в данной области приведен в приложении III *).

V. Перспективы для расширения взаимного обмена товарами и услугами

Стороны считают, что настоящая Программа создает благоприятные условия для развития обмена товарами и услугами между двумя странами и улучшения структуры советско-британской торговли.

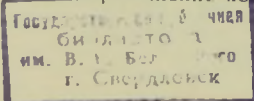
Стороны подтверждают, что для расширения взаимного обмена товарами и услугами значительную роль играют долгосрочные соглашения о сотрудничестве, заключаемые между советскими внешнеторговыми организациями и британскими фирмами. Они считают желательным, при наличии взаимной заинтересованности, шире использовать практику заключения долгосрочных соглашений и контрактов на поставку товаров и услуг.

Обе Стороны отметили некоторые области, в которых, по мнению советских внешнеторговых организаций и британских фирм, существуют хорошие возможности для развития сотрудничества. Их перечень указан в приложении IV *).

VI. Заключительные положения

Настоящая Программа разработана во исполнение и в соответствии с положениями Соглашения между Правительством

*). Приложение не приводится.



Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества от 6 мая 1974 года.

С момента вступления в силу настоящая Программа заменяет собой Долгосрочную программу развития экономического и промышленного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии от 17 февраля 1975 года, дополненную Протоколом от 28 сентября 1982 года.

При реализации настоящей Программы будет учитываться Программа сотрудничества в области науки и техники между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии на десятилетний период от 17 февраля 1975 года, продленная на последующий пятилетний период в феврале 1985 года.

Настоящая Программа будет доведена до сведения и станет служить рекомендацией для организаций, предприятий и фирм обеих стран при практическом осуществлении сотрудничества. Такое сотрудничество будет осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран законами и постановлениями.

Стороны отмечают, что Программа не исчерпывает всех возможных областей и направлений сотрудничества между двумя странами. По мере реализации она будет уточняться и дополняться по согласованию между Сторонами, исходя из новых возникающих потребностей и возможностей.

Контроль за соблюдением положений и принципов настоящей Программы, за ее практической реализацией будет осуществляться Постоянной межправительственной Советско-Английской комиссией по научно-техническому и торгово-экономическому сотрудничеству. С этой целью представители обеих Сторон будут встречаться не реже одного раза в год, поочередно в Москве и в Лондоне. Они будут обмениваться соответствующей информацией и вырабатывать меры, которые окажутся необходимыми.

Настоящая Программа не затрагивает действия договоров и соглашений, заключенных Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии с третьими Сторонами.

Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Действие Программы будет автоматически продлено на последующий пятилетний период, если не позднее чем за шесть месяцев до указанного срока истечения действия Программы Сторонами не будет заявлено о желании обсудить этот вопрос

или другие меры, необходимые для расширения и укрепления экономического и промышленного сотрудничества между обеими странами на долговременной основе.

Совершено в Лондоне 15 июля 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ

Дж. Хау

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

19
1986

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Вопросы, связанные с применением...

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1458.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

19

1986

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

49. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о поставках оборудования и оказании технического содействия в строительстве промышленных предприятий и других объектов в 1986—1990 годах.
50. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Объединенной Республики Танзаний о сотрудничестве в увеличении производства масличных культур и касторового масла в Танзании.
51. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии об упрощенном переходе государственной границы.

СОГЛАШЕНИЕ

- 49** между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о поставках оборудования и оказании технического содействия в строительстве промышленных предприятий и других объектов в 1986—1990 годах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии, руководствуясь отношениями дружбы и братской взаимопомощи,

в целях дальнейшего развития экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией, исходя из Долгосрочной программы развития экономического и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией на период до 2000 года,

принимая во внимание взаимовыгодность экономического сотрудничества на долгосрочной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик через компетентные советские организации обеспечит в 1986—1990 годах поставку в Социалистическую Республику

Румынию оборудования для промышленных предприятий и других объектов согласно приложению 1 *) к настоящему Соглашению, а также обеспечит выполнение необходимых проектных работ, оказание услуг, связанных со строительством и пуском в эксплуатацию промышленных предприятий и других объектов, и оказание других видов технического содействия.

Поставка оборудования для промышленных предприятий и других объектов, а также оказание услуг, предусмотренных ранее заключенными соглашениями, будут производиться на условиях указанных соглашений и настоящего Соглашения, а также в соответствии с приложением 2 *) к настоящему Соглашению.

Правительство Социалистической Республики Румынии через компетентные румынские организации обеспечит в 1986—1990 годах поставку в Союз Советских Социалистических Республик оборудования и комплектных технологических установок, выполнение необходимых проектных работ, строительство, а также оказание технического содействия в строительстве объектов в соответствии с Соглашением о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией на период 1986—1990 гг. от 29 декабря 1985 г. и соглашениями между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о сотрудничестве в строительстве на территории СССР промышленных предприятий и других объектов.

Статья 2

В целях оказания содействия в строительстве промышленных предприятий и других объектов, предусмотренных приложениями 1 и 2 к настоящему Соглашению, советские организации:

- выполняют проектные работы;
- передадут румынским организациям проектную и другую техническую документацию;
- поставят в Социалистическую Республику Румынию изготавливаемые в Советском Союзе оборудование и материалы;
- командируют в Социалистическую Республику Румынию специалистов для оказания содействия в строительстве предусмотренных настоящим Соглашением объектов (обеспечение шефмонтажа), наладке и пуске в эксплуатацию поставляемого из СССР оборудования;
- примут в СССР румынских специалистов для производственно-технического обучения и консультаций.

*) Приложение не приводится

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества в строительстве объектов, предусмотренных приложениями 1 и 2 к настоящему Соглашению, компетентные румынские организации:

передадут советским организациям исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ;

осуществят строительные-монтажные работы;

обеспечат надлежащее хранение поставляемых оборудования, материалов и запасных частей.

Статья 4

Поставка из Социалистической Республики Румынии в Союз Советских Социалистических Республик оборудования и комплектных технологических установок, выполнение необходимых проектных и строительных работ, а также оказание технического содействия в строительстве объектов будут осуществляться компетентными румынскими организациями на условиях соответствующих соглашений между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии и упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 5

Поставляемое из СССР в соответствии с настоящим Соглашением оборудование должно соответствовать современному техническому уровню, согласованному между Сторонами. При этом понимается, что советские организации будут применять при изготовлении оборудования технические усовершенствования, осуществленные и осуществляемые советской промышленностью.

Статья 6

Цены за предусмотренные настоящим Соглашением выполняемые услуги, включая оказание содействия специалистами, передаваемую документацию, поставляемое оборудование, машины, запасные части и материалы будут определяться в соответствии с применяемыми во взаимной торговле стран — членов СЭВ принципами и методикой ценообразования и советско-румынскими договоренностями по этому вопросу, действующими в период выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 7

Советские организации будут поставлять в Социалистическую Республику Румынию запасные части, необходимые для нормальной и бесперебойной эксплуатации оборудования, по-

ставляемого из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с настоящим Соглашением.

Объем и сроки поставок запасных частей будут определяться по согласованию компетентных организаций Сторон.

Статья 8

Командирование советских специалистов в Социалистическую Республику Румынию будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии об условиях командирования советских специалистов в СРР и румынских специалистов в СССР для оказания технической помощи и других услуг от 19 декабря 1957 г. и Протокола от 29 марта 1965 г. к указанному Соглашению.

При этом ставки за работу специалистов будут согласовываться между Государственным комитетом СССР по внешним экономическим связям и Министерством внешней торговли и международного экономического кооперирования Социалистической Республики Румынии на основе действующих рекомендаций органов Совета Экономической Взаимопомощи по вопросу размеров месячных ставок, выплачиваемых за выполнение монтажных работ.

Статья 9

Прием в Союзе Советских Социалистических Республик румынских специалистов для производственно-технического обучения будет производиться на условиях Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии об условиях производственно-технического обучения советских и румынских специалистов и рабочих от 19 декабря 1957 г.

При этом размеры сумм, выплачиваемых румынскими организациями за производственно-техническое обучение румынских специалистов, будут устанавливаться организациями Сторон при заключении контрактов с учетом практики установления контрактных цен во взаимной торговле и сотрудничестве стран — членов СЭВ.

Статья 10

Прием румынских специалистов в Союзе Советских Социалистических Республик для консультаций и экспертиз будет производиться в количестве, по специальностям, на сроки и на условиях по согласованию компетентных организаций Сторон.

Статья 11

Оплата поставляемого оборудования и других услуг советских организаций, связанных с выполнением обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться Румынской Стороной по действующему Советско-Румынскому Соглашению о товарообороте и платежах с расчетами в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и Протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г., а также другими документами, которые будут действовать в соответствующий период времени.

Статья 12

Техническая документация и информация, получаемые при выполнении настоящего Соглашения румынскими организациями от советских организаций и советскими организациями от румынских организаций, не могут быть без согласования между ними переданы в третьи страны, а также иностранным физическим и/или юридическим лицам.

Статья 13

Соответствующие советские и румынские организации заключают между собой контракты, в которых будут определены объемы и сроки выполнения проектных работ, поставок оборудования и запасных частей, цены, гарантии поставляемого оборудования и его технико-экономических показателей, условия проведения приемных испытаний и, когда это необходимо, условия передачи технологических процессов, научно-технических результатов и опыта, документации, количество и специальности советских специалистов, командируемых в СРР, количество и специальности румынских специалистов, принимаемых в СССР, а также другие подробные условия оказания технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

Организации Сторон при заключении контрактов будут руководствоваться положениями Общих условий поставок товаров между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи (ОУП СЭВ 1968—1975 гг. в редакции 1979 г.), а также соответствующими положениями Общих условий монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов СЭВ (ОУМ СЭВ 1973 г.).

Статья 14

Представители компетентных органов обеих Сторон будут по предложению одной из Сторон встречаться поочередно в Москве и Бухаресте для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения.

В случае необходимости представители компетентных органов обеих Сторон будут вырабатывать соответствующие рекомендации.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1990 г. Однако положения настоящего Соглашения будут применяться и после 31 декабря 1990 г. в отношении контрактов, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, но не выполненных до истечения срока его действия.

Совершено в Москве 5 августа 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. Качанов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ

В. Пунган

СОГЛАШЕНИЕ

50 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Объединенной Республики Танзании о сотрудничестве в увеличении производства масличных культур и касторового масла в Танзании

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединенной Республики Танзании, исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединенной Республикой Танзанией,

и в целях дальнейшего развития экономического и технического сотрудничества между двумя странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Объединенной Республики Танзании, выражает согласие на оказание содействия в увеличении производства масличных культур, в том числе подсолнечника и клещевины, на базе имеющихся в Танзании государственных хозяйств и кооперативов, в частичной реконструкции одного-двух маслозаводов для выработки на них касторового масла, организации его хранения и транспортировки.

Статья 2

В целях оказания содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Соглашения, компетентные советские организации:

- выполняют проектно-изыскательские работы;
- поставят на условиях СИФ — танзанийские порты изготовляемые в СССР оборудование, сельскохозяйственные и другие машины, а также материалы и запасные части;
- командируют в Объединенную Республику Танзанию советских специалистов.

Статья 3

Правительство Объединенной Республики Танзании через компетентные танзанийские организации за свой счет обеспечит:

- передачу советским организациям всех имеющихся исходных данных;
- рассмотрение и утверждение технических проектов в течение двух месяцев с даты передачи их советскими организациями танзанийским организациям;
- осуществление строительных, монтажных и пусконаладочных работ, а также прокладку подъездных путей и других коммуникаций;
- создаваемые объекты местной рабочей силой, местными строительными материалами, электроэнергией, водой и транспортными средствами;
- предоставление советским специалистам, командируемым в Объединенную Республику Танзанию, мебелированной жилой площади со всеми коммунально-бытовыми услугами, транспорта для служебных поездок, медицинского обслуживания, включая в случае необходимости госпитализацию;
- освобождение советских специалистов от уплаты подоходного и других прямых налогов, а также пошлин на предметы, ввозимые для личного пользования, и других сборов;

выполнение всех таможенных формальностей, получение необходимых импортных лицензий, а также освобождение от любых таможенных пошлин и других сборов, которыми могут облагаться советское оборудование, машины, материалы и запасные части;

выгрузку оборудования, машин, материалов и запасных частей, а также их транспортировку и страхование от портов разгрузки до мест проведения работ;
оплату местных расходов.

Статья 4

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с выполнением проектно-изыскательских работ, поставками оборудования, машин, запасных частей и материалов, командированием советских специалистов, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Объединенной Республики Танзании кредит.

Статья 5

Правительство Объединенной Республики Танзании будет погашать кредит, предоставленный Правительством Союза Советских Социалистических Республик в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, в течение 10 лет равными ежегодными долями, начиная через 3 года после года использования соответствующей части кредита. Причем платежи будут производиться не позднее 31 января каждого года платежа.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться не позднее 15 марта года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга по кредиту.

Датой использования кредита на поставку оборудования, машин, запасных частей и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату других видов услуг — дата счета.

Статья 6

Погашение кредита, использованного в соответствии с условиями настоящего Соглашения, и оплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Объединенной Республики Танзании путем перевода соответствующих сумм в свободно конвертируемой валюте по указанию Банка для внешней торговли СССР на его счета в банках третьих стран.

Пересчет рублей в свободно конвертируемую валюту будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день, предшествующий дню платежа.

Правительство Объединенной Республики Танзании обеспечит поставки в СССР касторового масла, а также других танзанийских товаров, представляющих интерес для советских организаций, на суммы в свободно конвертируемой валюте, предусмотренные настоящей статьей.

Статья 7

Правительство Союза Советских Социалистических Республик уполномочивает Банк для внешней торговли СССР, а Правительство Объединенной Республики Танзании уполномочивает Банк Танзании осуществлять учет и расчеты по предоставленному в соответствии с настоящим Соглашением кредиту. Указанные в настоящей статье Банки в кратчайший срок, однако в любом случае до начала поставок или предоставления услуг, установят порядок учета и расчетов по предоставленному в соответствии с настоящим Соглашением кредиту, откроют соответствующие счета, а также примут все зависящие от них меры для точного и своевременного осуществления расчетов по кредиту и платежей в погашение кредита.

Статья 8

Компетентные советские и танзанийские организации заключают контракты, в которых согласуют объемы, сроки, цены и другие подробные условия оказания содействия и поставки в СССР танзанийских товаров, предусмотренных настоящим Соглашением.

К поставкам товаров в соответствии с настоящим Соглашением будут применяться положения действующего Советско-Танзанийского Торгового Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Дар-эс-Саламе 12 августа 1986 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. И. Илларионов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ОБЪЕДИНЕННОЙ
РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ

Дж. Рутихинда

СОГЛАШЕНИЕ

51 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии об упрощенном переходе государственной границы

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии, исходя из желания дальнейшего углубления и укрепления отношений дружбы и сотрудничества между двумя странами, с целью взаимного облегчения перехода государственной границы гражданами обоих государств,

руководствуясь Договором между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам от 27 февраля 1961 года, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Гражданам Союза Советских Социалистических Республик и гражданам Социалистической Республики Румынии, проживающим в населенных пунктах, указанных в приложении I *) к настоящему Соглашению, разрешается в упрощенном порядке переходить государственную границу в случаях:

а) проведения Договаривающимися Сторонами совместных массово-политических, культурных, спортивных мероприятий на границе; пуска построенных совместно объектов, национальных и традиционных праздников и торжеств, юбилейных дат, открытия памятников;

б) свидания с родственниками по случаю традиционных праздников, свадеб, дней рождения, рождения детей;

в) заболеваний родственников;

г) смерти и других несчастных случаев, постигших родственников;

д) оказания неотложной медицинской помощи, если больной не может получить ее на территории своей страны.

Пребывание граждан на территории другой Договаривающейся Стороны ограничивается населенными пунктами, указанными в пропуске на разовый переход государственной границы в обе стороны.

2. Под родственниками в настоящем Соглашении понимаются: родители, дети, родные братья и сестры, муж, жена, бабки, прабабки, деды, прадеды, зятья, снохи, невестки, девери, шу-

*) Приложение не приводится.

рины, тетки, дядья, тесты, тещи, свекры, свекрови, племянники, внуки, правнуки.

3. При проведении Договаривающимися Сторонами совместных массовых мероприятий на государственной границе, по согласованию пограничных уполномоченных, могут участвовать и граждане, проживающие в пределах приграничных районов, областей (уездов).

4. Делегации и группы граждан Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Республики Румынии в рамках сотрудничества и дружественных связей, организуемых партийными органами приграничных районов, областей (уездов), могут пересекать государственную границу в пунктах, перечисленных в приложении III*), в порядке, установленном для этой категории лиц.

Статья 2

Переход государственной границы в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляется на основании специальных соглашений.

Статья 3

1. Переход государственной границы в упрощенном порядке граждан Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Республики Румынии, проживающих в населенных пунктах, указанных в приложении I, в случаях, предусмотренных в подпунктах «б», «в», «г» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, осуществляется на основании паспортов, удостоверений личности или документов, их заменяющих, и пропусков на разовый переход границы (приложение II *) , выдаваемых пограничными уполномоченными (их заместителями) по согласованию с соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон. Пропуск действителен на разовый переход государственной границы в обе стороны.

2. Граждане Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Республики Румынии, получившие заверенные компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны приглашения (вызовы), обращаются на территории своей страны к пограничным уполномоченным (их заместителям) с заявлениями о пропуске через государственную границу.

Обоснование приглашения (вызова) и заявления на переход государственной границы проверяется пограничными уполномоченными (их заместителями), каждым на своей территории, через компетентные местные органы власти.

*) Приложение не приводится.

По окончании проверки пограничные уполномоченные по взаимной договоренности принимают соответствующее решение.

3. Детям в возрасте до 16 лет для советских граждан и в возрасте до 14 лет для румынских граждан разрешается переходить государственную границу в упрощенном порядке только вместе с родителями или другими родственниками, если они внесены в их пропуск на разовый переход границы.

4. Срок пребывания граждан Договаривающихся Сторон в стране посещения с момента перехода государственной границы не должен превышать семи суток. В отдельных случаях этот срок может быть продлен согласованным решением пограничных уполномоченных (их заместителей).

Статья 4

1. Участие граждан Договаривающихся Сторон в совместных массовых мероприятиях на государственной границе разрешается по приглашению Стороны, которая организует мероприятие. Пересечение границы в этих случаях осуществляется следующим образом:

руководители групп пересекают границу по паспортам или удостоверениям личности и пропускам на разовый переход границы в обе стороны;

участники совместного мероприятия пересекают границу по паспортам или удостоверениям личности и поименным спискам, являющимся приложением к пропуску на переход границы руководителя группы.

2. Пребывание граждан, участвующих в совместном массовом мероприятии на территории Стороны, которая организует это мероприятие, не должно превышать одного дня, если соответствующие компетентные органы по согласованию с пограничными уполномоченными не договорятся об ином.

Статья 5

1. Переход государственной границы в упрощенном порядке в случаях, предусмотренных в подпунктах «а», «б», «в» и «г» пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения, осуществляется в пунктах, открытых для международного пассажирского движения, и в пунктах упрощенного пропуска, перечисленных в приложении III к настоящему Соглашению.

2. Переход государственной границы в пунктах упрощенного пропуска осуществляется только в дневное время суток.

Статья 6

При необходимости оказания неотложной медицинской помощи, если больной не может своевременно получить ее в

своей стране, по взаимной договоренности пограничных уполномоченных Договаривающихся Сторон разрешается переход государственной границы медицинским персоналом или больным на территории другой Договаривающейся Стороны.

Переход государственной границы в этом случае медицинским персоналом или больным может производиться в любом месте и в любое время суток по паспортам или удостоверениям личности с последующим оформлением разового пропуска при обратном возвращении их в свою страну. С целью оказания неотложной медицинской помощи пересечение государственной границы медицинским персоналом или больным может осуществляться и на автомобиле, катере или лодке.

Статья 7

В особых случаях пограничные уполномоченные по взаимной договоренности могут выдать пропуск гражданину, проживающему в населенном пункте или следующему в населенный пункт, не упомянутый в приложении I, или дать согласие на переход государственной границы в местах, не указанных в приложении III.

Статья 8

1. Граждане Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Республики Румынии, следующие через государственную границу в упрощенном порядке через пункты, указанные в приложении III, подлежат пограничному и таможенному контролю в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

2. Предметы личного пользования, подарки, валюта и валютные ценности могут быть ввезены или вывезены из страны советскими или румынскими гражданами, пересекающими границу в упрощенном порядке, на основании таможенного законодательства каждой Договаривающейся Стороны.

3. Досмотр ручной клади лиц, следующих через государственную границу в упрощенном порядке, производится в пунктах, открытых для международного пассажирского движения, и в пунктах упрощенного пропуска таможенными органами, а в местах, где они отсутствуют, — пограничниками, в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Предметы, валюта и ценности, провозимые с нарушением законодательства Договаривающихся Сторон, пропуску через государственную границу не подлежат.

Статья 9

1. Граждане, переходящие государственную границу в упрощенном порядке, становятся на учет и снимаются с учета в

компетентных органах Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством страны посещения.

2. В случае утери пропуска на разовый переход государственной границы его владелец должен незамедлительно известить об этом ближайшее подразделение пограничных войск Договаривающейся Стороны, на территории которой он утерян.

3. Граждане Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Республики Румынии, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, обязаны соблюдать законы страны пребывания и уважать ее традиции и обычаи.

Статья 10

Граждане одной Стороны, нарушившие положения настоящего Соглашения, лишаются права на дальнейшее пребывание на территории другой Стороны и передаются своим пограничным представителям с указанием причин преждевременного возвращения или могут быть привлечены к ответственности по законам страны пребывания, о чем немедленно извещаются пограничные уполномоченные Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны могут временно закрыть переход государственной границы в случае возникновения инфекционных и особо опасных болезней.

При этом пограничные уполномоченные Договаривающихся Сторон незамедлительно информируют друг друга о временном закрытии пунктов перехода государственной границы и о последующей отмене временных ограничений.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, которыми Договаривающиеся Стороны взаимно известят о выполнении ими процедур в соответствии с законодательством каждой из Сторон, необходимых для введения в действие данного Соглашения *).

Статья 13

Настоящее Соглашение заключается на десять лет и будет автоматически продлеваться на каждые последующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть

*) Соглашение вступило в силу 30 июня 1986 года.

месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Бухаресте 30 декабря 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Е. Тяжелников

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ

К. Кэлиною

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1711.